

Argonautika 1

- [1] ἀρχόμενος^N PräMed σέος^G Pr φοῖβε, παλαιγενέων^{AdjG} κλέα φωτῶν
beginnend deiner, alt geborenen
- [2] μνήσομαι, οἵ^N Pr Πόντοιο κατὰ^{Prp} στόμα καὶ^{Kon} διὰ^{Prp} πέτρας
die an und durch
- [3] Κυανέας^{AdjA} βασιλῆος ἐφημοσύνη Πελίαο
dunkel blauen
- [4] χρύσειον^{AdjA} μετὰ^{Prp} κῶας ἐύζυγον^{AdjA} ἥλασσαν Αργώ.
golden mit wohl gerüstet
- [5] τοίην^A Pr γὰρ^{Pt} Πελίης φάτιν ἔκλινεν, ὡς^{Kon} μιν^A Pr ὥπισσω^{Adv}
solche denn dass ihn später
- [6] μοῖρα μένει στυγερή^{AdjN} τοῦδε^G Pr ἀνέρος, ὅντιν^A Pr τίδοιτο
verhasste, dieses wen auch immer
- [7] δημόθεν^{Adv} οἰοτέ διλον,^{AdjA} ὑπ'^{Prp} ἐννεσύησι δαμῆναι.
aus dem Volk ein schuhig, unter
- [8] δηρὸν^{Adv} δέ^{Pt} οὐ^{Pt} μετέπειτα^{Adv} τε^A ἦν^A Pr κατὰ^{Prp} βάξιν ήσων
lange aber nicht danach deine gemäß
- [9] χειμερύοιο^{AdjG} ὥρεθρα κλίνω^N PräAkt διὰ^{Prp} ποσσὶν Άναυρου
des winterlichen gehend durch
- [10] ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} ἔξεσάωσεν ὑπ'^{Prp} ἰλύος, ἄλλο^{AdjA} δέ^{Pt} εἰνερθεν^{Adv}
das eine zwar unter das andere aber unten
- [11] κάλλιπεν αὐθι^{Adv} πέδιλον ἐνισχόμενον^A PräM/P προχοῇσιν.
am Ort fest gehalten werdend
- [12] ἵκετο δέ^{Pt} ἐξ^{Prp} Πελίην αὐτοσχεδὸν^{Adv} ἀντιβολήσων^N FuAkt
aber zu nahe bei begegnen werden
- [13] εἰλαπύνης, ἦν^A Pr πατρὶ ποσειδάωνι καὶ^{Kon} ἄλλοις^{AdjD}
welche und anderen
- [14] δέζε θεοῖς, Ἡρῆς δέ^{Pt} Πελασγίδος^{AdjG} οὐκ^{Pt} ἀλέγιζεν.
aber Pelasgischen nicht
- [15] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} τόνγα^A Pr ἐσιδῶν^N AorSAkt ἐφράσσατο, καὶ^{Kon} οἱ^D Pr ἄεθλον
sogleich aber ihn eben gesehen habend und ihm

- [16] ἔντυε ναυτιλίης πολυκηδέος, ^{AdjG}
viel Kummer habenden,
damit im πόντῳ
- [17] ήε Kon καὶ Kon ἀλλοδαποῖστ ^{AdjD}
oder auch bei Fremden mit ἀνδράσι νόστον ὁ λέσση.
- [18] νῆα μὲν ^{Pt} οὐν ^{Pr} οἱ ^D πρόσθεν ^{Adv} ἐπικλείουσιν ἀοιδὸι
zwar nun ihm früher
- [19] Ἀργον Αθηναίης καμέειν ὑποθημοσύνησιν.
- [20] νῦν ^{Adv} δέ ^{Pt} ἀν ^{Pt} εἰ γὼ ^N _{Pr} γενεήν τε ^{Pt} καὶ Kon οὔνομα μυθοσαίμην
jetzt aber wohl ich auch auch und
- [21] ἡρώων, δολιχῆς ^{AdjG} τε ^{Pt} πόρους ἀλός, ὅσσα ^A _{Pr} τέ ^{Pt} εἰρεξαν
der langen auch wie viel auch
- [22] πλαζόμενοι. ^N _{PrāM/P} Μοῦσαι δέ ^{Pt} ὑποφήτορες εἶεν ἀοιδῆς.
umher irrend. aber
- [23] πρῶτά ^{Adv} νῦν ^{Adv} Ὄρφηος μνησώμεθα, τόν ^A _{Pr} ρά ^{Pt} ποτ' ^{Pt} αὐτὴ ^N _{Pr}
zuerst nun thrakisch den ja einst sie selbst
- [24] Καλλιόπη Θρήικη ^{AdjD} φατίζεται εύνηθεῖσα ^N _{AorPas}
thrakisch beischlafen worden
- [25] Οἴα γρῷ σκοπῆς Πιμπληδός ἄγχι ^{Adv} τε κέσθαι
nahe
- [26] αὐτὰρ ^{Kon} τόν ^A _{Pr} γέ ^{Pt} ἐνέπουσιν ἀτειρέας ^{AdjA} οὔρεσι πέτρας
aber den eben unermüdliche
- [27] θέλειαι ἀοιδάων ἐνοπῇ ποταμῶν τε ^{Pt} ρέεθρα.
auch
- [28] φηγοὶ δέ ^{Pt} ἀγριά δες, ^{AdjN} κεινῆς ^G _{Pr} ἔτι ^{Adv} σήματα μολπῆς,
aber wilde, jener noch
- [29] ἀκτῆς Θρηικῆς Ζώνης ἐπι ^{Prp} τηλεθόωσα ^N _{PrāAkt}
der Reihe nach auf blühend
- [30] ἔξειης ^{Adv} στιχόωσιν ἐπήτριμοι, ^{AdjN} ἄς ^A _{Pr} ὅν ^N _{Pr} γέ ^{Pt} ἐπιπρὸ ^{Adv}
der Reihe nach eng gereiht, welche der eben nach vorn
- [31] θελγομένας ^A _{PrāM/P} φόρμιγγι κατήγαγε Πιερίηθεν. ^{Adv}
verzaubert werdende aus Pierien.
- [32] Ὄρφέα μὲν ^{Pt} δὴ ^{Pt} τοῖον ^A _{Pr} ἐῶν ^G _{Pr} ἐπαρωγὸν ἀέθλων
zwar eben solchen der eigenen

- [33] Αἰσονί δῆς Χεύρωνος ἐφημοσύνησι πιθήσας^N AorAkt gehorcht habend
- [34] δέξατο, Πιερίη^{AdjD} Βιστωνίδι^{AdjD} κοιρανέοντα.^A PräAkt in Pieria Bistonischen herrschend.
- [35] ἡλυθε δ'^{Pt} Ἀστερίων αὐτοσχεδόν, Adv ὅν^A Pr βά^{Pt} Κομήτης aber nahe, den ja
- [36] γείνατο δινή εντος^{AdjG} ἐφ'^{Prp} ὕδασιν Ἀπιδανοῖ,
wirbel reichen auf
- [37] Πιερεσιάς δρειος Φυλλήνου^{AdjG} ἀγχόθε^{Adv} ναίων,^N PräAkt Phyllischen nahe wohnend,
- [38] ἔνθα^{Adv} μὲν^{Pt} Ἀπιδανός τε^{Pt} μέγας^{AdjN} καὶ^{Kon} δῖος^{AdjN} Ἔνιπεὺς
dort zwar auch groß und göttlich
- [39] ἄμφω^{DuN} συμφορέονται, ἀπόπροθεν^{Adv} εἰς^{Prp} ἐν λόντες.^N PräAkt beide von weitem in gehend.
- [40] Λάρισαν δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖοι^D πλών^N Πολύφημος ὕκανεν
aber auf zu diesen verlassen habend
- [41] Εἰλατίδης, δέ^N πρὶν^{Adv} μὲν^{Pt} ἐρισθενέων^{AdjG} Λαπιθάων,
der zuvor zwar der sehr starken
- [42] ὁπότε^{Kon} Κενταύροις Λαπίθαι ἐπὶ^{Prp} θωρήσοντο,
als auf
- [43] ὥπλότερος^{AdjKmpN} πολέμιζε· τότε^{Adv} αὖ^{Adv} βαρύθεσκε οἱ^D ήδη^{Adv}
jünger damals wiederum wie es ihn schon
- [44] γυῖα, μένεν δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} θυμὸς ἀρήιος,^{AdjN} ώς^{Kon} τὸ^{ArtA} πάρος^{Adv} περ.^{Pt}
aber noch kriegs mutig, wie das Früher eben.
- [45] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} ἵψικλος Φυλάκη^G ἔνι^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἔλειπτο,
auch nicht zwar darin lange
- [46] μήτρως Αἰσονίδαο· κασιγνήτην γὰρ^{Pt} ὅπιεν
denn
- [47] Αἴσων Άλκιμέδην Φυλακηδα.^{AdjA} τῆς^G μιν^A ἀνώγει
Phylakeische· deren ihn
- [48] πησύνη καὶ^{Kon} κῆδος ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
und

- [49] οὐδὲ^{Kon} Φεραῖς Ἄδιμητος ἐυρρήνεσσιν^{AdjD} ἀνάσων^N PräAkt
auch nicht mit breiten Gassen herrschend
- [50] μίμνεν ὑπό^{Prp} σκοπιὴν ὅρεος Χαλκαδονίολο.^{AdjG}
unter Chalkodonischen.
- [51] οὐδὲ^{Kon} Ἀλόπη μύμνον πολυλήιοι^{AdjN} Ἐρμείαο
auch nicht viel Getreide reiche
- [52] υἱέες εὖ^{Adv} δεδαῶτε^N PerAkt δόλους, Ἐρυτός καὶ^{Kon} Ἔχιων,
gut gelernt habend und
- [53] τοῖσιν^D δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} τρίτα τος^{AdjSupN} γνωτὸς κίενισσομένοισιν^D PräM/P
zu diesen aber darauf dritter ziehend Seienden
- [54] Αἰθαλίδης· καὶ^{Kon} τὸν^A μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} Ἀμφρυσσοῖο δόησιν
und den zwar an
- [55] Μυρμιδόνος κούρῃ φθιὰς^{AdjG} τέκεν Εὔπολέμεια·
phthiatische
- [56] τὼ^{DuN} δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἔκγεγάτην Μενετηίδος Ἀντιανείρης.
die beiden aber wiederum
- [57] ἥλυθε δ'^{Pt} ἀφνειὴν^{AdjA} προλιπών^N AorAkt Γυρτῶνα Κόρωνος
aber reiche verlassen habend
- [58] Καινεῖδης, ἐσθλός^{AdjN} μέν, Pt ἐօū^G δ'^{Pt} οὐ^{Pt} πατρὸς ἀμείνων.^{AdjKmpN}
edel zwar, des Eigenen aber nicht besser.
- [59] Καινέα γὰρ^{Pt} ζῶ^A περ^{Pt} ξτι^{Adv} κλείουσιν ἀοιδοί
denn lebend doch noch
- [60] Κενταύροισιν ὀλέσθαι, ὅτε^{Kon} σφέας^A οἶος^{AdjN} ἀπ^{Prp} ἄλλων
zugrunde gehen als sie allein
- [61] ἥλασ' ἀριστήων· οἱ^N δ'^{Pt} ἔμπαλιν^{Adv} ὀρμηθέντες^N AorPas
die aber wiederum an gestürmt worden
- [62] οὔτε^{Kon} μιν^A προτέρω^{AdvKmp} σθένον, οὔτε^{Kon} δαίξαι·
weder ihn weiter noch
- [63] ἀλλά^{Kon} ἄρρηκτος^{AdjN} ἄκαμπτος^{AdjN} ἐδύσετο νειόθε^{Adv} γαίης,
sondern unzerreißbar unbeugsam unten hin
- [64] θεινόμενος^N PräM/P στιβαρῆσι^{AdjD} καταίγδην^{Adv} ἐλάτησιν.
geschlagen werdend mit kräftigen niederprasselnd

- [65] ἤλυθε δ' ^{Pt} αὖ ^{Adv} Μόψος Τιταρήσιος, ^{AdjN} ὅν ^A περὶ ^{Prp} πάντων
aber wiederum Titaresischer, den über
- [66] Λητοί δῆς ἐδίδαξε θεοπροπίας οἱ ωνῶν·
- [67] ἡδὲ ^{Kon} καὶ ^{Kon} Εύρυδάμας Κτιμένου πάις· ἄγχι ^{Adv} δὲ ^{Pt} λίμνης
und auch Eurydameia Ktimenou paies· anhae aber limnēs
- [68] Ξυνιάδος Κτιμένην Δολοπηγίδα ^{AdjA} ναιετά ασκεν.
Dolopische
- [69] καὶ ^{Kon} μὴν ^{Pt} Ἀκτωρ υῖα Μενοίτιον ἐξ ^{Prp} Ὄποιεντος
und gewiss Akteus uia Menoitios aus
- [70] ὥρσεν, ἀριστή εσσι σὺν ^{Prp} ἀνδράσιν ὅφρα ^{Kon} νέοιτο.
mit damit
- [71] εἴπετο δ' ^{Pt} Εύρυτίων τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἀλκή εἰς ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
aber und auch stark
- [72] υἱες ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος, ὁ δ' ^{Pt} Ἰρος Ἀκτορύδαο.
zwar aber
- [73] ἦτοι ^{Pt} ὁ μὲν ^{Pt} Τελέοντος ἐυκλειής ^{AdjN} Ἐρυβώτης,
freilich zwar ruhmreich
- [74] Ἰρος δ' ^{Pt} Εύρυτίων. σὺν ^{Prp} καὶ ^{Kon} τρίτος ^{AdjN} ἦν Οἰλεύς,
aber mit auch dritter
- [75] ἔξοχος ^{AdjN} ἡνορέην καὶ ^{Kon} ἐπαύξαι μετόπισθεν ^{Adv}
ausgezeichnet und von hinten
- [76] εὖ ^{Adv} δεδαώς ^N ΠερAkt δῆιοισιν, δῆτε ^{Kon} κλήνωσι φάλαγγας.
gut kundig seiend wenn
- [77] αὐτὰρ ^{Kon} ἀπ' ^{Prp} Εὐθόης Κάνθος κίε, τόν ρά ^{Pt} Κάνηθος
aber von ja
- [78] πέμπεν Ἀβαντιάδης λελημένον^A ΠερM/P
verlangt habend· οὐ ^{Pt} μὲν ^{Pt} οὐ μελλεν
nicht zwar
- [79] νοστήσειν Κήρινθον ὑπότροπος. ^{AdjN} αισα γὰρ ^{Pt} ήεν
heimkehrend. denn
- [80] αὐτὸν ὁ μῶς ^{Adv} Μόψον τε ^{Pt} δαήμονα ^{AdjA} μαντοσυνάων
gleichermaßen und kundig mantosuunawa
- [81] πλαγχθέντας ^A ΑορSPas λιβύης ἐν ^{Prp} πείρασι δηωθῆναι,
umhergetrieben worden in

[82] ὡς^{Kon} οὐκ^{Pt} ἀνθρώποισι καὶ^{Kon} μή^{AdjSupA} κιστον^{AdjSupA} ἐπαυρεῖν,
sodass nicht größtes

[83] ὅππότε^{Kon} κάκεί^{KonA} νους^{Pr} Λιβύη^{Pr} ἐν^{Prp} ταρχύ^{σαντο,}
als und jene in

[84] τόσσον^{AdjA} ἐκάς^{Adv} Κόλχων, ὅσσον^A πτερ^{Pt} περ^{Pt} ἡελίοιο
so weit fern wie weit doch gerade

[85] μεσσηγὺς^{Adv} δύσι^{ές} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀντολαι^{εισορόωνται.}
mittig und auch

[86] τῷ δ'^{Pt} ἄρτ^{Pt} ἐπι^{Prp} Κλυτίος τε^{Pt} καὶ^{Kon} γιφιτος^{ήγερέθοντο,}
aber nun zu und auch

[87] Οἰχαλίης^{επίουροι}, ἀπηνέος^{AdjG} Εύρύτου^{υες,}
des strengen

[88] Εύρύτου, ὡς^D πόρε^{τόξον} Ἐκηβόλος· οὐδ^{Pt} ἀπονητο^{AdjN}
dem πόρε τόξον Ἐκηβόλος· auch nicht unverdient

[89] δωτί^{νης} αὐτῷ^D γὰρ^{Pt} ἐκών^{AdjN} ἐρί^{δηνε} δοτῆρι.
ihm denn freiwillig

[90] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπ^{Prp} Αἰακίδαι μετεκίαθον· οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἂμ^{Adv} ἄμφω,
zu diesen aber dazu nicht zwar zugleich

[91] οὐδ^{Pt} ὁμόθεν^{Adv} νόσφιν^{Adv} γὰρ^{Pt} ἀλευάμενοι^N κατένασθεν
auch nicht vom selben Ort· getrennt denn fernhaltend seiend

[92] Αἰγίνης, ὅτε^{Kon} Φῶκον ἀδελφεὸν ἔξενάριξαν
als

[93] ἀφραδίη. Τελαμῶν μὲν^{Pt} ἐν^{Prp} Ἀτθόλιος^{AdjD} νάσσατο νήσῳ.
zwar in attischer

[94] Πηλεὺς δὲ^{Pt} Φθίην^{Prp} δώματα ναΐς λιασθείς^N entsöhnt worden.
aber in

[95] τοῖσι^D δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} Κεκροπίηθεν^{Adv} ἀρόγιος^{AdjN} ἥλυθε Βούτης,
jenen aber hinzu aus Kekropia kriegsmutig

[96] παῖς ἀγαθοῦ^{AdjG} Τελέοντος, ἐψυμμελίης^{AdjG} τε^{Pt} Φάληρος.
des guten speer geübten und

[97] Ἄλκων μνη^A προέηκε πατὴρ ἔός^{AdjN} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἔτ^{Adv} ἄλλους^{AdjA}
ihn προέηκε πατὴρ sein eigener· nicht zwar noch andere

- [98] γήραος υῖας ἔχεν βιό τοιό τε^{Pt} κηδεμο|νῆας.
und
- [99] ἀλλά^{Kon} εἰ^A πρ τηλύγε τόν^{AdjA} περ^{Pt} ὁ μῶς^{Adv} καὶ^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἔ οντα^A PräAkt
aber ihn lieb gehabt doch dennoch auch allein seiend
- [100] πέμπεν, ἵνα^{Kon} θρασέ^{AdjD} με ταπρέποι ἡρώ εσσιν.
damit den Kühen
- [101] Θησέα δ'^{Pt}, δ^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} Ἐρεχθεῖδας ἐκέκαστο,
aber ,der über alle
- [102] Ταιναρίη^{AdjA} ἀδηλος^{AdjN} ὑπὸ^{Prp} χθόνα δεσμὸς ἔρυκεν,
Tainarische verderblich unter
- [103] Πιειρίθω ἐσπόμενον^A PräM/P κοινὴν^{AdjA} ὄδον· ἦ^{Pt} τέ^{Pt} κεν^{Pt} ἄμφω
folgend seiend gemeinsam wahrlich und wohl
- [104] ὥητε^{AdjKmpA} πον^{AdjKmpA} καμάτοιο τέλος πάντεσσιν^{AdjD} ἔθεντο.
leichter allen
- [105] Τίφυς δ'^{Pt} Ἀγνιάδης Σιφαέα^{AdjA} κάλλιπε δῆμον
aber siphäische
- [106] Θεσπιέων, ἐσθλὸς^{AdjN} μὲν^{Pt} ὁρυόμενον^A PräM/P προδαῆναι
tüchtig zwar aufwogend seiend
- [107] κῦμ' ἀλὸς εὐρέιης, AdjG ἐσθλὸς^{AdjN} δ'^{Pt} ἀνέμοιο θυέλλας
weit gedehnten, tüchtig aber
- [108] καὶ^{Kon} πλόον ἡελίω τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἀστέρι τεκμήρασθαι.
und und auch
- [109] αὐτὴ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} Τριτωνίς ἀριστήων^A εἰς^{Prp} ὅμιλον
sie selbst ihn in
- [110] ὥρσεν Ἀθηναῖη, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἥλυθεν ἔλδομέ νοισιν. D PräM/P
mit aber zu Begehrenden.
- [111] αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} καὶ^{Kon} νῆα θοὴν^{AdjA} κάμε· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} Ἄργος
sie selbst denn auch schnell mit aber ihm
- [112] τεῦξεν Ἀρεστορίδης κείνης^G_{Pr} ὑποθημοσύνησιν.
jener
- [113] τῶ^{Pt} καὶ^{Kon} πασάων^{AdjG} προφερεστάτη^{AdjSupN} ἐπλετονηῶν,
so auch aller hervorragendste

- [114] ὅσσαι^N_{Pr} ὑπ^{Prt} εἰρεσί^{ησιν} ἐπειρή^{σαντο} θαλάσσης.
so viele unter
- [115] Φλίας δ'^{Pt} αὖτ^{Adv} ἔπι^{Prp} τοῖσιν^D_{Pr} Ἀραιθυρέ^{ηθεν}^{Adv} ἵκανεν,
aber wieder hinzu zu diesen aus Aräthyra
- [116] ἐνθ^{Adv} ἀφιειδ^{AdjN} ἔναιε Διωνύ^{σοιο} ἐκητι^{Prp}
dort reich um willen,
- [117] πατρὸς ἐοῦ, ^G_{Pr} πῃ γῆσιν ἐφέστιος^{AdjN} Ἀσω ποῖο.
des eigenen, ansässig
- [118] Ἀργόθεν^{Adv} αὖ^{Adv} Ταλαὶ^{ὸς} καὶ^{Kon} Ἀρόιος, υἱες Βίαντος,
aus Argos wiederum und
- [119] ἄλυθον ἕφθι μόρ^{AdjN} τε^{Pt} Λεώδοκος, οἵ^{DuA}_{Pr} τέκε Πηρῶ
kräftiger und welche beide
- [120] Νηληίς·^{AdjN} τῆς^G_{Pr} δ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} δύην ἐμόγησε βαρεῖαν^{AdjA}
neleische- deren aber um schwere
- [121] Αἴολι δῆς σταθμοῖσιν ἐν^{Prp} ίψι κλοιο Μελάμπους.
in
- [122] οὐδὲ^{Kon} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Kon} βίην κρατερόφρονος^{AdjG} Ἡρακλῆς
auch nicht zwar auch nicht des stark gesinnten
- [123] πευθόμεθ' Αἰσονίδαο λιλαῖομένου^G άθερίξατ.
begehrenden
- [124] ἀλλ^{Kon} ἐπει^{Kon} ἄιε βάξιν ἀγειρομένων^G ήρωων,
aber als der sich sammelnden
- [125] νεῖον^{Adv} ἀπ^{Prp} Ἀρκαδίης Λυρίκήιον^{AdjA} Ἀργος ἀμείψας^N Αοράκτη
geradewegs von lyrisch überschritten habend
- [126] τὴν ὁδόν, ἦ^D_{Pr} ζωὸν^{AdjA} φέρε κάπριον, ὅς^N_{Pr} δ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} βήσσης
worauf lebend welcher ja in
- [127] φέρβετο λαμπεῖης, Ἐρυμάνθιον^{AdjA} ἀμ^{Prp} μέγα^{AdjA} τίφος,
erymanthisch an großes
- [128] τὸν μὲν^{Pt} ἐνὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjDSup} Μυκηναῖων ἀγορῆσιν
zwar in ersten
- [129] δεσμοῖς ιλλόμενον^A Πρᾶμ/Π μεγάλων^{AdjG} ἀπεθήκατο νώτων·
gebunden werdend der großen

- [130] αὐτὸς^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀ^D_{Pr} ιότητι παρεκ^{Prp} νόον Εύρυσθήος
selbst aber in seinem gegen
- [131] ὡρμήθη· σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} Ὑλας κίεν, ἐσθλὸς^{AdjN} ὁπάνω,
mit auch ihm edler
- [132] πρωθῆβης, ἵων τε^{Pt} φορεὺς φύλακός τε^{Pt} βλοῦ.
und und
- [133] τῷ δέπτι ἐπὶ^{Prp} δὴ^{Pt} θεῖο^{AdjG} κίεν Δαναοῖο γενέθλη,
aber hinzu gewiss des göttlichen
- [134] Ναύπλιος. ἢ^{Pt} γὰρ^{Pt} εἶην Κλυτονήου Ναυβολίδαο.
ja denn
- [135] Ναύβολος αὖ^{Pt} λέρνου· λέρνον γε^{Pt} μὲν^{Pt} τίδμεν εόντα^A_{PräAkt} seiend
wieder wohl zwar
- [136] Προίτου Ναυπλιάδαο· Ποσειδάωνι δὲ^{Pt} κούρη.
aber
- [137] πρίν^{Adv} ποτε^{Pt} άμυμώνη Δαναΐς^{AdjN} τέκεν εύνηθεϊσα^N_{AorPas}
einst einmal Danaide beim Bett gelegen worden
- [138] Ναύπλιον, ὅς^N_{Pr} περὶ^{Prp} πάντας^{AdjA} εἰκαίνυτο ναυτιλίησιν.
der über alle
- [139] Ἰδμων δέ^{Pt} ύστάτιος^{AdjN} μετεκίαθεν, ὅσσοι^N_{Pr} εἰναιον
aber als Letzter mit so vielen
- [140] Ἀργος, εἰπει^{Kon} δεδαῶς^N_{PerAkt} τὸν^{ArtA} εἰὸν^A_{Pr} μόρον οἰωνοῖσιν
weil gelernt habend den eigenen
- [141] ἤτε, μή^{Kon} οἱ^D_{Pr} δῆμος εἰσκλείης ἀγάσαιτο.
damit nicht ihm
- [142] οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὁ^N_{Pr} γέ^{Pt} ἦεν Ἀβαντος ἐτίτυμον, ἄλλα^{Kon} μιν^A_{Pr} αὐτὸς^N_{Pr}
nicht zwar der ja wahrhaft, sondern ihn selbst
- [143] γείνατο κυδαλίμοις^{AdjD} ἐναρθύμιον^{AdjA} Αἰολίδησιν
den glanzvollen mit eingereiht
- [144] Λητοῖδης· αὐτὸς^N_{Pr} δὲ^{Pt} θεοπροπίας ἐδίδαξεν
selbst aber
- [145] οἰωνούς τάλε^{Pt} γειν ἥδη^{Kon} ἔμπυρα σήματ' ἵδεσθαι.
und und

- [146] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Αἰτω|λὶς^{AdjN} κρατε|ρὸν^{AdjA} Πολυ|δεύκεα Λήδη
auch gewiss aitolische starken
- [147] Κάστορά τ'^{Pt} ὥκυπό δων^{AdjG} ὥρ|σεν δεδα|ημένον^A ΠερΜ/P οἴπιων
und schnell füßiger kündig geworden
- [148] Σπάρτη|θευν^{Adv} τοὺς^A πρ δ'^{Pt} ἦγε δό|μοις ἔνι^{Prp} Τυνδαρέ|οιο
aus Sparta· jene aber in
- [149] τηλυγέ τους^{AdjA} ὡ|δῖνι μη|ῆ AdjD τέκεν· ούδ'^{Pt} ἀπί|θησεν
zart geborene einer auch nicht
- [150] νισσομέ νοις.^D Ζη|νὸς γὰρ^{Pt} ἐ|πάξια^{AdjA} μήδετο λέκτρων.
den Ziehenden· denn angemessene
- [151] οἵ^N πρ τ'^{Pt} Αφα|ρητιά δαι λυγ|κεὺς καὶ^{Kon} ὑπέρβιος^{AdjN} ιδας
die auch Apha|rhetia dai Lyg|keus und über gewaltig
- [152] Ἀρί|νηθεν^{Adv} ξ|βαν, μεγά|λη^{AdjD} περι|θαρσέες^{AdjN} ἀλκῆ
aus Arêne mit großer überaus kühn
- [153] ἀμφότε|ροι.^{AdjN} λυγ|κεὺς δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄξυτά|τοις^{AdjSupD} ἐκέ|καστο
beide· aber auch schärfsten
- [154] ὅμμασιν, εἰ^{Kon} ἐτε|όν^{Adv} γε^{Pt} πέ|λει κλέος, ἀνέρα κεῖνον^A πρ
wenn wirklich doch jenen
- [155] ρηιδί|ως^{Adv} καὶ^{Kon} νέρθε^{Adv} κα|τὰ^{Prp} χθονὸς αὐγά|ζεσθαι.
leicht auch unten unter hin
- [156] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Πε|ρικλύμενος Νη|λάϊος^{AdjN} ὥρτο νέ|εσθαι,
mit aber Neleisch
- [157] πρεσβύτα|τος^{AdjN} πα|δῶν, ὅσ|σοι^N πόλω |έξεγέ|νοντο
ältester so viele
- [158] Νηλῆ|ος θεύ|οιο.^{AdjG} πο|σειδά|ων δέ^{Pt} οἱ^D πρ ἀλκῆν
göttlichen·
- [159] δῶκεν ἀ|πειρεσί|ην^{AdjA} ἥδ^{Kon} ὅττι^A πρ κεν^{Pt} ἀρή|σαιτο
unermäßliche und was auch immer wohl
- [160] μαρνάμε νος.^N Πρᾶμ/P τὸ^{ArtA} πέ|λεσθαι ἐ|νὶ^{Prp} ξυνοχῆ|πολέ|μοιο.
kämpfend, das in
- [161] καὶ^{Pt} μὴν^{Pt} Ἀμφιδά|μας Κη|φεύς τ'^{Pt} ἵσαν Άρκαδί|ηθεν, Adv
auch gewiss Amphiida|mamas Kephéus und aus Arkadien,

- [162] οἱ^N_{Pr} Τεγέ^Aην καὶ^{Kon} κλῆρον Ἀφειδάν^{AdjA} τειον^{Pt} ἔναιον,
die und Aphidanteisch
- [163] υἱε^D δύω^{Adj} Ἄλε^{OÜ}· τρίτα^A τός^{AdjN} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ἔσπετ' ἵοῦσιν^D Präm/P
zwei dritter doch zwar den Gehenden
- [164] Ἀγκαῖος, τὸν^A_{Pr} μέν^{Pt} ὥα^{Pt} πατὴρ Λυκό^Aοργος ἔπεμπεν,
den zwar ja
- [165] τῶν^G_{Pr} ἄμφω^{DuN}_{Pr} γνω^A τὸς^{AdjN} προγε^N νέστερος. AdjKmpN
von diesen beide Verwandter älter geboren.
- [166] γηρά^A σκοντ'^A PräAkt Ἄλε^{OÜ} λίπετ' ἄμ^{Prp} πόλιν ὅφρα^{Kon} κομίζοι,
alt werdenden inmitten der damit
- [167] παῖδα δ'^{Pt} ἐὸν^A_{Pr} σφετέροισι^D_{Pr} κασιγνή^A τοισιν^D ὅπασσεν.
aber eigenen den seinen
- [168] βῆ^A δ'^{Pt} ὅγε^N_{Pr} Μαιναλίης^{AdjG} ἄρκτου δέρος, ἀμφίτομόν^{AdjA} τε^{Pt}
aber der da der Mainalischen doppelt schneidend und
- [169] δεξιτε^{OÜ} πάλιλων^N PräAkt πέλεκυν μέγαν^{AdjA} ἔντεα γάρ^{Pt} οι^D_{Pr}
schwingend große. denn ihm
- [170] πατροπάτωρ Ἄλε^{OÜ} μυχά^A τῇ^{AdjDSup} ἐνέκρυψε καλιῆ,
im tiefsten
- [171] αἰ^{Kon} κέν^{Pt} πιως^{Adv} ἔτι^{Adv} καὶ^{Pt} τὸν^A_{Pr} ἐρητύσειε νέεσθαι.
wenn wohl irgendwie noch auch ihn
- [172] βῆ^A δὲ^{Pt} καὶ^{Pt} Αύγείης, ὁν^A_{Pr} δὴ^{Pt} φάτις Ἰηελίοιο
aber auch den ja
- [173] ἔμμεναι· Ἰηελίοιο^{AdjD} δ'^{Pt} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀνδράσιν ἔμβασίλευεν,
den Eleanischen aber er ja
- [174] ὥλβω κυδιώων^N PräAkt μέγα^{AdjA} δ'^{Pt} ἕτο^A Κολχίδα^{AdjA} γαῖαν
sich rühmend sehr aber kolchische
- [175] αὐτόν^A_{Pr} τ'^{Pt} Αἴτην ιδέειν σημάντορα Κόλχων.
selbst und
- [176] Ἀστέριος δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ἀμφίων Ὅπερασίου υἱες
aber und
- [177] Πελλήνης ἀφίκανον Ἀχαιίδος, ἦν^A_{Pr} ποτε^{Pt} Πέλλης
welche einst

- [178] πατροπάτωρ ἐπόλισσεν ἐπ' ^{Prp}όφρύσιν Αἰγιαλοῖο.
auf
- [179] Ταίναρον αὖτ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσι^D πάνταν^N οὐ φημος τί κανεν,
wiederum zu diesen verlassend
- [180] τόν^A βα^{Pt} Ποσειδάωνι ποδῶκη^{AdjSupA} ὅλλων^G
den ja fuß schnellsten der anderen
- [181] Εὔρω πῃ Τιτυοῖο μεγασθενέος^{AdjG} τέκε κούρη.
groß starken
- [182] κεῖνος^N αὐτὸς^{Pr} καὶ^{Kon} πόντου ἐπὶ^{Prp} γλαυκοῖο^{AdjG} θέεσκεν
jener auch auf grau schimmernden
- [183] οἴδματος, οὐδὲ^{Kon} θοοὺς^{AdjA} βάπτεν πόδας, ἀλλα^{Kon} ὅσον^A ἄκροις^{AdjD}
auch nicht schnelle sondern so weit Spitzen
- [184] ἔχνεσι τεγγόμενος^N διερῆ^{AdjD} πεφόρητο κελεύθῳ.
benetzt werdend durch nässtesten
- [185] καὶ^{Pt} δ^{Pt} ἄλλω^{AdjDuN} δύο^{Adj} παῖδες Ποσειδάωνος τίκοντο.
auch doch andere beiden zwei
- [186] ἥτοι^{Pt} ὁ^N μὲν^{Pt} πτολέεθρον ἀγανοῦ^{AdjG} Μιλήτοιο
freilich der zwar des edlen
- [187] νοσφισθεὶς^N Ἐργῖνος, ὁ^N δέ^{Pt} Ιμβρασίης^{AdjG} ἔδος τίμης,
beraubt worden der aber Imbrasi schen
- [188] παρθενίην, ^{AdjA} Αγκαϊος ὑπέρβιος^{AdjN} τίστορε δέ^{Pt} ἄμφω^{DuN}
jungfräulichen, über mächtig- aber beide
- [189] ἡμέν^{Pt} ναυτιλίης^N ἡδέ^{Kon} ἄρεος εὔχετόωντο.
sowohl als auch
- [190] Οἰνεῖδης δέ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τοῖσιν^D ἀφορμῇθεὶς^N Καλυδῶνος
aber zu diesen auf gebrochen
- [191] ἀλκήτεις^{AdjN} Μελέαγρος ἀνήλυθε, Λαοκόων τε, ^{Pt} und,
- [192] Λαοκόων Οἰνήος ἀδελφεός, οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ίῆς^{AdjG} γε^{Pt}
nicht zwar derselben doch
- [193] μητέρος· ἀλλά^{Kon} εἰ^A θῆσσα γυνὴ τέκε· τὸν^A μὲν^{Pt} ἄρ^{Pt} Οἰνεὺς
sondern ihn den zwar ja

- [194] ἡδη^{Adv} γηραλέον^{AdjA} κοσμήτορα παιδὸς ἡ αλλεν·
schon greisen
- [195] ὥδ'^{Adv} ἔτι^{Adv} κουρίζων^N ΠräAkt περιθαρσέα^{AdjA} δύνεν ὅμιλον
so noch unbärtig seiend sehr kühn
- [196] ἡρώων. τοῦ^G Π्र δ'^{Pt} οὐτιν^A Π्र ὑπέρτερον^{AdjKmpA} ἄλλον^{AdjA} ὁ (ω,
von diesem aber keinen überlegenen anderen
- [197] νόσφιν^{Adv} γ'^{Pt} Ἡρακλῆος, ἐπελθέμεν, εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἔτι^{Adv} μοῦνον^{AdjA}
abgesehen ja wenn auch noch allein
- [198] αὐθι^{Adv} μένων^N ΠräAkt λυκάβαντα μετετράφη Αἰτωλοῖσιν.
am Ort bleibend
- [199] καὶ^{Pt} μήν^{Pt} οἱ^D Πρ μήτρως αὐτὴν^A Πρ ὀδόν, εὖ^{Adv} μὲν^{Pt} ἄκοντι,
und gewiß ihm selben gut zwar
- [200] εὖ^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἐν^{Prp} σταδίῃ δεδαημένος^N PerM/P ἀντιφέρεσθαι,
gut aber und in kundig geworden
- [201] Θεστιάδης Ιφικλος ἐφωμάρτησε κλόντι. D ΠräAkt
dem Gehenden.
- [202] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} Παλαιμόνιος Λέρνου πάις Ὄλενίοιο,
mit aber
- [203] Λέρνου επίκλησιν, γενεήν γε^{Pt} μὲν^{Pt} Ἡφαίστοιο.
ja zwar
- [204] τούνεκ^{Kon} εἶην πόδα σιφλός^{AdjN} ἀτὰρ^{Kon} δέμας οὐ^{Pt} κέ^{Pt} τις^N Πρ ἔτλη
darum wegen lahm- aber nicht wohl jemand
- [205] ἡνορέην τ'^{Pt} ὀνόσασθαι, δ'^N Πρ καὶ^{Kon} μεταρίθμιος^{AdjN} ἦν
und welcher auch mit eingereiht
- [206] πᾶσιν^{AdjD} ἀριστήεσσιν, ιήσονι κῦδος ἀέξων. N ΠräAkt
allen vermehrend.
- [207] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} Φωκήων κίεν ίφιτος Ὀρνυτίδαο
aus aber ja
- [208] Ναυβόλου ἐκγεγάώς. N PerAkt ξεῖνος δέ^{Pt} οἱ^D Πρ ἔσκε πάροιθεν, Adv
entsprossen seiend- aber ihm früher,
- [209] ἡμος^{Kon} εἴβη Πιθώδει^{Adv} θεοπροπίας ἐρεείνων^N ΠräAkt
als nach Pytho forschend

[210] ναυτιλίης· τόθι^{Adv} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐοῖς^{AdjD} ύπεδεκτο δόμοισιν.

[211] Ζήτης αὐ^{Adv} Κάλαίς τε^{Pt} Βορύλοι^{AdjN} υἱες ἵκοντο,

[212] οὕς^A_{Pr} ποτ^{Pt} Ἔρεχθηίς^{AdjN} Βορέη τέκεν Ὁρείθυια

[213] ἔσχατιῇ Θρήκης δυσχειμέρου.^{AdjG} ἔνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τήν^{ArtA} γε^{Pt}

[214] Θρηκίος^{AdjN} Βορέης ἀνερέψατο Κεκροπίηθεν^{Adv}

[215] Ἰλισσοῦ προπάροιθε^{Adv} χοιρῷ ἔνι^{Prp} δινεύουσαν.^A PräAkt

[216] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} ὡγων^N PräAkt ἔκαθεν, Adv Σαρπηδονίην^{AdjA} ὅθι^{Kon} πέτρην

[217] κλείουσιν, ποταμοῖο παρὰ^{Prp} ὥδον Εργίνοι,

[218] λυγάοις^{AdjD} ἔδαμασσε περὶ^{Prp} νεφέεσσι καλύψας.^N AorAkt

[219] τῶ^{DuN}_{Pr} μὲν^{Pt} ἐπί^{Prp} ἀκροτάτοισι^{AdjSupD} ποδῶν ἐκάτερθεν^{Adv} ἐρεμνὰς^{AdjA}

[220] σεῖον ἀειρομένω^{DuD} PräM/P πτέρυγας, μέγα^{Adv} θάμβος ἰδέσθαι,

[221] χρυσεῖαι^{AdjD} φοιλίδεσσι διαυγέας.^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} νώτοις

[222] κράτος ἔξ^{Prp} ὑπάτοιο^{AdjG} καὶ^{Kon} αὔχένος^N ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv}

[223] κυάνεαι^{AdjN} δονέοντο μετὰ^{Prp} πνοιῆσιν ἔθειραι.

[224] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδὲ^{Pt} αὐτοῖο^G_{Pr} πάις^N μενέαινεν Ἀκαστος

[225] ἵφθιμου^{AdjG} Πελίαο δόμοις ἔνι^{Prp} πατρὸς ἐῆος^{AdjG}

- [226] μιμνάζειν, Ἀργος τε^{Pt} θεᾶς ύποεργὸς^{AdjN} Αθήνης.
und Unter arbeiter
- [227] ἀλλ,^{Kon} ἄρα^{Pt} καὶ^{Kon} τὼ^{DuN}_{Pr} μέλλον ἐνικρινθῆναι ὁμίλω.
aber doch auch die beiden
- [228] τόσσοι^{AdjN} ἄρ^{Pt} Αἰσονίδη συμμήστορες ἤγερέθοντο.
so viele eben
- [229] τοὺς^{ArtA} μὲν^{Pt} ἀριστῇας Μινύας περιναιετάοντες^N_{PräAkt.}
die zwar rings um wohnend
- [230] κίκλησκον μάλα^{Adv} πάντας,^{Adja} ἐπει^{Kon} Μινύαο θυγατρῶν
sehr alle, weil
- [231] οἱ^N_{Pr} πλεῖστοι^{AdjSupN} καὶ^{Kon} ἀριστοι^{AdjSupN} ἀφ'^{Prp} αἴματος εύχετό^{Adv} ωντο
die meisten und besten von
- [232] ἔμμεναι· ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὸν^A_{Pr} ιἵσονα γείνατο μήτηρ
so aber auch ihn
- [233] Αλκιμέδη, Κλυμένης Μινύηδος^{AdjG} ἐκγεγαυϊα.^N_{PerAkt.}
minyischen entsprossen seiend.
- [234] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} δημώεσσιν ἐπαρτέα^{AdjA} πάντα^{AdjA} ἐτέτυκτο,
aber als bereit gestellte alle
- [235] ὅσσα^N_{Pr} περ^{Pt} ἐντύνονται ἐπαρτέες^{AdjN} ἐνδοθιλ^{Adv} νῆες,
was auch ja gerüstete innen
- [236] εὗτ^{Kon} ἀν^{Pt} ἄγη χρέος ἄνδρας ὑπειρ^{Prp} ἄλα ναυτίλαεσθαι,
sobald auch über
- [237] δὴ^{Pt} τότ^{Adv} ὥστα^{Adv} μετὰ^{Prp} νῆα δι^{Prp} ἄστεος, ἐνθα^{Adv} περ^{Pt} ἀκταὶ^{Adv}
ja dann mit durch wo ja
- [238] κλείονται Παγασαὶ Μαγνήτιδες^{AdjN} ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} λαῶν
magnesische- um aber
- [239] πληθὺς σπερχομένων^G_{PräM/P} ἄμυδις^{Adv} θέεν· οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} φαεινοί^{AdjN}
der Eilenden zusammen zusammensetzen die aber glänzenden
- [240] ἀστέρες ὡς^{Kon} νεφέεσσι μετέπρεπον· ὕδε^{Adv} δ'^{Pt} ἐκαστος^{AdjN}
wie hinschauend mit sausende-
- [241] ἔννεπεν εἰσορόων^N_{PräAkt} σὺν^{Prp} τεύχεσιν ἀσοντας^A_{PräAkt}
hinschauend mit sausende-

[242] Ζεῦ ἄνα, τίς^N_{Pr} Πελίαο νόος; πόθι^{Adv} τόσσον^{AdjA} ὅμιλον
was für wo so großen

[243] ἡρώων γαύης Πλαναχαιίδος^{AdjG} ἔκτοθι^{Adv} βάλλει;
all achaïischen außerhalb

[244] αὐτῇ μάρ^{Adv} κε^{Pt} δόμους ὀλοῷ^{AdjD} πυρὶ δηῶσειαν
selben Tages wohl mit verderblichem

[245] Αἰήτεω, ὅτε^{Kon} μή^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἐκών^{AdjN} δέρος ἐγγυαλίξη.
wenn nicht ihnen freiwillig

[246] ἀλλ' οὐ^{Pt} φυκτὰ^{AdjN} κέλευθα, πόνος δ'^{Pt} ἀπροκτος^{AdjN} ιοῦσιν.^D PräAkt
aber nicht fliehbare aber un erfolgreich den Gehenden.'

[247] ὡς^{Adv} φάσαν ἔνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἔνθα^{Adv} καὶ^{τὰ}^{Prp} πτόλιν· αἱ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναῖκες
so hier und dort durch die aber

[248] πολλὰ^{Adv} μάλ^{Adv} ἀθανάτοισιν ἐξ^{Prp} αἰθέρα χεῖρας ἄειρον,
viel gar in

[249] εὔχόμεναι^N_{PräM/P} νόστοιο τέλος θυμηδὲς^{AdjA} ὀπάσσαι.
betend herz freudiges

[250] ἄλλη^{AdjN} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἔτερη^{AdjA} ὄλοφύρετο δακρυχέουσα.^N PräAkt
eine andere aber zu der anderen tränen fließend-

[251] δειλὴ^{AdjV} Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} σοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ὥψε^{Adv} περ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
'armselige' auch dir Übel spät zwar dennoch

[252] ἥλυθεν, οὐδ'^{Pt} ἔτελεσσας ἐπ^{Prp} ἀγλαΐῃ βιότοιο.
und nicht in bezug auf

[253] Αἴσων αὖ^{Adv} μέγα^{Adv} δή^{Pt} τι^A_{Pr} δυσάμμορος.^{AdjN} η^{Pt} τέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ήεν
wiederum sehr eben etwas un glückselig. wahrlich und ihm

[254] βέλτερον,^{AdjKmpN} εἰ^{Kon} τὸ^{ArtN} πάροιθεν^{Adv} ἐν^{Prp} κτερέεσσιν ἐλυσθεὶς^N_{AorPas}
besser, wenn das früher in gelöst worden

[255] νειόθι^{Adv} γαίης κεῖτο, κακῶν ἔτι^{Adv} νῆις^{AdjN} ἀέθλων.
unten noch un kundig

[256] ὡς^{Adv} ὄφελεν καὶ^{Kon} Φρίξον, δτ^{Kon} ὥλετο παρθένος Ἑλλη.
ach wäre auch als

[257] κῦμα μέλαν^{AdjA} κριῷ ἄμ^{Prp} ἐπικλύσαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αύδην
schwarz samt in kündigen aber auch

[258] ἀνδρομέδη^{AdjA} προέηκε καὶ κὸν^{AdjA} τέρας, ὅς^{Kon} κεν^{Pt} ἀνίας
menschen liche spät übles, sodass wohl

[259] Ἀλικιμέδη^{Adv} μετόπισθε^{Adv} καὶ^{Kon} ἄλγεα μυρία^{AdjA} θείη.[.]
später auch un zählige

[260] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἔπει^{Pt} ὡς^{Adv} ἀγόρευον ἐπι^{Prp} προμολῆσι κιόντων.^G
die zwar eben so bei präAkt der Gehenden.

[261] ἥδη^{Adv} δὲ^{Pt} δμῶές^{Adv} τε^{Pt} πολεῖς^{AdjN} δμωαί^{Pt} ἀγέροντο.
schon aber und viele und

[262] μήτηρ δ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} αὐτὸν^A βεβολημένη.^N
aber um ihn geworfen habend.

[263] δύνεν ἀχος· σὺν^{Prp} δέ^{Pt} σφι^D πατὴρ ὀλοψ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} γήραν
mit aber ihnen verderblichen unter

[264] ἐντυπάς^{Adv} ἐν^{Prp} λεχέεσσι καλυψάμενος^N
stoßweise in sich bedeckt habend

[265] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N τῶν^G μὲν^{Pt} εἰπειτα^{Adv} κατεπρήνυνεν ἀνίας
aber er der zwar dann

[266] θαρσύνων,^N δμώεσσι δ'^{Pt} ἀρήια^{AdjA} τεύχε' ἀείρειν
ermutigend, aber Kriegs

[267] πέφραδεν· οἱ^N δέ^{Pt} τε^{Pt} σῆγα^{Adv} κατηφέες^{AdjN} ἤειροντο.
sie aber auch leise niedergeschlagen

[268] μήτηρ δ'^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτη^{Adv} ἐπεχεύατο πίχεε παιδί,
aber wie die zuerst

[269] ὡς^{Adv} ἔχετο κλαίουσσι^N ἀδινώτερον,^{AdvKmp} ἡύτε^{Kon} κούρη
so weinend stärker, wie

[270] οἴοθεν^{Adv} ἀσπασίως^{Adv} πολιχήν^{AdjA} τροφὸν ἀμφιπεσοῦσα^N
verlassen freudig grau haarige sich herum stürzend

[271] μύρεται, οἱ^D οὐκ^{Pt} εἰσὶν^{Adv} ἔτι^{Adv} ἄλλοι^{AdjN} κηδεμονῆες,
bei der nicht noch andere

[272] ἀλλά^{Kon} ὑπὸ^{Prp} μητρυῖ βίοτον βαρὺν^{AdjA} ἡγηλάζει.
aber unter schwer

[273] καὶ^{Kon} ξι^A νέον^{Adv} πολέεσσιν^{AdjD} ὀνείδεσιν ἐστυφέλιξεν,
und sie kürzlich vielen

- [274] τῇ^D_{Pr} δέ^{Pt} τ'^{Pt} ὁδυρομένη^D_{PräM/P} δέδεται κέαρ ^{ἐνδοθεν}^{Adv} ἄτῃ,
ihr aber auch wehklagend innen
- [275] οὐδέ^{Pt} ἔχει ἐκφλύξαι τόσον^{AdjA} γύον, ὅσσον^{AdjA} ὡρεχθεῖ·
auch nicht so viel wie viel
- [276] ὡς^{Adv} ἀδινὸν^{AdjA} κλαίεσκεν ἐδόν^{AdjA} παῖδ' ἀγκάς^{Adv} ἔχουσα^N_{PräAkt}
so dicht eigenen im Arm haltend
- [277] Ἀλκιμέδη, καὶ^{Kon} τοῖον^{AdjA} ἐπος φάτο κηδοσύνησιν·
- [278] αἴθει^{iij} ὄφελον κεῖν^A_{Pr} ἥμαρ, ὅτι^{Kon} ἔξει πόντος^G_{AorAkt} ἄκουσα
'o wäre jenen als aus gesagt habenden
- [279] δειλὴ^{AdjN} ἐγὼ^N_{Pr} Πελίαο κακὴν^{AdjA} βασιλῆος ἐφετυμήν,
elend ich schlechten
- [280] αὐτίκ^{Adv} ἀπὸ^{Prp} ψυχὴν μεθέμεν, κηδέων τε^{Pt} λαθέσθαι,
sofort von auch
- [281] ὅφρα^{Kon} αὐτός^N_{Pr} με^A_{Pr} τεῆσον^{AdjD} φίλατις^{AdjD} ταρχύσαο χερσίν,
damit du selbst mich deinen lieben
- [282] τέκνον ἐμόν.^{AdjV} τὸ^{ArtN} γὰρ^{Pt} οἷον^{AdjN} ἔην^{Adv} ἔτι^{Adv} λοιπὸν^{AdjN} ἐλδωρ
mein- das ja einzige noch übrig
- [283] ἐκ^{Prp} σέθεν, ^G_{Pr} ἄλλα^{AdjA} δέ^{Pt} πάντα^{AdjA} πάλαι^{Adv} θρεπτήρια πέσσω.
aus dir, andere aber alles lange
- [284] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} ή^N_{Pr} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} Ἀχαιιάδεσσιν^{AdjD} ἀγητὴ^{AdjN}
jetzt aber zwar ich das früher bei Achaierinnen gefeierte
- [285] δμωὶς ὅπιας^{Kon} κενεοῖσι^{AdjD} λελεψομαι^{Prp} μεγάροισιν,
dass leeren in
- [286] σεῖο^G_{Pr} πόθῳ μινύθουσα^N_{PräAkt} δυσάμμορος^{AdjN} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} πολλὴν^{AdjA}
deiner schwindend unglückselig, dem auf große
- [287] ἀγλαῖην^N καὶ^{Kon} κῦδος ἔχον^N_{PräAkt} πάρος, ^{Adv} ὥ^D_{Pr} ἔπι^{Prp} μούνῳ^{AdjD}
und habend früher, dem auf allein
- [288] μίτρην πρῶτον^{Adv} ἔλυσα καὶ^{Kon} ὕστατον.^{Adv} ἔξοχα^{Adv} γάρ^{Pt} μοι^D_{Pr}
zuerst und zuletzt. besonders denn mir
- [289] Εἰλείθυια θεὰ πολέος ἐμέγηρε τόκοιο.
- [290] ὥ^{iij} μοι^D_{Pr} ἔμησ^{AdjG} ἄτης τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὐδέ^{Pt} ὅσον^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἐν^{Prp} ὡνείρῳ
weh mir meiner das zwar auch nicht so viel wie, auch nicht im

[291] ὡισάμην, εἰ^{Kon} φρίξος ἐμοὶ^D_{Pr} κακὸν^{AdjA} ἔσσετ' ἀλύξας.^N AorAkt
ob mir Übel entronnen habend.'

[292] ὥς^{Adv} ἦ^N_{Pr} γε^{Pt} στενάχουσα^N PräAkt κινύρετο· ταὶ^{ArtN} δὲ^{Pt} γυναικες^N
so sie eben seufzend die aber

[293] ἀμφίπολοι γοάασκον ἐπισταδόν· Adv αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τήν^A_{Pr} γε^{Pt}
nacheinander aber er sie eben

[294] μειλιχίοις^{AdjD} ἐπέεσσι παρηγορέων^N PräAkt προσέειπεν·
mit milden

[295] 'μή^{Pt} μοὶ^D_{Pr} λευγαλέας^{AdjA} ἐνιβάλλεο, μῆτερ, ἀνίας,
'nicht mir elende

[296] ὥδε^{Adv} λίγην, Adv ἐπει Kon οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐρητύσεις κακότητος
so allzu, da nicht zwar

[297] δάκρυσιν, ἀλλ' Kon ἔτι^{Adv} κεν^{Pt} καὶ^{Kon} ἐπ^{Prp} ἄλγεσιν ἄλγος ἄροι.
aber noch wohl auch auf

[298] πήματα γάρ^{Pt} τ^{Pt} ἀδιηλα^{AdjA} θεοὶ θνητοῖσι νέμουσιν,
denn auch unsichtbare

[299] τῶν^G_{Pr} μοῦραν κατὰ^{Prp} θυμὸν ἀνιάζουσά^N PräAkt περ^{Pt} ἔμπηγ^{Adv}
deren gemäß leidend doch dennoch

[300] τλῆθι φέρειν· θάρσει δὲ^{Pt} συνημοσύνησιν Ἀθήνης,
aber

[301] ἡδὲ^{Kon} θεοπροπίοισιν, ἐπει Kon μάλα^{Adv} δεξιὰ^{AdjA} Φοῖβος
und da sehr günstig

[302] ἔχρη, ἀτὰρ^{Kon} μετέπειτά^{Adv} γ^{Pt} ἀριστήων ἐπαρωγῆ.

[303] ἀλλὰ^{Kon} σὺ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} αὐθι^{Adv} μετ^{Prp} ἀμφιπόλοισιν ἔκηλος^{AdjN}
aber du zwar jetzt hier mit ruhig

[304] μίμνε δόμοις, μηδ^{Pt} ὅρνις ἀεικελήη^{AdjN} πέλε νηί·
und nicht unziemlich

[305] κεῖσε^{Adv} δ^{Pt} ὄμαρτήσουσιν ἔται δμῶές τε^{Pt} κιόντι.^D PräAkt
dorthin aber auch dem Gehenden.'

[306] ἤ,^{Pt} καὶ^{Kon} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} προτέρωσε^{Adv} δόμων ἔξωρτο νέεσθαι.
so und er zwar weiter

- [307] οὗος^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} νη^{οῖο} θυάδεος^{AdjG} εἰσιν ή πόλλων
wie aber aus rauch duftenden
- [308] δῆλον^{AdjN} ἀν^{Prp} ἡγαθέην^{Adja} ή^{Kon} Κλάρον, ή^{Kon} ὅγε^N_{Pr} Πυθώ,
deutlich auf Heilig bezirk, oder oder der da
- [309] ή^{Kon} Αυκίην εύρειαν,^{Adja} ἐπι^{Prp} Ξάνθοιο ρόησιν,
oder weite, an
- [310] τοῖος^{AdjN} ἀν^{Prp} πληθὺν δήμου κίεν· ὥρτο δ'^{Pt} ἀντὴ^N
so durch
- [311] κεκλομένων^G_{PerM/P} ἄμυντις.^{Adv} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} ξύμβλητο γε ραιῆ^{AdjN}
der Rufenden zugleich. ihm aber greise
- [312] Ἰφιὰς Ἀρτέμιδος πολιηόχου^{AdjG} ἀρήτειρα,
stadt haltenden
- [313] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς κύσεν, οὐδέ^{Pt} τι^A_{Pr} φάσθαι
und ihn der rechten
- [314] ἔμπητς^{Adv} ιεμένη^N_{PräM/P} δύνατο, προθέοντος^G_{PräAkt} ὁμίλου·
dennoch strebend vor drängenden
- [315] ἀλλά^{Kon} ή^N_{Pr} μὲν^{Pt} λίπετ' αὐθι^{Adv} παρακλιδόν, Adv οἵ^{AdjN} γε ραιῆ^{AdjN}
aber sie zwar hier seitwärts, wie alt
- [316] ὄπλοτέρων,^{AdjG} ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} πολλὸν^{Adv} ἀποπλαγχθεὶς^N_{AorPas} ἔλιασθη.
der jüngeren, er aber weit ab getrieben worden
- [317] αὐτὰρ^{Kon} ἐπει^{Kon} βρα^{Pt} πόληος ἐυδμήτους^{AdjA} λίπ' ἀγνιάς,
aber als ja wohl gebauten
- [318] ἀκτήν δ'^{Pt} ἵκανεν Παγασηδα,^{AdjA} τῇ^D_{Pr} μιν^A_{Pr} ἐταῖροι
aber rajasäische, bei der ihn
- [319] δειδέχατ', Ἀργώη^{AdjD} ἄμυντις^{Adv} παρὰ^{Prp} νηὶ μένοντες^N_{PräAkt}
an der Argo zusammen neben wartend.
- [320] στῇ δ'^{Pt} ἄρα^{Pt} ἐπι^{Prp} προμολῆς· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἀντίοι^{AdjN} ἡγερέθοντο.
aber ja bei sie aber entgegen
- [321] ἐς^{Prp} δ'^{Pt} ἐνόησαν Ἀκαστον ὁμῶς^{Adv} Ἀργον τε^{Pt} πόληος
da aber ebenso auch
- [322] νόσφι^{Adv} καταβλώσκοντας,^A_{PräAkt} ἐθάμβησαν δ'^{Pt} ἐσιδόντες^N_{AorAkt}
abseits herab schleichende, aber gesehen habend

- [323] πασσυδί^η_{Adv} Πελί^{αο} παρέκ^{Prt} νύον^N ἵθυ^{οντας.}_A PräAkt
ins Ganze gegen zuwider gehend.
- [324] δέρμα^D δ'^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} ταύ^{ροιο} ποδηνεκές^{AdjN} ἀμφέχετ' ὕμους
aber der zwar fuß lang
- [325] Ἀργος Ἀρεστορί δης λάχ νη μέλαν.^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} καλὴν^{AdjA}
schwarz- aber er schöne
- [326] δίπλακα, τήν^{ArtA} οι^D_{Pr} ὅπασσε κασιγνή^{Tη} Πελό πεια.
- [327] ἀλλ,^{Kon} ἔμπης^{Adv} τῷ^{ArtDuN} μέν^{Pt} τε^{Pt} διεξερέ εσθαι ἔκαστα
aber dennoch die beiden zwar auch
- [328] ἔσχετο· τοὺς^{ArtA} δ'^{Pt} ἄγο ρήνδε^{Adv} συνεδριά ασθαι ἄνωγεν.
- [329] αὐτοῦ^{Adv} δ'^{Pt} Ἰλλομέ^D νοις^D_{PräM/P} ἐπὶ^{Prp} λαίφεσιν, ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἴστω
dort aber rollend auf und auch
- [330] κεκλιμέ^{νω}_D^{PerM/P} μάλα^{Adv} πάντες ἐπισχερώ^{Adv} ἐδριό ωντο.
- [331] τοῖσιν δ'^{Pt} Αἴσονος υἱὸς ἐυφρονέ^N_{PräAkt} μετέ ειπεν.
- [332] ἄλλα^{AdjA} μὲν^{Pt} ὅσσα^N_{Pr} τε^{Pt} νηὶ ἐφοπλίσσασθαι ἔοικεν
'anderes zwar was alles auch
- [333] πάντα^{AdjN} γὰρ^{Pt} εὖ^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτέα κεῖται ἰοῦσιν.^D_{PräAkt}
alles denn gut gemäß den Gehenden.
- [334] τῷ^{Pt} οὐκ^{Pt} ἀν^{Pt} δη ναιὸν^{AdjA} ἔχοιμεθα τοῦ^G_{Pr} ἔκητι^{Prp}
so dann nicht wohl lange dessen wegen
- [335] ναυτιλίης, ὅτε^{Kon} μοῦνον^{AdjA} ἐπιπνεύσουσιν ἀηται.
- [336] ἀλλά,^{Kon} φύλοι, ξυνὸς^{AdjN} γὰρ^{Pt} ἐς^{Prp} Ἐλλάδα νόστος ὁπίσσω,^{Adv}
aber gemeinsam denn nach zurück hin,
- [337] ξυναι^{AdjN} δ'^{Pt} ἄμμι^D_{Pr} πέλονται ἐς^{Prp} Αἰήταο κέλευθοι
gemeinsame aber uns nach
- [338] τούνεκα^{Adv} νῦν^{Adv} τὸν^{ArtA} ἄριστον^{AdjA} ἀφειδήσαντες^N_{AorAkt} ἔλεσθε
deswegen jetzt den besten ohne Schonung gehandelt habend

- [339] ὥρχαμον | ἡμεί|ων, | ώ^D_{Pr} | κεν^{Pt} | τὰ^{ArtN} | ξ̄^Aκαστα^{AdjN} | μέ|λοιτο,
dem wohl die jeweiligen
- [340] νείκεα | συνθεσί|ας | τε^{Pt} | με | τὰ^{Prp} | ξεί|νοισι | βα|λέσθαι.
auch mit
- [341] ώς^{Adv} φάτο· | πάπτη|ναν | δε^{Pt} νέ̄οι | θρασὺν^{AdjA} | Ἡρα|κλῆα
so aber den draufgängerischen
- [342] ἡμενον^A_{PräM/P} | ἐν^{Prp} | μέσο|σοισο· | μι|η^{AdjD} | δε^{Pt} ε^A_{Pr} | πάντες | ἀ|υτῆ^{Pt}
sitzend in einer aber ihn
- [343] σημαί|νειν | ἐπέ | τελλον· | δ^N_{Pr} | δ^{Pt} αὐτόθεν, ^{Adv} | ἔνθα^{Adv} | περ^{Pt} | ἥστο,
der aber von da selbst, wo eben
- [344] δεξιτε|ρὴν^{AdjA} | ἀνὰ^{Prp} | χεῖρα | τα|νύσσατο | φώνη|σέν | τε^{Pt}
rechte empor
- [345] 'μήτις^N_{Pr} | ε|μοὶ^D_{Pr} | τόδε^A_{Pr} | κῦδος | ὁ|παζέτω. | οὐ^{Pt} γὰρ^{Pt} | ξ̄γωγε^N_{Pr}
'niemand mir dieses dieses nicht denn ich freilich
- [346] πείσομαι· | ὕστε^{Kon} | καὶ^{Kon} | ἄλλον^{AdjA} | ἀ|ναστή|σεσθαι | ἐ|ρύξω.
so dass auch einen anderen
- [347] αὐτός^N_{Pr} | ὅ|τις^N_{Pr} | ξυνά|γειρε, | καὶ^{Kon} | ἀρχεύ|οι | ὅμα|δοιο.
selbst wer auch
- [348] ή^{Pt} ϰά^{Pt} μέ|γα^{Adv} | φρονέ|ων, ^N_{PräAkt} | ἐπι^{Prp} | δ^{Pt} | ἦνεον, | ώς^{Kon} | ἐκέ|λευεν
ja eben hoch denkend, darauf aber wie
- [349] Ἡρακλέ|ης· | ἀνὰ^{Prp} | δ^{Pt} αὐτός^N_{Pr} | ἀρήιος^{AdjN} | ὥρνυτ' | ί|ήσων
auf aber selbst kampf mutig
- [350] γηθόσυ|νος, ^{AdjN} | καὶ^{Kon} | τοῖα^A_{Pr} | λυ|λαιομέ|νοις^D_{PräM/P} | ἀγό|ρευεν.
freudig, und solches den Begehrnden
- [351] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} | δή^{Pt} μοὶ^D_{Pr} | κῦδος | ἐ|πιτρω|πάτε | μέ|λεσθαι,
wenn zwar eben mir
- [352] μηκέτ^{Adv} | εἰτιθ^{Adv}, ^{Adv} | ώς^{Kon} | καὶ^{Kon} | πρίν, ^{Adv} | ἐ|ρητύ|οιτο | κέ|λευθα.
nicht mehr dann, wie auch vorher,
- [353] νῦν^{Adv} γε^{Pt} μὲν^{Pt} | ἥδη^{Adv} | Φοῖβον | ἀρεσσάμε|νοις^N_{AorMed} | θυέ|εσσιν
jetzt doch zwar schon versöhnt habend
- [354] δαῖτ['] ἐν|τυνώ|μεσθα | πα|ρασχεδόν. ^{Adv} | ὅφρα^{Kon} | δ^{Pt} | ἵ|ωσιν
nahe bei. damit aber

- [355] διμῶες ἐμοὶ^D_{Pr} σταθμῶν σημάντορες, οἵσι^D_{Pr} μέμηλεν
mir stathmōn semántores, oísi^D_{Pr} mēmīlein
- [356] δεῦρο^{Adv} βόας ἀγέληθεν^{Adv} ἔυ^{Adv} κρίναντας^A AorAkt ἐλάσσαι,
hierher boas agélethen Adv éu^{Adv} krínanta^A ausgewählt habend elássei,
- [357] τόφρα^{Adv} κε^{Pt} νῆ['] ἐρύσαιμεν ἐσω^{Adv} ἀλός, ὅπλα δὲ^{Pt} πάντα^{AdjA}
so lange wohl nē' érysimen esow^{Adv} alós, ópala dē^{Pt} pánta^{AdjA} alle
- [358] ἐνθέμε^{vol^N}_{AorM/P} πεπάλαχθε κατὰ^{Prp} κληΐδας ἐρετμά.
hineingelegt habend pepalachthe katá^{Prp} klidiás éretma.
- [359] τείως^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} καὶ^{Kon} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἐμβασίοιο
indes aber wieder auch bōmōn épaktion^{AdjA} Embasíoiō
- [360] θείομεν Ἀπόλλωνος, δέ^N_{Pr} μοὶ^D_{Pr} χρεῖων ὑπέδεκτο
der mir chreíōn hypédektō
- [361] σημανέειν δεῖξειν τε^{Pt} πόρους ἀλός, εἰ^{Kon} κε^{Pt} θυηλαῖς
auch wenn wohl
- [362] οὐ^G_{Pr} ξθεν^G_{Pr} ἔξαρχωμαι ἀεθλεύων^N Prák^A βασιλῆι.
dessen von ihm wett kämpfend
- [363] η^{Pt} ρά, ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰς^{Prp} ἔργον πρῶτος^{AdjN} τράπεθ· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἐπανέσταν
ja eben, und ans ergon prōtos^{AdjN} trápeth· oi^N_{Pr} dē^{Pt} épanéstān
- [364] πειθόμε^{vol^N}_{Prák/P} ἀπό^{Prp} δέ^{Pt} εἴματ' ἐπήτριμα^{AdjA} νηῆσαντο
gehorchend: von aber schichten weise
- [365] λείψ^{AdjD} ἐπι^{Prp} πλαταμῶνι, τὸν^A_{Pr} οὐκέ^{Pt} ἐπέβαλλε θάλασσα
glattem auf welches nicht epébálle thálassa
- [366] κύμασι, χειμερὶ^η_{AdjN} δέ^{Pt} πάλαι^{Adv} ἀποέκλυσεν ὅλη.
winterlich aber schon lange
- [367] νῆα δέ^{Pt} ἐπικρατέως^{Adv} ἄργους ὑποθημοσύνησιν
aber mit Stärke
- [368] ἔζωσαν πάμπρωτον^{Adv} ἐυστρεφεῖ^{AdjD} ἐνδοθεν^{Adv} ὅπλω
zuerst wohl geflochtenem von innen
- [369] τεινάμε^{vol^N}_{Prák} ἐκάτερθεν, ^{Adv} ἵν^{Kon} εὖ^{Adv} ἀραιοίατο γόμφοις
spannend beiderseits, damit gut araiotó gómpfois
- [370] διούρατα καὶ^{Kon} ῥοθίοιο βίην ἔχοι ἀντιώωσαν.^A _{Prák}
und wider stehend.

- [371] σκάπτον | δ'Pt αἴψα^{Adv} κατ'Prp εὔρος ὅσον^A_{Pr} περιβάλλετο χῶρον,
aber schnell über so viel
- [372] ἡδὲ^{Kon} κατὰ^{Prp} πρώταν εἰσω^{Adv} ἀλός ὁσσάτιόν^A_{Pr} περ^{Pt}
und entlang hinein so weit nur eben
- [373] ἐλκομένη^N_{PräM/P} χείρεσσιν ἐπιδραμέεσθαι ἔμελλεν.
gezogen werden
- [374] αἰεὶ^{Adv} δὲ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} χθαμαλώτερον^{AdjKmp} ἔξελάχαινον
immer aber weiter niederer
- [375] στείρης, ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ὅλκῷ ξεστάς^{AdjA} στορέσαντο φάλαγγας·
in aber geglättete
- [376] τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} κατάντη^{Adv} κλίναν^A_{AorAkt} ἐπὶ^{Prp} πρώτησι^{AdjD} φάλαγξιν,
sie aber abwärts geneigt habend auf den ersten
- [377] ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ὅλισθαί^N_{PräAkt} δι'^{Prp} αὐτά^G_{Pr} φορέοιτο.
so dass wohl gleitend durch jene
- [378] ὕψι^{Adv} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} μεταστρέψαντες^N_{AorAkt} ἐρεθμὰ
hoch aber ja hier und dort um gewendet habend
- [379] πάχυ^{ov}_{AdjA} προύχοντα^A_{PräAkt} περὶ^{Prp} σκαλμοῖσιν ἔδησαν.
ell lang vorragend um
- [380] τῶν^G_{Pr} δὲ^{Pt} ἐναμοιβαδίς^{Adv} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐνέσταθεν ἀμφοτέρωθεν,^{Adv}
von diesen aber abwechselnd selbst beiderseits,
- [381] στέρνα θ'Pt ὁμοῦ^{Adv} καὶ^{Kon} χεῖρας ἐπίγλασσαν. ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} Τίφυς
auch zugleich und
- [382] βήσαθ', ἵν^{Kon} ὅτρύνειε νέους κατὰ^{Prp} καιρὸν ἐρύσσαι·
damit nach
- [383] κεκλόμενος^N_{PerM/P} δὲ^{Pt} ἥσε μάλα^{Adv} μέγα^{Adv} τοὶ^N_{Pr} δὲ^{Pt} παράσσον
gerufen habend aber sehr groß die aber
- [384] ὥδη^D_{Pr} κράτεῃⁱⁱ βρίσαντες^N_{AorAkt} ἦ^{AdjD} στυφέλιξαν ἐρωῆ
mit schwer drückend ein mütig
- [385] νειόθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} ἐδρῆς, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ἐρρώσαντο πόδεσσιν
von unten her aus darauf aber
- [386] προπροβιαζόμενοι^N_{PräM/P} ἦ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἐσπετο Πηλιάς^{AdjN} Ἀργώ
vor vor drängend sie aber pelionisch

- [387] ρίμφα^{Adv} μάλ'.^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἐκά|τερθεν^{Adv} ἐ|πίαχον ἀίσ|σοντες.^N PrÄkt
schnell sehr. sie aber zu beiden Seiten vorschnellend.
- [388] αἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρ^{Pt} ύπο^{Prp} τρόπι|δι στιβα|ρῆ^{AdjD} στενά|χοντο φά|λαγγες
die aber ja unter kräftigem
- [389] τριβόμε|ναι^N PrÄM/P περι^{Prp} δέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἀ|ιδνή^{AdjN} κήκιε λιγνὺς
gerieben werdend um aber um sie dunkle
- [390] βριθοσύ|νη, κατό|λισθε δ'^{Pt} εσω^{Adv} ἀλός· οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} αὐθι^{Adv}
aber nach innen sie aber sie am Ort
- [391] ἀψ^{Adv} ἀνα|σειρά|ζοντες.^N PrÄkt ἔχον προτέρωσε^{AdvKmp} κυοῦσαν.^A PrÄkt
wieder hoch ziehend weiter vorwärts gehend.
- [392] σκαλμοῖς δ'^{Pt} ἀμφὶς^{Adv} ἐρετμὰ κατίρτυσον εν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ιστὸν
aber beiderseits in aber ihr
- [393] λαίφεά τ'^{Pt} εύποιητα^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀρμαλιὴν ἐβάλοντο.
- [394] αὐτὰρ^{Kon} εἰπει^{Kon} τὰ^{ArtA} ἔκαστα^{AdjA} περιφραδέως^{Adv} ἀλέγυναν,
aber als die jeweiligen umsichtig
- [395] κλητῶας μὲν^{Pt} πρῶτα^{AdvSup} πάλῳ διεμοιρήσαντο,
zwar zuerst
- [396] ἄνδρ' ἐντυναμένω^{DuN} AorM/P δοι^{AdjDuN} μίαν· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρο^{Pt} μέσσην^{AdjA}
aus gerüstet seiende zwei aus aber ja mittlere
- [397] ἥρεον Ἡρα|κλῆι καὶ^{Kon} ἥρώων ἔτερ^{Prp} ἄλλων
- [398] Ἀγκαίω, Τεγέης^{AdjG} ὅς^N_{Pr} δέ^{Pt} πτολίεθρον ἐναιεν.
- [399] τοῖς^D_{Pr} μέσσην^{AdjA} οἴοισιν^{AdjD} ἀπὸ^{Prp} κλητῶας λιποντο
- [400] αὕτως,^{Adv} οὕτι^{Adv} πάλῳ^{Prp} ἐπὶ^{Prt} δέ^{Pt} ἔτρεπον αἰνήσαντες.^N AorAkt
ebenso, keineswegs zur aber zugestimmt habend
- [401] Τίφυν ἐυστείρης^{AdjG} οἱήτα νηὸς ἐρυσθαι.
- der wohl berippten
- [402] ἐνθεν^{Adv} δέ^{Pt} αὖ^{Adv} λάιγγας ἀλός σχεδὸν^{Adv} ὄχλιζοντες.^N PrÄkt
von dort aber wieder nahe auf häufend

- [403] νήεον αὐτόθι^{Adv} βωμὸν ἐπάκτιον^{AdjA} Ἀπόλλωνος,
an Ort und Stelle ufer nahen
- [404] Ἀκτίου^{AdjG} Ἐμβασίοιο τ'^{Pt} ἐπώνυμον^{AdjA} ὥκα^{Adv} δέ^{Pt} τοι^D_{Pr} γε^{Pt}
des Aktios und namens gleich· schnell aber dir ja
- [405] φιτροὺς ἀζαλέης^{AdjG} στόρεσαν καθύπερθεν^{Adv} ἐλαίης.
trockener oben auf
- [406] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} ἀγέληθεν^{Adv} ἐπιπρός^N ηκαν ἄγοντες^N
indes aber wieder von der Herde führend
- [407] βουκόλοι Αἰσούνδαο δύω^{Adj} βόε. τοὺς^A_{Pr} δ'^{Pt} ἐρύσαντο
zwei die beiden aber
- [408] κουρότεροι^{AdjKmpN} ἔταρων βωμοῦ σχεδόν.^{Adv} οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἄρτη^{Pt} ἐπειτα^{Adv}
jüngere nahe. sie aber ja danach
- [409] χέρνιβά τ'^{Pt} ούλοχύτας τε^{Pt} παρέσχεθον. αὐτὰρ^{Kon} ἵνσων
und und aber
- [410] εὕχετο κεκλόμενος^N_{PerM/P} πατρώιον^{AdjA} Ἀπόλλωνα·
angerufen habend väterlichen
- [411] ἕκληθι ἄναξ, Πιαγασάς τε^{Pt} πόλιν τ'^{Pt} Αἰσωνίδα^{AdjA} ναίων, N
und und Aisonische wohnend,
- [412] ἡμετέροιο^{AdjG} τοκῆος ἐπώνυμον^{AdjA} ὅς^N_{Pr} μοι^D_{Pr} ύπεστης
unseres namens gleich, der mir
- [413] Πιθοῖ χρειομένων^D_{PrM/P} ἄνυσιν καὶ^{Kon} περαθ' ὁδοῖ
bedürftig seiendem und
- [414] σημανέειν, αὐτὸς^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπαίτιος^{AdjN} ἔπλευ ἀέθλων·
- [415] αὐτὸς^N_{Pr} νῦν^{Adv} ἄγε νῆα σὺν^{Prp} ἀρτεμέεσσιν^{AdjD} ἐταίροις
selbst jetzt mit unversehrten
- [416] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} καὶ^{Kon} παλίνορσον^{Adv} ἐξ^{Prp} Ἑλλάδα. σοι^D_{Pr} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ὡπίσσω^{Adv}
dorthin und auch zurück aufwärts nach dir aber wohl später
- [417] τόσσων, ὕσσοι^N_{Pr} κεν^{Pt} νοστήσομεν, ἀγλαὰ^{AdjA} ταύρων
wie viele auch glänzende
- [418] ἵρᾳ πάλιν^{Adv} βωμῷ ἐπιθήσομεν. ἄλλα δὲ^{Pt} Πιθοῖ,
wieder aber

- [419] ἄλλα δ' Pt ἐς Prp ὄρτυγίην ἀπερείσια AdjA δῶρα κομίσσω.
aber nach zahllose
- [420] νῦν Adv δ' Pt ἦθι, καὶ Kon τήνδ', A Pr ἡμιν, D Pr Ἐκηβόλε, δέξο θυηλήν,
jetzt aber und diese uns,
- [421] ἡν A Pr τοι D Pr τῆσδ', G Pr ἐπί βαθρα χάριν προτεθείμεθα νηὸς
die dir dieses
- [422] πρωτί στην· AdjASup λύ σαιμι δ' Pt ,ἄ γαξ, ἐπ' Prp ἀ πήμονι AdjD μοίρη
als erste- aber bei un schädlichen
- [423] πείσματα σὴν AdjA διὰ Prp μῆτιν ἐ πιπνεύσειε δ' Pt ἀ γίτης
deinen durch aber
- [424] μείλιχος, AdjN ὥ D Pr κ' Pt ἐπὶ Prp πόντον ἐ λευσόμεθ' εύδιό ωντες, N PrAkt klar Wetter machend.'
- [425] ἦ Pt καὶ Kon ἅμ' Prp εὐχωλῇ προχύτας βάλε. τὼ DuN Pr δ' Pt ἐπὶ Prp βουσὶν
so, und zugleich mit die beiden aber an
- [426] ζωσάσθην, Ἀγκαῖος ὑπέρβιος, AdjN Ἡρακλέης τε. Pt
über mächtig, und.
- [427] ἥτοι Pt ὁ N Pr μὲν Pt ῥοπάλω μέσοσον AdjA κάρη ἀμφὶ Prp μέτωπα
freilich der zwar mitten um
- [428] πλῆξεν, ὁ N Pr δ' Pt ἀθρόος AdjN αὐθὶ Adv πεσὼν N AorAkt ἐνερείσατο γαίη
er aber plötzlich am Ort gefallen seiend
- [429] Ἀγκαῖος δ' Pt ἔτεροιο AdjG κατὰ Prp πλατὺν AdjA αὐχένα κόψας N AorAkt
aber des anderen entlang breiten hauend
- [430] χαλκείῳ AdjD πελέκει κρατεροὺς AdjA διέκερσε τε νοντας·
mit ehrner kräftige
- [431] ἥριπε δ' Pt ἀμφοτέροισι AdjD περιρρηθῆσεν Adv κεράεσσιν.
aber beiden rings ab ge brochen
- [432] τοὺς A Pr δ' Pt ἔταροι σφάξαν τε Pt θοῶς, Adv δεῖράν τε Pt βοείας, AdjG
sie aber und rasch, und des Rindes,
- [433] κόπτον, δαίτρευόν τε, Pt καὶ Kon ἱερᾶ AdjA μῆρ' ἔταμοντο,
und, auch heilige
- [434] κὰδ Adv δ' Pt ἄμυδης Adv τάγε ArtAPt πάντα καλύψαν τες N AorAkt πύκα Adv δημῶ
hin ab aber zugleich die ja bedeckt habend dicht

- [435] καῖον ἐπὶ^{Prp} σχιζησιν· ὁ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀκρίτους^{AdjA} χέε λοιβὰς
auf aber un gemischte
- [436] Αἰσονίδης, γάθει δέ^{Pt} σέλας θηεύμενος^N ΠräM/P γίδμων
aber betrachtend
- [437] πάντοσε^{Adv} λαμπόμενον^A θυέων^N ἄπο^{Prp} τοῖο^G_{Pr} τε^{Pt} λιγνὺν
all enthalben leuchtend von diesem und
- [438] πορφυρέαις^{AdjD} ἔλικεσσιν ἐναίσιμον^{AdjA} ἀίσσουσαν.^A ΠräAkt
purpurnen günstig auf zuckend.
- [439] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} ἀπηλεγέως^{Adv} νόον ἔκφατο Λητοῖδαο·
sogleich aber offen
- [440] ὅμιν^D_{Pr} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} μοῖρα θεῶν χρειώ τε^{Pt} περῆσαι
'euch zwar ja und
- [441] ἐνθάδε^{Adv} κῶας ἄγοντας.^A ΠräAkt ἀπειρέσου^{AdjN} δέ^{Pt} ἐνὶ^{Prp} μέσσω
hier bringend. zahllos aber in
- [442] κεῖσε^{Adv} τε^{Pt} δεῦρο^{Adv} τε^{Pt} ἔχασιν ἀνερχομένοισιν^D ΠräM/P ἄεθλοι.
dorthin und auch hierher hinauf kehrenden
- [443] αὐτὰρ^{Kon} εἰμοι^D_{Pr} θανέειν στυγερῷ^{AdjD} ὑπὸ^{Prp} δαίμονος αἴσῃ
aber mir verhassten von
- [444] τηλόθι^{Adv} που^{Pt} πέπρωται ἐπί^{Prp} Ἀσίδος ἡπείροιο.
fern wohl an
- [445] ὥδε^{Adv} κακοῖς^{AdjD} δεδαώ^N ΠerAkt ἔτι^{Adv} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} οἷω νοῖσιν
so von Übeln kundig geworden noch auch früher
- [446] πότμον ἐμὸν^{AdjA} πάτρης ἐξίλιον, ὅφρα^{Kon} ἐπιβαίην
mein damit
- [447] νηός, ἐυκλείη δέ^{Pt} δόμοις ἐπιβάντι^D AorAkt λίπηται.
aber hinauf gestiegenem
- [448] ὥς^{Adv} ἂρ^{Pt} ἔφη· κοῦροι δέ^{Pt} θεοπροπίης ἀλιοντες^N ΠräAkt
so ja aber hörend
- [449] νόστῳ μὲν^{Pt} γήθησαν, ἄχος δέ^{Pt} ἔλεν ιδμονος αἴσῃ.
zwar aber
- [450] ἦμος^{Kon} δέ^{Pt} ἡέλιος σταθερὸν^{AdjA} παραμείβεται ἦμαρ,
als aber den festen

- [451] αἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} νέον^{Adv} σκοπέλοισιν ὑποσκιώνται ἄρουραι,
die aber eben
- [452] δειελινὸν^{AdjA} κλίνοντος^G ΠρᾶAkt
des Abends sich neigenden unter
- [453] τῆμος^{Adv} ἔτη^{Pt} ἥδη^{Adv} πάντες^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} ψαμάθοισι βαθεῖαν^{AdjA}
damals aber schon alle auf tief
- [454] φυλλάδα χειράμενον^{N Präm/P} πολιοῦ^{AdjG} πρόπαρων^{Adv} αἰγιαλοῖο
auf häufend des grauen vor weg
- [455] κέκλινθ' ἔξειήν^{Adv} παρὰ^{Prp} δέ^{Pt} σφιστοῖς^{D Pr} μυρί^{AdjN} ἔκειτο
der Reihe nach neben aber bei ihnen unzählige
- [456] εἴδατα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν^{AdjN} ἀφυσσαμένων^{G AorAkt} προχόησιν
und lieblich, der ab schöpfend Habenden
- [457] οἶνοχόων· μετέπειτα^{Adv} δέ^{Pt} ἀμοιβαδίς^{Adv} ἀλλήλοισιν^{D Pr}
danach aber abwechselnd einander
- [458] μυθεῦνθ', οἵα^A_{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjA} νέοι^{AdjN} παρὰ^{Prp} δαιτὶ^{Kon} καὶ^{Kon} οἶνω
welche Dinge und viele Jünglinge bei und und
- [459] τερπνῶς^{Adv} ἐψιόωνται, ὅτε^{Kon} ἔπατος^{AdjN} ὕβρις ἀπεί.
angenehm wenn maß los
- [460] ἐνθα^{Adv} αὖτε^{Adv} Αἰσονίδης μὲν^{Pt} ἀμήχανος^{AdjN} εἰν^{Prp} ἔοι^{D Pr} αὐτῷ^{D Pr}
da wieder zwar rat los in sich selbst
- [461] πορφύρεσκεν ἕκαστα^{AdjA} κατηφίλωντι^{D PräAkt} ἔοικώς^{N PerAkt}
jedes nieder geschlagen Seiendem gleichend.
- [462] τὸν^{ArtA} δέ^{Pt} ἔτη^{Pt} ὑποφράσθεις^{N AorPas} μεγάλη^{AdjD} ὅπις^{Adv} νείκεσεν ιδας.
den aber nun nach denkend mit großer
- [463] Αἰσονίδη, τίνα^A_{Pr} τίνδεις^A_{Pr} μετα^{Prp} φρεσὶ^{Prp} μῆτιν ἐλίσσεις;
welchen diesen inmitten
- [464] αὔδα ἐνὶ^{Prp} μέσοισι^{AdjD} τε^{δὲ}^{AdjA} νόον. ἢ^{Kon} σε^A_{Pr} δαμνά
in der Mitte deinen oder dich
- [465] τάρβοις ἐπιπλόμενον^{N Präm/P} τό^{ArtN} τέ^{Pt} ἀνάλκιδας^{AdjA} ἄνδρας ἀτύζει;
heran kommend, die auch Kraft lose
- [466] ἵστω νῦν^{Adv} δόρυ^{Prp} θούρον^{AdjN} ὅτῳ^{D Pr} περιώσιον^{AdjA} ἄλλων
jetzt rasch, wodurch über mäßig

[467] κῦδος ἐν^{Prp} πτολέμαιοισιν ἀείρομαι, οὐδὲ^{Pt} μ,^A_{Pr} ὁ φέλλει
in und nicht mich

[468] Ζεὺς τόσον, ὅσσατιόν^A_{Pr} περ^{Pt} εἰ μὸν^{AdjA} δόρυ, μή^{Pt} νύ^{Pt} τι^A_{Pr} πῆμα
wie viel nur ja meinen nicht nun etwas

[469] λοίγιον^{AdjAKmp} ἔσσεσθαι, μηδέ^{Pt} ἀκράαντον^{AdjA} ἄεθλον
tödlicheres noch un vollendet

[470] Ἰδεω ἔσπομένοιο, ^G PräM/P καὶ^{Kon} εἰ^{Kon} θεός ἀντιόωτο.
folgend seienden, und wenn

[471] τοῖον^{AdjA} μ,^A_{Pr} Ἀρήνηθεν^{Adv} ἀσσητῆρα κομίζεις.
solchen mich aus Arene

[472] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} εἰ πισχόμενος^N AorMed πλεῖον^{AdjAKmp} δέπας ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
so, und an haltend mehr mit beiden Händen

[473] πᾶνε χαλίκρητον^{AdjA} λαρῶν^{AdjA} μέθυ· δεύετο δ'^{Pt} οἶνῳ
gut gemischt lieblichen méthu· δεύετο aber

[474] χείλεα, κυάνεαι^{AdjN} τε^{Pt} γε νειάδες· οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ὄμάδησαν
dunkle und sie aber

[475] πάντες^{AdjN} ὡμῶς, Adv τι^{Pr} μων^N δέ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀμφαδίην^{Adv} ἀγόρευσεν.
alle gleich, aber auch offen

[476] δαιμόνιε, φρονέεις ὀλοφώια^{AdjA} καὶ^{Kon} πάρος^{Adv} αὐτῷ.^{D_{Pr}}
Verderbliches auch zuvor für dich selbst.

[477] ηέ^{Kon} τοι^{D_{Pr}} εἰς^{Prp} ἄτην^N ζωρῶν^{AdjA} μέθυ^N θαρσαλέον^{AdjN} κῆρ
oder dir in un gemischten méthu^N kühnes

[478] οἰδάνει εν^{Prp} στήθεσσι, θεοὺς δέ^{Pt} ἀνέηκεν ἀτίζειν;
in aber

[479] ἄλλοι^{AdjN} μῦθοι εἰς^{Prp} ασι παρήγοροι, ^{AdjN} οἴστε^{D_{Pr}} περ^{Pt} ἀνήρ
andere tröstend, mit welchen ja

[480] θαρσύοι εταρον· σὺ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἀτάσθαλα^{AdjA} πάμπαν^{Adv} εἰπας,
du aber Frevel ganz

[481] τοῖα^{AdjA} φάτις καὶ^{Kon} τοὺς^{ArtA} πρὶν^{Adv} εἰπιφλύειν μακάρεσσιν
solches auch die zuvor

[482] υἱας Αλωιάδας, οἵ^{D_{Pr}} οὐδέ^{Pt} ὅσον^{A_{Pr}} ισοφαρίζεις
denen nicht einmal so viel

- [483] ἡνορέ^{ην·} ἔμπησ^{Adv} δὲ^{Pt} θοοῖς^{AdjD} ἐδάμησαν ὁιστοῖς
dennoch aber schnell
- [484] ἄμφω^{DuN} Pr Λητού^{δαο,} καὶ^{Kon} τρθυμο^{AdjN} περ^{Pt} ἐόντες.^{'N} PräAkt
beide und kräftig zwar seiend.
- [485] ὡς^{Adv} ἔφατ'.[·] ἐκ^{Prp} δ'^{Pt} ἐγέλασσεν ἄδην^{Adv} Ἀφαρίος^{AdjN} γίδας
so aus aber genug Aphareus Sohn
- [486] καὶ^{Kon} μιν^A Pr ἐπιλλίζων^N PräAkt ἡμείβετο κερτομίοισιν.^{AdjD}
und ihn stichelnd mit Spötteleien.
- [487] ἄγρει νυν^{Adv} τόδε^A Pr σῆσι^{AdjD} θεοπροτύησιν ἐνίσπεις,
nun dieses mit deinen
- [488] εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐμοὶ^D Pr τούόνδε^{AdjA} θεοὶ τελέουσιν ὅλεθρον,
ob auch mir solchen
- [489] οἷον^A Pr Ἄλωά δησι πατήρ τεὸς^{AdjN} ἐγγυάλιξεν.
welches dein
- [490] φράζεο δ'^{Pt} ὅππως^{Kon} χεῖρας ἐμὰς^{AdjA} σόος^{AdjN} ἐξαλέοιο,
aber wie meine heil
- [491] χρειώ θεοπίζων^N PräAkt μεταμώνιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἀλώης.[']
weissagend nach trächtig wenn wohl
- [492] Χώετ' ἐνιπτάζων.^N PräAkt προτέρω^{AdvKmp} δέ^{Pt} κε^{Pt} νεῖκος ἐτύχθη,
schmähend weiter aber wohl
- [493] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} δηριόωντας^A PräAkt ὁμοκλήσαντες^N AorAkt ἐταῖροι
wenn nicht streitend zurecht gewiesen habend
- [494] αὐτός^N Pr τ'^{Pt} Αἰσονίδης κατερήτυεν· ἀν^{Pt} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὘ρφεὺς
selbst auch wohl aber auch
- [495] λαιῆ^{AdjD} ἀνασχόμενος^N AorMed κίθαριν πεύραζεν ἀοιδῆς.
mit der linken empor haltend
- [496] ἥειδεν δ'^{Pt} ὡς^{Kon} γαῖα καὶ^{Kon} ούρανὸς ἥδε^{Kon} θάλασσα,
aber wie und und
- [497] τὸ^{ArtA} πρὸν^{Adv} ἐπ^{Prp} ἀλλήλοισι^D Pr μιῆ^{AdjD} συναρρότα^A PerAkt μορφῇ,
das zuvor auf einander einer zusammen gefügt Gewesene
- [498] νείκεος ἐξ^{Prp} ὀλοοῖο^{AdjG} διέκριθεν ἀμφὶς^{Adv} ἐκαστα·
- aus verderblichen getrennt

- [499] ἡδ' ^{Kon} ώς ^{Kon} ἔμπεδον ^{AdjA} αἰὲν ^{Adv} ἐν ^{Prp} αἱθέρι ^{Adv} τέκμαρ ^{ἔχουσιν}
und wie fest immer im αἱθέρι τέκμαρ ἔχουσιν
- [500] ἄστρα σε ^{ληναύη} τε ^{Pt} καὶ ^{Kon} ἥελίοιο κέ λευθοι·
und auch
- [501] οὕρεά ^{θ', Pt} ώς ^{Kon} ἀνέτειλε, καὶ ^{Kon} ώς ^{Kon} ποταμοὶ κελά δοντες ^N PräAkt
und wie ανέτειλε, und wie ποταμοὶ κελά δοντες rauschend
- [502] αὐτῇ σιν ^D Pr νύμιφησι καὶ ^{Kon} ἐρπετὰ πάντα ^{AdjN} ἐγένοντο.
mit denselben auch alle
- [503] ἡειδεν δ' ^{Pt} ώς ^{Kon} πρῶτον ^{Adv} οἱ φίων Εὔρυνό μη τε ^{Pt}
aber wie zuerst οἱ φίων Εὔρυνό μη τε und
- [504] Ωκεανίς ^{AdjN} νιφόεντος ^{AdjG} ἔχον ^N PräAkt κράτος Οὐλύμπιο·
Okeani de schnee igen haltend κράτος Οὐλύμπιο·
- [505] ώς ^{Kon} τε ^{Pt} βέη καὶ ^{Kon} χεροῖν ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} Κρόνω εἴκαθε τιμῆς,
wie auch und χεροῖν ὁ der μὲν τιμῆς,
- [506] ἡ ^{ArtN} δὲ ^{Pt} Πέτη, ἔπεισον δ' ^{Pt} ἐνι ^{Prp} κύμασιν Ωκεανοῖ·
die aber aber in
- [507] οἱ ^N Pr δὲ ^{Pt} τέως ^{Adv} μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
sie aber inzwischen μακάρεσσι θεοῖς Τιτῆσιν ἄνασσον,
- [508] ὅφρα ^{Kon} Ζεὺς ἔτι ^{Adv} κοῦρος, ἔτι ^{Adv} φρεστ ^N ηπίπα ^{AdjA} εἰδώς, ^N PerAkt
bis noch κοῦρος, noch φρεστ ηπίπα wissend,
- [509] Δικταῖον ^{AdjA} ναί εσκεν ^{ύπο} ^{Prp} σπέος· οἱ ^N Pr δὲ ^{Pt} μιν ^A Pr οὔπω ^{Adv}
Dikte isch unter σπέος· sie aber ihn noch nicht
- [510] γηγενέες ^{AdjN} Κύκλωπες ἔκαρτύναντο κεραυνῷ,
erd geborene
- [511] βροντῇ τε ^{Pt} στεροπῇ τε ^{Pt} τὰ ^{ArtN} γὰρ ^{Pt} Διὸς κῦδος ὁ πάζει.
und στεροπῇ und dies τὰ τὰ αἰδος γὰρ διὸς κῦδος ὁ πάζει.
- [512] ἡ, ^{Pt} καὶ ^{Kon} ὁ ^{ArtN} μὲν ^{Pt} φόρμιγγα σὺν ^{Prp} ἀμβροσίη ^{AdjD} σχέθεν αὐδῆ.
so, und der zwar mit ambrosischer σχέθεν αὐδῆ.
- [513] τοὶ ^{ArtN} δ' ^{Pt} ἄμοτον ^{Adv} λήξαντος ^G AorAkt ^{ἔτι} ^{Adv} προύχοντο κάρηνα
die aber un ersättlich auf gehört habenden noch προύχοντο κάρηνα
- [514] πάντες ^{AdjN} ὁμῶς ^{Adv} ὅποθοῖσιν ^{AdjD} ἐπι ^{Prp} οὔασιν ἡρεμέοντες ^N PräAkt
alle gleichermaßen auf rechten auf οὔασιν ἡρεμέοντες still verweilend

- [515] κηληθομῷ· τοῖ ὄν^{AdjA} σφιν^D_{Pr} ἐνέλαπε θέλκτρον ἀοιδῆς.
solchen ihnen
- [516] οὐδ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δὴν^{Adv} μετέπειτα^{Adv} κερασσάμενοι^N_{AorMed} Διὶ λοιβάς,
und nicht auf lange danach gemischt habend
- [517] ἣ^N_{Pr} θέμις, ἔστη ὥτες^N_{PerAkt} ἐπὶ^{Prp} γλώσσησι χείοντο
die gestanden seiend auf
- [518] αἴθομέν^D_{Präm/P} πνού δὲ^{Pt} διὰ^{Prp} κνέφας ἐμνώ οντο.
brennenden,
- [519] αὐτὰρ^{Kon} ὅτι^{Kon} αἰγλή εσσα^{AdjN} φαεινοῖς^{AdjD} ὅμμασιν Ἰώας
aber als glänzende mit hellen
- [520] Πηλίου αἱπεινάς^{AdjA} ἵδεν ἄκριας, ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} ἀνέμοιο
steile aus aber
- [521] εὔδιοι^{AdjN} ἐκλύζοντο τινασσομένης^G_{Präm/P} ἀλὸς ἄκραι,
heitere geschüttelt werden den
- [522] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνέγρετο Τίφυς· ἄφαρ^{Adv} δὲ^{Pt} ὄροθυνεν ἐταίρους
ja dann sogleich aber
- [523] βαινέμεναι τι^{Pt}_{Prp} ἐπὶ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἀρτύνασθαι ἐρετμά.
und auf und
- [524] σμερδαλέον^{AdjA} δὲ^{Pt} λιμὴν Παγασίος^{AdjN} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
schrecklich aber pagasäisch und auch sie selbst
- [525] Πηλιὰς^{AdjN} ἵαχεν Ἀργώ ἐπισπέρχουσα^N_{PräAkt} νέεσθαι.
pelian antreibend
- [526] ἐν^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δόρυ θεῖον^{AdjA} ἐλήλατο, τό^{ArtA} δὲ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} μέσσην^{AdjA}
in denn ihr göttlich das ja hinauf mittlere
- [527] στεῖραν Αθηναῖη Δωδωνίδος^{AdjG} ἕρμοσε φηγοῦ.
der dodonäischen
- [528] οἱ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἀνὰ^{Prp} σέλματα βάντες^N_{AorAkt} ἐπισχερῶ^{Adv} ἀλλήλοισιν, ^D_{Pr}
die aber über gegangen seiend dicht bei einander,
- [529] ὡς^{Kon} ἐδάσαντο πάροιθεν^{Adv} ἐρεσσέμεν οἵ^D_{Pr} ἐνὶ^{Prp} χώρῳ,
wie vorher in welchem drinnen
- [530] εὔκόσμως^{Adv} σφετέροισι^{AdjD} παρ^{Prp} ἔντεσιν ἐδριόωντο.
geordnet den ihren neben

- [531] μέσσω^{AdjD} δ',Pt Ἀγκαῖος μέγα^{AdjA} τε^{Pt} σθένος Ἡρακλῆος
in der Mitte aber sehr und und
[532] ἵζανον· ἄγχι^{Adv} δε^{Pt} οἱ^D Pr ρόπαλον θέτο, καὶ^{Pt} οἱ^D Pr ἔνερθεν^{Adv}
nahe aber ihm darunter
[533] ποσσὸν ὑπεκλύσθη νηὸς τρόπις. εἴλκετο δ',Pt ἡδη^{Adv}
wurde gezogen schon
[534] πείσματα, καὶ^{Kon} μέθυ λεῖβον ὕπερθ',Prp ἀλός. αὐτὰρ^{Kon} ἤήσων
und über aber
[535] δακρύοεις^{AdjN} γαίης ἀπὸ^{Prp} πατρίδος ὅμματ' ἔνεικεν.
tränen reich von
[536] οἱ^N Pr δ',Pt ,ῶστ',Kon ἥθεοι Φοίβω χορὸν ἢ^{Kon} ἐν^{Prp} Πυθοῖ
die aber ,so wie oder in
[537] ἦ^{Pt} που^{Pt} ἐν^{Prp} Ὁρτυγὶ, ἢ^{Kon} ἐφ',Prp ὕδασιν ἴσμηνοῦ
ja wohl in oder an
[538] στησάμενοι, N AorMed φόρμιγγος ὑπάλι^{Prp} περὶ^{Prp} βωμὸν ὅμαρτῃ^{Adv}
aufgestellt habend, unter um gemeinsam
[539] ἐμμελέως^{Adv} κραυπνοῖστι^{AdjD} πέδον ῥήσσωσι πόδεσσιν.
im Takt mit schnellen
[540] ὡς^{Adv} οἱ^N Pr ὑπ',Prp Ὁρφῆος κιθάρῃ πέπληγον ἐρετμοῖς
so sie von
[541] πόντου λάβρον^{AdjA} ὕδωρ, ἐπὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ρόθια κλύζοντο.
reißendes darauf aber
[542] ἀφρῷ δ',Pt ἐνθα^{Adv} καὶ^{Kon} ἐνθα^{Adv} κελαυνὴ^{AdjN} κήκιεν ἄλμη
aber hier und dort dunkel
[543] δεινὸν^{AdjA} μορμύρουσα^N PrāAkt ἐρισθενέων^{AdjG} μένει ἀνδρῶν.
furchtbar murmelnd der sehr starken
[544] στράπτε δ',Pt ὑπ',Prp ἡελίῳ φλογὶ εἰκελα^{AdjA} νηὸς ἰούσης^G PrāAkt gehend
aber unter gleich gehend
[545] τεύχεα· μακραὶ^{AdjN} δ',Pt αἰὲν^{Adv} ἐλευκαίνοντο κέλευθοι,
lange aber stets
[546] ἀτραπὸς ὡς^{Kon} χλοεροῖο^{AdjG} διειδομένη^N PrāM/P πεδίοιο.
so des grünen hindurch scheinend

[547] πάντες^{AdjN} δ'^{Pt} ούρανό^{θευ^{Adv}} λεῦσ^{σον} θεοὶ^{ἵματι} κείνω^{AdjD}
alle aber vom Himmel jenem

[548] νῆα καὶ^{Kon} ἡμιθέων^{AdjG} ἀνδρῶν μένος, οἱ^N τότε^{Adv} ἄριστοι^{AdjN}
und der halb göttlichen die damals Besten

[549] πόντον ἐπιπλάεσκον· ἐπ'^{Prp} ἀκροτάτηησι^{AdjSupD} δὲ^{Pt} νύμφαι
auf den höchsten aber Nymphen

[550] Πηλιά δε^{AdjN} κορυφῆσιν ἐθάμβεον εἰσορόωσαι^N PräAkt
pelionische hinschauend

[551] ἔργον Αἴθηνά^{ης} ἐτωνίδος,^{AdjG} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὺς^A Pr.
der Itonischen, und auch sie selbst

[552] ἕρωας χείρεσσιν ἐπικραδάοντας^A PräAkt ἐρετμά.
darüber schwingend

[553] αὐτὰρ^{Kon} δ'^N γ'^{Pt} ἔξι^{Prp} ὑπάτου^{AdjG} ὅρεος^{ος} κίεν^{Adv} θαλάσσης
aber der ja aus höchsten nahe

[554] χείρων Φιλλυρίδης, πολιγή^{AdjD} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύματος^{άγη}
grau aber auf

[555] τέγγε πόδας, καὶ^{Kon} πολλὰ^{Adv} βαρεῖη^{AdjD} χειρὶ^{κελεύων,^N} PräAkt
und vieles mit schwerer befehlend,

[556] νόστον ἐπευφήμησεν ἀκηδέα^{AdjA} νισσομένοισιν.^D PräM/P
sorglose den Ziehenden.

[557] σὺν^{Prp} καὶ^{Kon} οἱ^D παράκοιτις ἐπωλέντιον φορέουσα^N PräAkt
mit und ihm tragend

[558] Πηλεῖδην Αχιλῆα, φύλω^{AdjD} δειδίσκετο πατρί.
dem lieben

[559] οἱ^N δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} λιμένος περιηγέα^{AdjA} κάλλιπον ἀκτὴν
die aber als ja rings um führende

[560] φραδμοσύνη μήτι τε^{Pt} δαΐφρονος^{AdjG} Ἀγνιάδαο^{AdjG}
auch des Kampf verständigen Hagnia sohnes

[561] Τίψος, ὅς^N δ'^{Pt} ἐνί^{Prp} χερσὶν ἐύξοα^{AdjA} τεχνηέντως^{Adv}
der ja in wohl gehobelte kunstvoll

[562] πηδάλι' ἀμφίέπεσκ', ὅφρο^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἐξιθύνοι,
damit fest

- [563] δή^{Pt} ὅα^{Pt} τό^{Adv} τε^{Adv} μέγαν^{AdjA} ιστὸν ἐ^Nνεστῆ^N σαντο^N με^N σόδμη,
ja doch dann großen gespannt haben.
- [564] δῆσαν δὲ^{Pt} προτό^N νοισι, τα^N νυσσάμε^{vol^N} ορθεν^{Adv}
aber gespannt habend zu beiden Seiten,
- [565] κὰδ^{Adv} δ'^{Pt} αὐ^{Adv} τοῦ^{Adv} λύνα^N χεῦαν, ἐπ'^{Prp} ἡλακά^N την^N ἐρύ^N σαντες.^N
hinab aber da selbst auf gezogen habend.
- [566] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} λιγὺς^{AdjN} πέσεν^N οὔρος^N ἐπ'^{Prp} ικριό^N φιν^N δὲ^{Pt} κάλωας^N
da aber hell auf aber
- [567] ξεστῆ^N σιν^{AdjD} περό^N νησι^N διακριδὸν^{Adv} ἀμφιβαλόντες.^N
geglätteten quer darüber gelegt habend
- [568] Τισαί^N ηγ^{AdjA} εὗ^N κηλοι^{AdjN} ὑπὲρ^{Prp} δολι^N χὴν^{AdjA} θεον^N ἄκρην.
Tisaäische mühelos über lange
- [569] τοῖσι^D δὲ^{Pt} φορμίζων^N θήμουν^{AdjD} μέλπεν^N ἀοιδῇ
denen aber leiernd mit wohlklingendem
- [570] Οἴλα γροιο πάις νηιοσσόν^{AdjA} εύπατέρειαν^{AdjA}
nestling schützend wohl geborene
- [571] Ἀρτεμιν, ἥ^N κε^N νας^{AdjA} σκοτιπά^N ἀλός^N ἀμφιέπεσκεν
die jene schrecklich
- [572] ύπομένη^N καὶ^{Kon} γαῖαν^N το^N δὲ^{Pt} βαθείης^{AdjG}
rettend und iolkische jene aber der tiefen
- [573] ἵχθυες^N ἀσσοντες^N περθ^{Prp} ἀλός,^N ἄμμιγα^{Adv} παύροις^{AdjD}
schnellend über gemischt mit wenigen
- [574] ἀπλετοι,^{AdjN} ὑγρά^{AdjA} κέλευθα^N διασκαροντες^N οντο.^N
un zählige, feuchte hin und her springend
- [575] ὡς^{Kon} δ'^{Pt} ὥποτ^{Kon} ἀγραύλοιο^{AdjG} κατ^{Prp} ἕχνια^N σημαντῆρος^N
wie aber wann immer des feld wohnenden nach
- [576] μυρία^{AdjN} μῆλ' ἐφέπονται^N ἀδην^{Adv} κεκορημένα^N ποίης^N
unzählige satt gesättigt
- [577] εἰς^{Prp} αὐλιν, δέ^N δὲ^{Pt} τ^{'Pt} εἰσι^N πάροις^{Adv} σύριγ^N γι λυγείη^{AdjD}
in der aber auch zuvor hell tönender
- [578] καλὰ^{AdjA} μελιζόμενος^N νόμιον^{AdjA} μέλος, ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} το^D γε^{Pt}
schön melodierend hirten mäßiges so denn jenen ja

- [579] ὡμάρ|τευν· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} αἰὲν^{Adv} ἐ|πασσύτε|ρος^{AdjKmpN} φέρεν οῦρος.
- sie aber immer dichter
- [580] αὐτίκα^{Adv} δ'^{Pt} ἡερύ^N_{AdjN} πολυ|λήιος^{AdjN} αῖα Πε|λασγῶν
- sogleich aber nebelig getreide reich
- [581] δύετο, Πηλιά|δας^{AdjA} δε^{Pt} πα|ρεξή|μειβον ἐ|ρίπνας
- pelionische aber
- [582] αἰὲν^{Adv} ἐ|πιπροθέ|οντες.^N_{PräAkt} ἔ|δυνε δε^{Pt} Σηπιὰς^{AdjN} ἄκρη,
- immer vorwärts eilend. aber sepische
- [583] φαίνετο δ'^{Pt} εἰναλίη^{AdjN} Σκία|θος, φαί|νοντο δ'^{Pt} ἀ|πωθεν^{Adv}
- aber meer
- [584] Πειρεσι|α^{AdjN} Μά|γνησά θ'^{Pt} ὑ|πεύδιος^{AdjN} ἥπερ|ροιο
- pieresische und lee seitig
- [585] ἀκτὴ| καὶ^{Kon} τύμ|βος Δολο|πήιος.^{AdjN} ἐνθ^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^N_{Pr} γε^{Pt}
- und dolopisch. dort ja jene eben
- [586] ἐσπέρι|οι^{AdjN} ἀνέ|μοιο πα|λιμπνού|ησιν ἐ|κελσαν,
- westliche
- [587] καὶ^{Kon} μιν^A_{Pr} κυδαί|νοντες^N_{PräAkt} ὑπό^{Prp} κνέφας^{AdjA} ἐντομα^{AdjA} μήλων
- und ihn ehrend unter geschnittene Teile
- [588] κεῖαν, ὁ|ρινομέ|νης^G_{PräM/P} ἀλός οἴδματι· διπλάσιο^{AdjA} δ'^{Pt} ἀκταις
- auf gewühlt werdenden
- [589] ἡματ' ἐ|λινύ|εσκον· ἀ|τὰρ^{Kon} τριτά|τω^{AdjDSup} προέ|ηκαν
- aber am dritten
- [590] νῆα, τα|νυσσάμε|νοι^N_{AorM/P} περι|ώσιον^{AdjA} ὑψόθι^{Adv} λαῖφος.
- aus gespannt habend über mäßig hoch oben
- [591] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} ἀ|κτὴν Ἀφέ|τας Ἀρ|γοῦς ἔτι^{Adv} κικλή|σκουσιν.
- diese aber noch
- [592] ἐνθεν^{Adv} δε^{Pt} προτέ|ρωσε^{AdvKmp} πα|ρεξέθε|ον Μελί|βοιαν.
- von dort aber weiter vorwärts
- [593] ἀκτὴν τ'^{Pt} αἰγια|λόν τε^{Pt} δυ|σήνεμον^{AdjA} εἰσορό|ωντες.^N_{PräAkt}
- und wind ungünstigen hin blickend.
- [594] ἡῶ|θεν^{Adv} δ'^{Pt} Ὁμό|λην αὐ|τοσχεδὸν^{Adv} εἰσορό|ωντες.^N_{PräAkt}
- bei Tages anbruch aber nahe bei hin blickend

- [595] πόντῳ κεκλιμένην^A PerM/P geneigt seiend παρεμέτρεον· ούδε^{Pt} ετι^{Adv} δηρὸν^{Adv}
noch lange
- [596] μέλλον ὑπὲκ^{Prp} ποταμοῖο βαλεῖν Ἀμύροιο ρέεθρα.
hinaus unter weg
- [597] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} Εύρυμενάς τε^{Pt} πολυκλύστους^{AdjA} τε^{Pt} φάραγγας
von dort aber und viel umschäumte und
- [598] Ὁσσης Οὐλύμπιοι^{AdjA} τέ^{Pt} ἐσέδρακον· αὐτὰρ^{Kon} επειτα^{Adv}
auch aber danach
- [599] κλίτεα Παλλήναια,^{AdjA} Καναστραίην^{AdjA} ὑπὲρ^{Prp} ἄκρην,
palleneisch, kanastraeisch über
- [600] ἤνυσαν ἔννύχιοι^{AdjN} πνοιῇ ἀνέμοιο θεοντες^N PrāAkt
nächtlich laufend.
- [601] ἥριτ^{Adv} δὲ^{Pt} νισσομένοισιν^D PrāM/P Ἄθω ἀνέτελλε κολώνη
früh aber den Ziehenden
- [602] Θρηικίη, AdjN ᾧ N Pr welche τόσσον^{AdjA} ἀπόπροθι^{Adv} Λῆμνον ἐοῦσαν, A
thrakisch, so weit von fern PrāAkt seiend,
- [603] ὅσσον^A έξι^{Prp} ἔνδιόν κεν^{Pt} ἐύστολος^{AdjN} ὄλκας ἀνύσσαι,
so viel wie in wohl wohl ausgerüstetes
- [604] ἀκροτάτη^{AdjDSup} κορυφῇ σκιάει, καὶ^{Kon} ἐσάχρι^{Adv} Μυρίνης.
auf höchster und bis nahe
- [605] τοῖσιν^D δέ^{Pt} αὐτῇ μαρ^{Adv} μὲν^{Pt} ἂεν καὶ^{Kon} ἐπι^{Prp} κνέφας οὔρος
ihnen aber am selben Tag zwar und auf
- [606] πάγχυ^{Adv} μάλι^{Adv} ἀκραίης, AdjN τετάνυστο δὲ^{Pt} λαίφεα νηός.
ganz sehr heftig, aber
- [607] αὐτὰρ^{Kon} ἄμυ^{Prp} ἡελίοιο βολαῖς ἀνέμοιο λιπόντος^G AorAkt
aber zugleich mit verlassen habend
- [608] εἰρεσύη κραναήν^{AdjA} Σιντηίδα^{AdjA} Λῆμνον ἵκοντο.
- [609] ἐνθα^{Adv} ἄμυδις^{Adv} πᾶς^{AdjN} δῆμος ὑπερβασίησι γυναικῶν
dort zusammen ganz
- [610] νηλειῶς^{Adv} δέδημητο παροιχομένω^D PerM/P λυκάβαντι.
unerbittlich vorüber gegangen seiender

- [611] δὴ^{Pt} γὰρ^{Pt} κουριδί^{ας}^{AdjA} μὲν^{Pt} ἀπηνή^N ναντο^N γυναῖκας
ja denn eheliche zwar
- [612] ἀνέρες ἔχθη^N ραντες^N_{AorAkt} ἔχον δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} ληιά^N δεσσιν
gehassen habend, aber auf
- [613] τρηχὺν^{AdjA} εἴρον, ἀς^A_{Pr} αὐτοὶ^N_{Pr} ἀγύνεον ἀντιπέρηθεν^{Adv}
rau hen welche sie selbst von jenseits
- [614] Θρηική^N δη^N οῦντες^N_{PrÄkt} ἐπεὶ^{Kon} χόλος^N αἰνὸς^{AdjN} ὅπαζεν
verwüstend da schrecklich
- [615] Κύπιδος, ούνεκά^{Kon} μιν^A_{Pr} γερά^N ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἄτισσαν.
weil sie bezüglich lange
- [616] ὡς^{iij} μέλεαι^{AdjV} ζῆλοι^A τ'^{Pt} ἐπισμυγερῶς^{Adv} ἀκόρητοι^{AdjN}
o Egenden, und unablässig un gesättigt.
- [617] οὐκ^{Pt} οὐ^{ov}^{AdjA} οὺν^{Prp} τι^D_{Pr} εἰούς^{AdjA} ἔρραισαν ἀκοίτας
nicht allein mit diesen ihre eigenen
- [618] ἀμφ'^{Prp} εύ|νῃ, πᾶν^{AdjA} δ'^{Pt} ἄρσεν ὀμοῦ^{Adv} γένος, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ὀπίσσω^{Adv}
um alles aber zugleich damit wohl später
- [619] μήτινα^A_{Pr} λευγαλέοιο^{AdjG} φόνου τίσειαν ἀμοιβήν.
irgendeinen elenden
- [620] οἷη^{AdjN} δ'^{Pt} ἐκ^{Prp} πασέων^{AdjG} γεραροῦ^{AdjG} περιφείσατο πατρὸς
allein aber von allen ehrwürdigen
- [621] Ὅψιπύλεια Θόαντος, δ'^N_{Pr} δὴ^{Pt} κατὰ^{Prp} δῆμον ἄνασσεν.
die ja über
- [622] λάρνακι δ'^{Pt} ἐν^{Prp} κούλη^{AdjD} μιν^A_{Pr} ὑπερθε^{Prp} ἀλὸς ἦκε φέρεσθαι,
aber in hohler ihn über
- [623] αἰ^{Kon} κε^{Pt} φύγη. καὶ^{Kon} τὸν^A_{Pr} μὲν^{Pt} ἐς^{Prp} οἰνοίην ἐρύσαντο
wenn wohl und ihn zwar nach
- [624] πρόσθεν, Adv ἀτὰρ^{Kon} Σίκλινόν γε^{Pt} μεθύστερον^{AdvKmp} αὐδη^N θεῖσαν^A_{AorPas}
zuvor, aber doch später genannt worden
- [625] νῆσον, ἐπακτῆρες, Σικίνου ἄπο^{Prp} τόν^A_{Pr} ὥα^{Pt} Θόαντι
von, den ja
- [626] νηὶάς^{AdjN} οἰνοίη νύμφη τέκεν εύηθεῖσα^N_{AorPas}
schiff kundige beim Bett gelegen worden.

[627] τῆσι δε^{Pt} βουκόλιαί τε^{Pt} βοῶν χάλ κειά^{AdjA} τε^{Pt} δύνειν
aber und eherne und

[628] τεύχεα, πυροφόρους^{AdjA} τε^{Pt} διατμήξασθαι ἀρούρας
weizen tragende und

[629] δητέρω^{AdjAKmp} πάσησιν^{AdjD} οὐθηναίης πέλεν ἔργων,
leichter für allen

[630] οἵς^D πρ αἰεὶ^{Adv} τὸ^{ArtA} πάροιθεν^{Adv} ὁμίλεον. ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} ἔμπης^{Adv}
mit welchen immer das früher aber denn dennoch

[631] ἡ^{Pt} θαμα^{Adv} δὴ^{Pt} πάπταινον ἐπι^{Prp} πλατὺν^{AdjA} ὅμμασι πόντον
wahrlich oft ja über breiten

[632] δείματι λευγαλέω^{AdjD} ὥπο^{Kon} τε^{Kon} Θρήικες ἵασιν.
elendem, wann immer

[633] τῷ^{Adv} καὶ^{Kon} ὅτι^{Kon} ἐγγύθι^{Adv} νήσου ἐρεσσομένην^A Πρᾶμ/Π
so auch als nahe gerudert werden

[634] αὐτίκα^{Adv} πασσοδή^{Adv} πυλέων ἔκτοσθε^{Adv} Μυρίνης
sofort all zusammen außerhalb

[635] δόγια^{AdjA} τεύχεα δύσαι ἐς^{Prp} αἰγιαλὸν προχέοντο,
kriegs in

[636] Θυιάσιν ὡμοβόροις^{AdjD} ἕκε λαϊ^{AdjN} φὰν γάρ^{Pt} που^{Pt} ικάνειν
roh essenden gleich denn wohl

[637] Θρήικας· ἡ^N δ'^{Pt} ἄμα^{Prp} τῆσι^D Θοαντιάς^{AdjN} Ὅψιπύλεια
sie aber zugleich mit diesen Thoas Tochter

[638] δῦν' ἐν^{Prp} τεύχεσι πατρός. ἀμηχανίη δ'^{Pt} ἔχεοντο
in aber

[639] ἄφθογγοι· γοι·^{AdjN} τοῖον^{AdjA} σφιν^D πὶ^{Prp} δέος ἡωρεῖτο.
stumm· solche Art ihnen auf

[640] τείως^{Adv} δ'^{Pt} αὖτι^{Adv} ἐκ^{Prp} νηὸς ἀριστῇ ες προέηκαν
indes aber wieder aus

[641] Αἴθαλίδην κήρυκα θοόν,^{AdjA} τῷ πέρ^{DPt} τε^{Pt} μέλεσθαι
schnellen, dem ja und

[642] ἀγγελίας καὶ^{Kon} σοκηπτρον ἐπέτρεπον Ἐρμείαο,

- [643] σφωιτέ^{AdjG} ροιο^{AdjG} το^{Pr} κῆος, ὅ^N_{Pr} οι^D_{Pr} μνῆ^{Adv} στιν πόρε^{Adv} πάντων^{AdjG}
ihres eigenen der ihm stetig πάντων aller
- [644] ἄφθιτον^{AdjA} οὐδέ^{Pt} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt} ἀποιχομέ^{PräM/P} νου^G Άχέ^{PräAkt} ροντος
un vergänglich auch nicht noch jetzt zwar abwesend seiend
- [645] δίνας^{AdjA} ἀπροφά^{AdjA} τους^{AdjA} ψυχήν^{Adv} ἐπιδέδρομε^{PräAkt} λήθη^{Pr}
unsagbaren
- [646] ἀλλ,^{Kon} ἣγ^{NPt}_{Pr} ἔμπεδον^{AdjN} αἰὲν^{Adv} ἀμειβομέ^N_{PräM/P} μεμό^{Pr} ρηται,
aber diese ja fest immer abwechselnd
- [647] ἀλλοθ,^{Adv} ὑποχθονίοις^{AdjD} ἐναριθμιος^{AdjN},^{Adv} ἀλλοτ,^{Adv} ἐς^{Prp} αύγας^{Pr}
anderwärts den Unterirdischen zu gezählt, ein andermal in
- [648] ἡελίου^{Pr} ζωοῖσ^{AdjD} μετ^{Prp} ἀνδράσιν.^{Pr} ἀλλα^{Kon} τί^A_{Pr} μάθους^{Pr}
den Lebenden mit aber was
- [649] Αἰθαλίδεω χρειώ^{Pr} με^A_{Pr} διηνεκέω^{Adv} ἀγορεύειν;
mich ununterbrochen
- [650] ὅ^N_{Pr} ρα^{Pt} τόθ^{Adv} Ὅψιπύλην^{Pr} μειλίξατο^{Pr} δέχθαι^{Pr} ίόντας^A_{PräAkt}
der ja damals durch gehende
- [651] ἡματος^{Pr} ἀνομέ^{Pr} νοιο^{AdjG} δι^{Prp} κνέφας^{Pr} οὐδέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἥο^{Pr}
unheiligen durch und nicht zwar
- [652] πείσματα^{Pr} νηδός^{Pr} ἔλυσαν^{Pr} ἐπι^{Prp} πνοιῇ^{Pr} βορέαο.^{Pr}
bei
- [653] Λημνιάδες^{AdjN} δε^{Pt} γυναικες^{Pr} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν^{Pr} ίζον^{Pr} ιοῦσαι^N_{PräAkt}
leminische aber durch gehend
- [654] εἰς^{Prp} ἀγορήν^{Pr} αὐτὴ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} ἐπέφραδεν^{Pr} Ὅψιπύλεια.^{Pr}
in sie selbst denn
- [655] καὶ^{Kon} ρό^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} μάλα^{Adv} πᾶσαι^{AdjN} ὁμιλαδὸν^{Adv} ἡγερέθοντο,
und ja als eben sehr alle im Haufen
- [656] αὐτίκ^{Adv} ἄρ^{Pt} ἦ^N_{Pr} γ^{Pt} ἐν^{Prp} τῆσιν^{ArtD} ἐποτρύνουσ^N_{PräAkt} ἀγόρευεν.^{Pr}
sogleich ja die eben in den jenen antreibend
- [657] Ὁφιλαι, ijV εἰ^{Kon} δ^{Pt} ἄγε^{Pr} δὴ^{Pt} μενοεικέα^{AdjA} δῶρα^{Pr} πόρωμεν
'o Freundinnen, wenn aber eben wunsch gemäße
- [658] ἀνδράσιν^{Pr} οἴα^A_{Pr} τ^{Pt} ἔοικεν^{Pr} ἄγειν^{Prp} ἐπι^{Prp} νηδός^{Pr} ἔχοντας^A_{PräAkt}
welche doch zu habende,

[659] ἦτα, καὶ^{Kon} μέθυ λαρόν, AdjA τὸ^{Kon} ἔμπεδον^{AdjA} ἔκτοθι^{Adv} πύργων
und lieblich, damit fest außerhalb

[660] μίμοι^{εν}, μηδ'^{Kon} ἄμμε^A Pr καὶ^{Prp} χρειὰ^{μεθέ} ποντες^N PräAkt.
und nicht uns gemäß nachgehend

[661] ἀτρεκέως^{Adv} γνώωσι, καὶ^{AdjN} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} πολλὸν^{AdjA} ὥκηται
genau böse aber auf weithin

[662] βάξις· ἐπεὶ^{Kon} μέγα^{AdjA} ἔργον^{ἐρέξαμεν}, οὐδέ^{Pt} τι^A πάμπαν^{Adv}
da großes auch nicht etwas ganz und gar

[663] θυμηδὲς^{AdjN} καὶ^{Kon} τοῖσι^D Pr τό^{ArtN} γ'^{Pt} ἔσσεται, εἰ^{Kon} κε^{Pt} δα^{εῖεν.}
herz freudig und ihnen dies ja wenn wohl

[664] ἡμετέροι^{AdjN} μὲν^{Pt} νῦν^{Adv} τοι^η παρει^{νήνοθε} μῆτις·
unsere zwar jetzt solche

[665] ὑμέων^G δ'^{Pt} εἰ^{Kon} τις^N ὅρειον^{AdjAKmp} ἔπος^{μη} τίσεται ἄλλη,^{AdjN}
eurer aber wenn jemand besseres andere,

[666] ἐγρέθω· τοῦ^G γάρ^{Pt} τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἴνεκα^{Prp} δεῦρο^{Adv} ἐκάλεσσα.[.]
dessen denn und auch um willen hierher

[667] ὡς^{Adv} ἂρ^{Pt} καὶ^{Kon} θῶκον^{ἐφίζανε} πατρὸς^{ἔօν} Pr eigenen
so ja und Thῶkon ephízane patrōs éón eigenen

[668] λάινον^{AdjA} αὐτὸρ^{Kon} εἰπειτα^{Adv} φιλη^{AdjN} τροφὸς^{ώρτο} Πολυκά,
steinernen· aber danach liebe

[669] γήραϊ δὴ^{Pt} ὄλικνοισιν^{AdjD} ἐπισκάζουσα^N πόδεσσιν,
eben dürren hinkend

[670] βάκτρῳ^{εν} ὥρειδομένη, PräM/P περι^{Prp} δὲ^{Pt} μενέαιν^N ἀγορεῦσα.
sich stützend, um aber begehrend

[671] τῇ^D Pr καὶ^{Kon} παρθενικαὶ^{AdjN} πίσυρες^{AdjN} σχεδὸν^{Adv} ἔδριόωντο
bei ihr auch jungfräuliche vier nahe

[672] ἀδμῆτες^{AdjN} λευκῆσιν^{AdjD} ἐπιχνοαούσῃ^D ἐθείραις.
unvermählte mit weißen zart behaarten

[673] στῆδ^{Pt} ἂρ^{Pt} εἰ^{Prp} μέση^{AdjD} ἀγορῆ, ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἐσχεθε δειρήν
aber ja in mittleren hinauf aber

[674] ἡκα^{Adv} μόλις^{Adv} κυφοῖο^{AdjG} μεταφρένου, ὥδε^{Adv} τ'^{Pt} εἰπεν·
sanft kaum des gebeugten so ja

[675] ὅωρα μέν, ^{Pt}
zwar, wie
ἀύτη^D ^{Pr}
ihr selbst
περ^{Pt} ἐφανδάνει
eben
Ὑψιπυλείη,
[676] πέμπω μεν ξείνονται, ^{Kon}
da auch
καὶ^{Kon} ἡρειον^{AdjAKmp}
besseres
[677] ὅμμι^D ^{Pr} γε^{Pt}
euch ja
μήν^{Pt} τίς^N ^{Pr}
wahrlich welcher
μῆτις ἐπαύρεσθαι βιότοιο,
[678] αἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιβρίσῃ Θρήιξ στρατός, ^{Kon}
wenn wohl oder
τίς^N ^{Pr} ἢλλος^{AdjN}
irgendeiner anderer
[679] δυσμενέων, ἀ^N ^{Pr} τε^{Pt} πολλὰ^{AdjN} μετ'^{Prp} ἀνθρώποις πέλονται;
welche auch vieles unter
[680] ὡς^{Kon} καὶ^{Kon} νῦν^{Adv} ὅδη^N ^{Pr} ὄμιλος
wie auch jetzt dieser
ἀνωίστως^{Adv} ἐφικάνει.
un bewaffnet
[681] εἰ^{Kon} δὲ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} μακάρων τις^N ^{Pr} ἀποτρέποι,
wenn aber dies zwar jemand
ἄλλα^{AdjN} δ'^{Pt} ὥπισσω^{Adv}
anderes aber danach
[682] μυρία^{AdjN} δηλοτῆτος ὑπέρτερα^{AdjN} πήματα μίμνει,
zahllose größere
[683] εὖτε^{Kon} ἀν^{Pt} δὴ^{Pt} γερα^{AdjN} μὲν^{Pt} ἀποφθινύθωσι γυναικες,
wenn wohl eben alte zwar
[684] κουρότεραι^{AdjNKmp} δ'^{Pt} ἄγονοι^{AdjN} στυγερὸν^{AdjA} ποτὶ^{Prp} γῆρας ἵκησθε.
jüngere aber kinderlose verhasstes zu
[685] πῶς^{Adv} τῇ^{μος}^{Adv} βώσεσθε δυσάμμοροι,^{AdjN} ἢ^{Kon} βαθείαις^{AdjD}
wie dann unglückselige; oder in tiefen
[686] αὐτόματοι^{AdjN} βόες ὕμιν^D ^{Pr} ἐνιζευχθέντες^N ^{AorPas} ἀρούραις
selbst tätige euch ein gejocht
[687] γειοτόμον^{AdjA} νειοῖο διειρύσσουσιν ἄροτρον,
erd schneidenden
[688] καὶ^{Kon} πρόκα^{Adv} τελλομένου^G ^{PräM/P} ἔτεος στάχυν ἀμήσονται;
und vorher des sich vollendenden
[689] ἢ^{Pt} μὲν^{Pt} ἐγών, ^N ^{Pr} εἰ^{Kon} καὶ^{Kon} με^A ^{Pr} τὰ^{ArtN} νῦν^{Adv} ἔτι^{Adv} πεφρίκασιν
wahrlich zwar ich, wenn auch mich die jetzt noch πεφρίκασιν
[690] κῆρες, ἐπερχόμενόν^A που^{Pt} ὀίομαι εἰς^{Prp} ἔτος ἥδη^{Adv}
heran kommend wohl in schon

[691] γαῖαν ἐφέσσεισθαι, κτερέων ἀπὸ^{Prp} μοῖραν ἐλοῦσαν^A
von genommen habend

[692] αὕτως, ^{Adv} ή^N θέμις ἔστι, πάροις^{Adv} κακότητα πελάσσαι.
so, welche zuvor

[693] ὀπλοτέρησι^{AdjDKmp} δὲ^{Pt} πάγχυ^{Adv} τάδε^A φράζεσθαι ἄνωγα.
den Jüngeren aber ganz dies

[694] νῦν^{Adv} γὰρ^{Pt} δὴ^{Pt} παρὰ^{Prp} ποσσὶν ἐπίβολός^{AdjN} ἔστ' ἀλεωρή,
jetzt denn eben bei erreichbar

[695] εἰ^{Kon} κεν^{Pt} ἐπιτρέψητε δόμους καὶ^{Kon} ληδα πᾶσαν^{AdjA}
wenn wohl und ganze

[696] ὑμετέρην^{AdjA} ξείνοισι καὶ^{Kon} ἀγλαὸν^{AdjA} ἄστυ μέλεσθαι.'
eure und glänzende

[697] ὡς^{Adv} ἔφατ'. εἰν^{Prp} δ'^{Pt} ἀγορὴ πλῆτο θρόου. εὔαδε γάρ^{Pt} σφιν^D
so in aber dient Ihnen

[698] μῦθος. ἀτὰρ^{Kon} μετὰ^{Prp} τίνγε^A παρασχεδὸν^{Adv} αὐτις^{Adv} ἀνώρτο
aber nach diese dicht danach wieder

[699] Ὑψιπύλη, καὶ^{Kon} τοῦτον^{AdjA} ύποβλήδην^{Adv} ἐπος ηύδα·
solches eingefügt

[700] εἰ^{Kon} μὲν^{Pt} δὴ^{Pt} πάσησιν^{AdjD} ἐφανδάνει δῆς^N μενοινή,
wenn zwar eben allen diese

[701] ἥδη^{Adv} κεν^{Pt} μετὰ^{Prp} νῆα καὶ^{Kon} ἄγγελον ὀτρύναιμι.
schon wohl nach auch

[702] ἦ^{Pt} δα, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵφινόην μετεφώνεεν ἀσσον^{Adv} ἐοῦσαν^A PräAkt.
so ja, und näher seiend.

[703] ὅρσο μοι, ^D Pr für mich, τοῦδ^G Pr dieses ἀντιόωσα, N PräM/P entgegen gehend,

[704] ἡμέτερόνδε^{AdjA} μολεῖν, ὅστις^N Pr welcher στόλου ἡγεμονεύει,
zu uns her

[705] ὅφρα^{Kon} τι^A Pr etwas οἱ^D Pr ihm δῆμοιο ἐπος θυμῆρες^{AdjA} ἐνίσπω·
damit etwas ihm her freundliches

[706] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A Pr γαῆς τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἱ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλωσιν,
und doch sie selbst auch und wenn wohl

- [707] Κέκλεο θαρσαλέ ως^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A PräAkt
mutig wohlgesinnte!
- [708] ή, ^{Pt} καὶ^{Kon} ἔλυσ' ἀγορήν, μετὰ^{Prp} δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἔὸν^{AdjA} ὥρτο νέ εσθαι.
so, und nach aber in eigenen
- [709] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἵψινό η Μινύας ἕκεθ'. οἱ^N_{Pr} δ'^{Pt} ἔρε εινον,
so aber auch sie aber
- [710] χρεῖος ὅ^A_{Pr} τι^A_{Pr} φρονέ ουσα^N PräAkt με τήλυθεν. ὥκα^{Adv} δὲ^{Pt} τούς^{ArtA} γε^{Pt}
was auch denkend mit schnell aber jene ja
- [711] πασσοδίη^{Adv} μύθοισι προσέννεπεν ἔξερέ οντας.^A PräAkt
all zusammen aus fragende.
- [712] 'κούρων τοι^D_{Pr} μ^A_{Pr} ἐφέν^{KE} θοαντίας^{AdjN} ἐνθάδ^{Adv} ιοῦσαν,^A PräAkt
dir mich Thoantias hierher gehend,
- [713] Ὅψιπύλη, καλέειν νηὸς πρόμον, ὅστις^N_{Pr} ὅρωρεν,
welcher
- [714] ὅφρα^{Kon} τι^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} δήμιοι ἐπος θυμῆρες^{AdjN} ἐνίσπη.
damit etwas ihm herz freundliches
- [715] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτὸν^A_{Pr} γαίης τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος, αἰ^{Kon} κ'^{Pt} ἐθέλητε,
und doch sie selbst und auch wenn wohl
- [716] Κέκλεται αὐτίκα^{Adv} νῦν^{Adv} ἐπιβαινέμεν εύμενέ οντας.^A PräAkt
sogleich jetzt wohl gesinnte.
- [717] ὡς^{Adv} ἔρη^{Pt} ἔφη πάντεσοι^{AdjD} δ'^{Pt} ἐναίσιμος^{AdjN} ἤνδανε μῦθος.
so ja allen aber schicklicher
- [718] Ὅψιπύλην δ'^{Pt} εἴσαντο καταφθιμένοιο^G PerM/P Θόαντος
aber des verstorbenen
- [719] τηλυγέτην^{AdjA} γεγαμίαν^A PerAkt αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέ εσθαι.
zart geborene geworden seiend
- [720] πέμπον οὐμεν, καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὶ^N_{Pr} ἐπεντύνοντο νέ εσθαι.
- [721] αὐτὰρ^{Kon} ὅ^N_{Pr} γ'^{Pt} ἀμφ'^{Prp} ὡμοιοι θεᾶς Τριτωνίδος^{AdjG} ἔργον,
aber der ja um Tritonis
- [722] δίπλακα πορφυρέην^{AdjA} περονήσατο, τίνη^A_{Pr} οἱ^D_{Pr} ὅπασσεν
purpurnen den ihm

[723] Παλλάς, ὅτε^{Kon} πρῶτον^{Adv} δρυόχους ἐπεβάλλετο νηὸς
als zuerst

[724] Ἀργοῦς, καὶ^{Kon} κανόνεσσι δάεζυγὰ μετρήσασθαι.

[725] τῆς^G μὲν^{Pt} ὥντερόν^{AdvKmp} κεν^{Pt} ἐς^{Prp} ἡέλιον ἀνιόντα^A Präsent
von ihr zwar leichter wohl in auf gehenden

[726] ὅσσε βάλοις, ἷ Kon κεῖνο^A μεταβλέψειας ἔρευθος.
oder jenes

[727] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} τοι^D μέσση^{AdjN} μὲν^{Pt} ἐρευθήσσο^{AdjN} ἐτέτυκτο,
ja denn dir mittig zwar gerötet

[728] ἄκρα δὲ^{Pt} πορφυρέη^{AdjN} πάντη^{Adv} πέλεν· ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἂρ^{Pt} ἐκάστω^{AdjD}
aber purpur überall in aber ja jedem

[729] τέρματι δαίδαλα πολλὰ^{AdjA} διακριδὸν^{Adv} εὖ^{Adv} ἐπέπαστο.

[730] ἐν^{Prp} μὲν^{Pt} ἐσαν Κύκλωπες ἐπ^{Prp} ἀφθίτω^{AdjD} ἕμενοι^N PräM/P
in zwar auf unvergänglichem sitzend

[731] Ζηνὶ κεραυνὸν ἄνακτι πονεύμενοι^N PräM/P
mühend seiend welcher so sehr schon

[732] παμφαίνων^N PräAkt all leuchtend ἐτέτυκτο, μιῆς^{AdjG} εἰς^{Pt} ἔτι^{Adv} δεύετο μοῦνον^{Adv}
nur

[733] ἀκτῖνος, τὴν^A οἴδε^N Pr diese mit eisernen

[734] σφύρησιν, μαλεροῦ^{AdjG} πυρὸς ζείουσαν^A PräAkt
des rasenden siedende

[735] ἐν^{Prp} δ'^{Pt} ἔσαν Ἀντιόπης^{AdjG} οὐέε δοιώ,^{AdjDuN}
darin aber des Asopos Tochter zwei,

[736] Ἀμφίων καὶ^{Kon} Ζῆθος· ἀπύργωτος^{AdjN} δ'^{Pt} ἔτι^{Adv} Θέρη

[737] κεῖτο πέλας,^{Adv} τῆς^G οἴγε^N jene πένον^{Adv} βάλλοντο δομαίους^{AdjA}
nahe, deren neu Bau steine

[738] ιέμενοι^N PräM/P Zῆθος μὲν^{Pt} ἐπωμαδὸν^{Adv} ἡέρταζεν
begehrrend seiend. zwar schulter weis

[739] οὐρεος ἡλιβάτοιο^{AdjG} κάρη, μογέοντι^D PräAkt
steil ansteigenden Mühsam seiendem gleich.

[740] Ἀμφίων δ'^{Pt} ἐπί^{Prp} οι^D Pr χρυσέη^{AdjD} φόρμιγγι λιγαίνων^N PräAkt
aber auf ihm goldener modulierend

[741] ἤτε, διλι^{Adv} τόσο^{AdjA} δὲ^{Pt} μετ'^{Prp} ἵχνια νίσσετο πέτρη
doppelt so viel aber hinter

[742] ἔξειή^{ης} Adv δ'^{Pt} ἢ σκητο βαθυπλόκαμος^{AdjN} Κυθέρεια
der Reihe nach aber tief gelockte

[743] Ἄρεος ὄχμάζουσα^N PräAkt θοὸν^{AdjA} σάκος· ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} οἱ^D Pr ὥμου
schwingend schnelles aus aber ihr

[744] πῆχυν ἐπι^{Prp} σκαιὸν^{AdjA} ξυνοχὴ κεχαλαστο χιτῶνος
auf linke Seite

[745] νέρθεν^{Adv} ὑπὲκ^{Prp} μαζοῖ· τὸ^N Pr δ'^{Pt} ἀντίον^{Adv} ἀτρεκὲς^{AdjN} αὕτως^{Adv}
unten unter vor das aber Gegenüber genau ebenso

[746] χαλκεύη^η AdjD δείκηλον^{AdjN} ἐν^{Prp} ἀσπίδι φαίνετ' οὐδέσθαι.
bronzen gezeichnet in

[747] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} βοῶν ἕσκεν λάσιος^{AdjN} νομός· ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} βουσὶν
in aber zottige um aber

[748] Τηλεβόαι μάριναντο καὶ^{Kon} υἱέες Ἡλεκτρύωνος·
und

[749] οἱ^N Pr μὲν^{Pt} ἀμυνόμενοι, N PräM/P ἀτὰρ^{Kon} οἵ^N Pr γέ^{Pt} ἐθέλοντες^N PräAkt ἀμέρσαι,
die zwar sich wehrend, aber jene ja wollend

[750] ληισταὶ Τάφιοι· τῶν^G Pr δέ^{Pt} αῦματι δεύετο λειμῶν
deren aber

[751] ἔρσητες, AdjN πολέες^{AdjN} δέ^{Pt} ὀλίγους^{AdjA} βιώωντο νομῆας.
tau frisch, viele aber wenige

[752] ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} δύω^{AdjN} διφοι πεπονήσατο δηριόωντες^N PräAkt
darin aber zwei streitend.

[753] καὶ^{Kon} τὸν^A Pr μὲν^{Pt} προπάροιθε^{Adv} Πέλοψ θυγε, τινάσσων^N PräAkt
und den zwar vor weg schüttelnd

[754] ἥνια, σὺν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D Pr ἔσκε παραιβάτις ἵπποδάμεια·

- [755] τὸν^A_{Pr} δὲ^{Pt} μεταδρομάδην^{Adv} ἐπί^{Prt} Μυρτίλος λασεν̄ ἔπιους,
den aber nach rennend gegen
- [756] σὺν^{Prt} τῷ^D_{Pr} δὲ^{Pt} οἰνόμαος προτενές^{AdjA} δόρυ χειρὶ μεταρπών^N PerAkt.
mit dem aber lang vorgestreckten ergriffen habend
- [757] ἄξονος ἐν^{Prt} πλήμνησι παρακλιδὸν^{Adv} ἀγνυμένοιο^G PräM/P
in seitlich zerbrechenden
- [758] πᾶπτεν, ἐπεσσύμενος^N PräM/P Πελοπήια^{AdjA} νῶτα δαίξαι.
herbei stürzend pelopische
- [759] ἐν^{Prt} καὶ^{Kon} Ἀπόλλων Φοῖβος ὁ λιστεύων^N PräAkt ἐτέτυκτο,
darin auch pfeilend
- [760] βούπαις ὥοπα^{Adv} πολλός, AdjN ἐνή^{AdjA} ἔρουντα^A PräAkt καλύπτρης
noch nicht groß, die eigene schützend
- [761] μητέρα θαρσαλέως^{Adv} Τίτυ^D μέγαν, AdjA ὕν^A_{Pr} δέ^{Pt} ξτεκέν γε^{Pt}
kühn groß, den ja eben
- [762] δῆ^{AdjN} Ἐλάρη, θρέψεν δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἀψ^{Adv} ἐλοχεύσατο Γαῖα.
göttliche aber auch wieder
- [763] ἐν^{Prt} καὶ^{Kon} φρέσις ἔην μινυήιος^{AdjN} ώς^{Kon} έτεόν^{AdjN} περ^{Pt}
darin auch minyisch wie wahr eben
- [764] εἰσαΐων^N PräAkt κρυοῦ, δὲ^N_{Pr} δὲ^{Pt} ἄρο^{Pt} ἔξενέ ποντι^D PräAkt ἔοικώς^N PerAkt
hinein hörend der aber ja heraus sprechend dem gleich.
- [765] κείνους^A_{Pr} κέ^{Pt} εἰσορόων^N PräAkt ἀκέοις, ψεύδοιο τε^{Kon} θυμόν,
jene wohl hin schauend und
- [766] ἐλπόμενος^N PräM/P πυκνήν^{AdjA} τιν^A_{Pr} ἀπό^{Prp} σφείων^G_{Pr} ξσακοῦσαι
hoffend dicht irgendeine von ihnen
- [767] βάξιν, δὲ^A_{Pr} καὶ^{Pt} δηρόν^{Adv} περ^{Pt} ἐπ^{Prt} ἔλπίδι θηήσαιο.
die auch lange zwar auf
- [768] τοῖ^N_{Pr} ἄρα^{Pt} δῶρα θεᾶς τριτωνίδος^{AdjG} ἦν Άθήνης.
solche ja Tritonis
- [769] δεξιτερῷ^{AdjD} δὲ^{Pt} ἔλεν ἔγχος ἐκηβόλον, AdjA ὅ^A_{Pr} δέ^{Pt} Άταλάντη
mit der rechten aber weit schießenden, das ja
- [770] Μαινάλω ἐν^{Prt} ποτέ^{Adv} οἱ^D_{Pr} ξεινήιον ἔγγυά λιξεν,
in einst ihm

- [771] πρόφρων^{AdjN} ἀντομένη.^N ΠräM/P περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} μενέαινεν ἔπεισθαι
bereit willig entgegen gehend· um denn meine/aienēn ēpeisθai
- [772] τὴν^{ArtA} ὁδόν· ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐτὸς^N Πr ἐκών^{AdjN} ἀπερήτυε κούρην,
die aber denn er selbst freiwillig
- [773] δεῖσεν δ'^{Pt} ἀργαλέας^{AdjA} ἔριδας φιλότητος ἔκητι.^{Prp}
aber schmerzliche um willen.
- [774] βῆ δ'^{Pt} ἵμεναι προτὶ^{Prp} ἄστυ, φαιεινῷ^{AdjD} ἄστερι Τσος,^{AdjN}
aber hin zu hellem gleich,
- [775] ὅν^A Πr ρά^{Pt} τε^{Pt} νηγατέησιν^{AdjD} ἐεργόμεναι^N ΠerM/P καλύβησιν
welchen ja auch neu ehelichen eingeschlossen seiend
- [776] νύμφαι θηήσαντο δόμων ὕπερ^{Prp} ἀντέλαοντα,^A ΠräAkt
gegen auf gehend,
- [777] καὶ^{Kon} σφισι^D Πr κυανέοιο^{AdjG} δι'^{Prp} ἥρος ὅμματα θέλγει
und ihnen des dunkel blauen durch
- [778] καλὸν^{AdjA} ἐρευθόμενος,^N ΠräM/P γάνυται δέ^{Pt} τε^{Pt} ἦθεοιο^{AdjG}
schön errötent seiend, aber auch des Jünglings
- [779] παρθένος ίμειρουσα^N ΠräM/P μετ'^{Prp} ἀλλοδαποίσιν^{AdjD} ἐόντος^G ΠräM/P
begehrend mit fremden seienden
- [780] ἀνδράσιν, ὡ^D Πr καὶ^{Kon} μιν^A Πr μηστῆρα^{AdjA} κομέουσι τοκῆες.
welchem auch sie Braut
- [781] τῷ^D Πr ἵκελος^{AdjN} πρό^{Prp} πόληος ἀνὰ^{Prp} στίβον ἥιεν ἥρως.
jenem gleich vor hin auf
- [782] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} πυλέων τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄστεος ἐντὸς^{Adv} ἔβησαν,
und ja als eben und auch innerhalb
- [783] δημότεραι^{AdjN} μὲν^{Pt} ὅπισθεν^{Adv} ἐπεκλονέοντο γυναικες,
bürgerliche aber hinten
- [784] γηθόσυναι^{AdjN} ξείνω· ὁ^N Πr δ'^{Pt} εἰπρ^{Prp} χθονὸς ὅμματ' ἐρείσας^N AorSAkt
freudig er aber auf gestützt habend
- [785] νίσσετ' ἀπηλεγέως, Adv ὅφρο^{Kon} ἀγλαὰ^{AdjA} δώμαθ' ἵκανεν
ohne Scheu, bis glänzende
- [786] Ὅψιπύλης· ἄνεσαν δέ^{Pt} πύλας προφανέντι^D AorSpas θεράπιναι
aber dem sichtbar Gewordenen

- [787] δικλίδας, εύτυκτοισιν^{AdjD} ἀρημένας^A σανίδεσσιν.
mit gut ge zimmernen zusammen gefügt worden
- [788] ἔνθα^{Adv} μιν^A ιφινόη κλισμῷ ἐν^{Prp} παμφανόωντι^D PräAkt
dort ihn in all glänzendem
- [789] ἐσσυμένως^{Adv} καλῆς^{AdjG} διὰ^{Prp} παστάδος εἰσεν ἄγουσα^N PräAkt
eilends der schönen durch führend
- [790] ἀντία^{Adv} δεσποίνης· ἡ^N δ'^{Pt} ἐγκλιδὸν^{Adv} ὅσσε βαλοῦσα^N AorSAkt
gegenüber sie aber seitwärts geworfen habend
- [791] παρθενικᾶς^{AdjA} ἐρύθηνε παρηδας· ἐμπα^{Adv} δὲ^{Pt} τόν^A γε^{Pt}
jungfräulichen dennoch aber den ja
- [792] αἰδομένη^N μύθοισι προσέννεπεν αίμαλοισιν^{AdjD}
sich scheuend schmeichelnden
- [793] ἔξεινε, τί^η Adv μίμνοντες^N PräAkt ἐπὶ^{Prp} χρόνον ἔκτοθι^{Adv} πύργων
warum verweilend über außerhalb
- [794] ἡσθ' αὖτας;^{Adv} ἐπεὶ^{Kon} οὐ^{Pt} μὲν^{Pt} ὑπ'^{Prp} ἀνδράσι ναιέται ἄστυ,
so; da nicht ja unter
- [795] ἀλλὰ^{Kon} θρηικής^N ἐπινάστιοι^{AdjN} ἡπείροιο
sondern Zu zügler
- [796] πυροφόρους^{AdjA} ἀρώωσι γύας. κακότητα δὲ^{Pt} πᾶσαν^{AdjA}
weizen tragende aber ganze
- [797] ἔξερέω νημερτές,^{Adv} ίν^{Kon} εὖ^{Adv} γνοίητε καὶ^{Kon} αὐτοί.^N
un trüglich, damit gut auch ihr selbst.
- [798] εὗτε^{Kon} Θόας ἀστοῖσι πατὴρ ἔμὸς^{AdjN} ἐμβασίλευεν,
als mein
- [799] τηνίκα^{Adv} θρηικήν, οἵ^N τ'^{Pt} ἀντία^{Adv} ναιετάουσιν,
damals die auch gegenüber
- [800] δήμου^ά πορνύμενοι^N λαοὶ πέρθεσκον ἐπαύλους
auf brechend
- [801] ἐκ^{Prp} νηῶν, αὐτῆσι^D δέ^{Pt} ἀπείρονα^{AdjA} ληίδα κούραις
aus den selben aber un endliche
- [802] δεῦρο^{Adv} ἄγον· ούλομένης^{AdjG} δέ^{Pt} θεᾶς πορσύνετο μῆτις
hierher ver derblichen aber

[803] Κύπριος, ἦ N Pr τέ Pt σφιν D Pr θυ μοφθόρον Adja ἔμβαλεν ἄτην.
die auch ihnen herz verderbende

[804] δὴ Pt γὰρ Pt κουριδίς AdjG μὲν Pt ἀ πέστυγον, ἐκ Prp δὲ Pt με λάθρων,
ja denn der Ehe zwar aus aber

[805] ἦ D Pr ματίη AdjD εἴ ξαντες, N AorSAkt ἀ πεσσεύοντο γυναικας.
welcher törichten nachgegeben habend,

[806] αὐτὰρ Kon ληιά δεσσοι AdjD δορικτή ταις AdjD παρί αυνοι,
aber Beute speer erworbenen

[807] σχέτλιοι. AdjN ἦ Pt μὲν Pt δηρὸν Adv ἐ τέτλαμεν, εἰ Kon κέ Pt ποτ' Pt αὖτις Adv
erbarmungslose. wahrlich ja lange ob wohl einmal wieder

[808] ὥψε Adv με ταστρέψωσι νόιον· τὸ ArtN δὲ Pt διπλόον AdjN αἰει Adv
spät mit wahrlich ja das aber zweifache immer

[809] πῦμα καὶ κὸν AdjN προύβαινεν. ἀ τιμάζοντο δὲ Pt τέκνα
schlimmes in dunkle aber

[810] γνήσιοι AdjA ἐνī Prp μεγάροις, σκοτίη AdjN δὲ Pt ἀνέτελλε γε νέθλη.
echte in dunkle aber

[811] αὖτως Adv δὲ Pt ἀδμῆτές AdjN τε Pt κόραι, χήρατ AdjN τ' Pt ἐπὶ Prp τῆσιν D Pr
ebenso aber unvermählte und Witwen auch über diesen

[812] μητέρες ἀμ Prp πτολεύθορον ἀ τημελέες AdjN ἀλά ληντο.
durch gepflegte

[813] οὐδὲ Kon πατήρ ὀλίγον AdjA περ Pt ἐῆς AdjG ἀλεγιζε θυγατράς,
auch nicht ein wenig doch seiner

[814] εἰ Kon καὶ Kon ἐν Prp ὀφθαλμοῖσι δαΐζομένην PräM/P δρόωτο
wenn auch in misshandelt werdende

[815] μητρυιῆς ὑπό Prp χερσὶν ἀ τασθάλου AdjG οὐδ Kon ἀπό Prp μητρὸς
unter frevelischen- auch nicht von

[816] λώβην, ὡς Kon τὸ ArtA πάροιθεν, Adv ἀ εικέα AdjA παῖδες ἄ μυνον·
wie das früher, un schöne

[817] οὐδὲ Kon κασιγνήτοισι κασιγνήτη μελε θυμῷ.
auch nicht

[818] ἀλλ Kon οἴαι AdjN κοῦραι λητιδες AdjN ἐν Prp τε Pt δόμοισιν
sondern allein Beute in und

- [819] ἐν^{Prp} τε^{Pt} χο|ροῖς ἀγο|ρῇ τε^{Pt} καὶ^{Kon} εἰλαπί|νησι μέ|λοντο·
in und χο|ροῖς ἀγο|ρῇ und auch εἰλαπί|νησι μέ|λοντο·
- [820] εἰσόκε^{Kon} τις^N_{Pr} θεὸς^A ἄμμιν^D_{Pr} ὑπέρβιον^{AdjA} ἔμβαλε^A θάρσος,
bis irgendein uns über mächtigen
- [821] ἀψ^{Adv} ἀνα|ερχομέ|νους^A_{PräM/P} Θρη|κῶν ἄπο^{Prp} μηκέτι^{Adv} πύργοις
wieder hinauf kehrende von weg nicht mehr πύργοις
- [822] δέχθαι, γν^{Kon} ἢ^{Kon} φρονέ|οιεν^A ἄπερ^A_{Pr} θέμις, ἢ^{Kon} πη^{Adv} ἄλλη^{AdjD}
damit oder φρονέ|οιεν dasselbe wie θέμις, oder irgendwo ἄλλη andern
- [823] αὐταῖς^D_{Pr} ληιά^A δεσσιν^{AdjD} ἀφορμη|θέντες^N_{AorPas} ἵκοιντο.
zu den selben Beute aufgebrochen worden
- [824] οἱ^N_{Pr} δ^{Pt} ἄρα^{Pt} θεσσάμε|νοι^N_{AorMed} παὶ|δῶν γένος, δσσον^N_{Pr} ἐλειπτο
sie aber ja gesetzt habend παὶ|δῶν γένος, δσσον^N_{Pr} so viel wie
- [825] ἄρσεν^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} πτολί|εθρον, ἔβαν^A πάλιν, Adv ἔνθι^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
männliches durch εθρον, ἔβαν zurück, wo noch jetzt ja
- [826] Θρηικί|ης ἄρο|σιν χιο|νώδεα^{AdjA} ναιετά|ουσιν.
schnee reich
- [827] τῶ^{Adv} ὑμεῖς^N_{Pr} στρω|φᾶσθ' ἐπι|δήμιοι^{.AdjN} εἰ^{Kon} δέ^{Pt} κεν^{Pt} αὐθι^{Adv}
daher ihr στρω|φᾶσθ' heimisch· wenn aber wohl hier
- [828] ναιετά|ειν ἐθέ|λοις, καὶ^{Kon} το|δι^D_{Pr} ἄδοι, ἢ^{Pt} τ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἔπειτα^{Adv}
wahrlich auch wohl dann
- [829] πατρὸς ἐμεῖο^G_{Pr} Θό|αντος ἔχοις γέρας· οὐδέ^{Kon} τι^A_{Pr} σ'^A_{Pr} οἴω
meines Θό|αντος γέρας· und nicht etwas dich
- [830] γαῖαν ὁνόσσε|σθαι· περὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} βαθυ|λήιος^{AdjN} ἄλλων^G_{Pr}
in bezug auf denn reich an Ackerland anderer
- [831] νήσων, Αἰγαί|η^{AdjD} δσσα^N_{Pr} εἰν^{Prp} ἀλί|ναιετά|ουσιν.
der Ägäischen welche in
- [832] ἀλλ,^{Kon} ἄγε νῦν^{Adv} ἐπὶ^{Prp} νῆα^{Kl} ὡν^N_{AorSAkt} ἔτα|ροισιν ἐνίσπεις
sondern jetzt zu gehend
- [833] μύθους ἡμετέ|ρους, AdjA μηδ^{Kon} ἔκτοθι^{Adv} μίμνε πό|ληος.
unsere, und nicht außerhalb μίμνε πό|ληος.
- [834] Ἱσκεν, ἀμαλδύ|νουσα^N_{PräAkt} φό|νου τέλος, οἶον^A_{Pr} ἐτύχθη
mildernd welches

- [835] ἀνδράσιν· αὐτὸν^{Kon} ὁ^N_{Pr} τῇγε^A_{Pr} παραβλήσην^{Adv} προσέειπεν
aber er diese eben seitwärts
- [836] ᾧψιπο Λη, μάλα^{Adv} κεν^{Pt} θυμῆδος^{AdjG} ἀντιάσαιμεν
sehr wohl herz freudigen
- [837] χρησμοσύνης, ἥν^A_{Pr} ἄμμι^D_{Pr} σὲθεν^G_{Pr} χατέουσιν ὁπάζεις.
die welche uns deiner
- [838] εἴμι δ'^{Pt} ὑπότροπος^{AdjN} αὖτις^{Adv} ἀνὰ^{Prp} πτόλιν, εὗτ^{Kon} ἂν^{Pt} ἔκαστα^{AdjA}
aber zurück kehrend wieder durch sobald wohl je des
- [839] ἔξειπτω κατὰ^{Prp} κόσμον. ἀνακτορίη δὲ^{Pt} μελέσθω
gemäß aber
- [840] σοὶ^D_{Pr} γ'^{Pt} αὐτὴ^D_{Pr} καὶ^{Kon} νῆσος· ἔγνωγε^{NPt}_{Pr} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} ἀθερίζων^N_{PräAkt}
dir ja selbst und ich freilich zwar nicht verachtend
- [841] χάζομαι, ἀλλά^{Kon} με^A_{Pr} λυγρὸς^{AdjN} ἐπισπέρχουσιν ἄεθλοι.
aber mich leid vollen
- [842] ἦ,^{Pt} καὶ^{Kon} δεξιτερῆς^{AdjG} χειρὸς θίγεν· αἷψα^{Adv} δ'^{Pt} ὅπισσω^{Adv}
so, und der rechten hand gleich aber zurück
- [843] βῆρο^{Pt} ἵμεν, ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} τόνγε^A_{Pr} νεήνιδες^N ἄλλοθεν^{Adv} ἄλλαι^{AdjN}
ja um aber den eben anders woher andere
- [844] μυρίαι^{AdjN} εἰλίσσοντο κεχαρμέναι,^N_{PerM/P} ὕφρα^{Kon} πυλάων
unzählige hoch erfreut, bis
- [845] ἔξειμολεν. μετέπειτα^{Adv} δ'^{Pt} ἐυτροχάλοισιν^{AdjD} ἀμάξαις
danach aber wohl räderigen
- [846] ἀκτήν εἰσαπέβαν, ξεινήια πολλὰ^{AdjA} φέρουσαι,^N_{PräAkt}
viele bringend,
- [847] μῦθον ὅτι^{Kon} ἡδη^{Adv} πάντα^{AdjA} διηγηκέως^{Adv} ἀγόρευσεν,
als schon alles ununterbrochen
- [848] τόνι^A_{Pr} ὥρα^{Pt} καλεσσαμένη^N_{AorMed} διεπέφραδεν ᾧψιπολεια·
den ja gerufen habend
- [849] καὶ^{Kon} δ'^{Pt} αὐτοὺς^A_{Pr} ξεινοῦσθαι ἐπι^{Prp} σφέα^A_{Pr} δώματ' ἄγεσκον
und aber sie selbst zu ihren
- [850] ὥηιδίως.^{Adv} Κύπρις γὰρ^{Pt} ἐπι^{Prp} γλυκὺν^{AdjA} ἴμερον ὥρσεν
leicht. denn zu süßen

- [851] Ἕφαστοιο χάριν πολυμάρτιος, AdjN
viel ratende, Kon
damit κενPt
wohl αὔτιςAdv
wieder
- [852] ναίηται μετόπισθεν^{Adv} ἀκήρατος^{AdjN} ἀνδράσι Λῆμνος.
später un befleckt
- [853] ἔνθε^{Adv} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} Ὑψιπύλης βασιλίου^{AdjA} ἐς^{Prp} δόμον ὥρτο
da er zwar königlichen in
- [854] Αἰσοντιδης· οἱ^N_{Pr} δ[']^{Pt} ἄλλοι^{AdjN} ὅπῃ^{Adv} καὶ^{Kon} ἔκυρσαν^ἔ καστος^{AdjN}
die aber anderen wo hin auch je der,
- [855] Ἡρακλῆος ἄνευθεν,^{Adv} ὁ^N_{Pr} γὰρ^{Pt} παρὰ^{Prp} νηὶ λέλειπτο
abseits, der denn bei
- [856] αὐτὸς^N_{Pr} ἐκῶν^{AdjN} παῦροι^{AdjN} τε^{Pt} διακρινθέντες^N_{AorPas} ἐταῖροι.
selbst frei willig wenige auch ab getrennt worden seiend
- [857] αὐτίκα^{Adv} σ'^{Pt} ἄστυ χοροῖσι καὶ^{Kon} εἰλαπίνησι γε γνίθει
sofort aber und
- [858] καπνῷ κνισήεντι^{AdjD} περίπλεον^{AdjN} ἔξοχα^{Adv} δ[']^{Pt} ἄλλων^{AdjG}
duftendem ringsum voll besonders aber der anderen
- [859] ἀθανάτων^{AdjG} Ἡρῆς νῦν^A κλυτὸν^{AdjA} ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴν^A_{Pr}
der Unsterblichen berühmten und auch selbst
- [860] Κύπριν ἀοιδῆσιν θυέεσσι τε^{Pt} μειλίσσοντο.
auch
- [861] ἀμβολῇ δ'^{Pt} εἰς^{Prp} ἡμαρ^ά εἰ^{Adv} ἐξ^{Prp} ἡματος^Ἄ ἦν
aber bis zum immer aus
- [862] ναυτιλῆς· δηρὸν^{Adv} δ'^{Pt} ἀν^{Pt} ἐλύνουν^A αὐθ^{Adv} μένοντες^N_{PrAkt}
lange aber wohl am Ort bleibend,
- [863] εἰ^{Kon} μὴ^{Pt} ἀοιλάσσας^N_{AorAkt} ἔταρους^A ἀπάνευθε^{Adv} γυναικῶν
wenn nicht zusammen getrommelt habend fern
- [864] Ἡρακλῆης τοίοισιν^{AdjD} ἐνιπτάζων^N_{PrAkt} μετέειπεν·
solchen schmähend
- [865] 'δαιμόνιοι, πάτρης ἐμφύλιον^{AdjA} αἴμ' ἀποέργει
bürgerliches
- [866] ἡμέας;^A_{Pr} ἢε^{Kon} γάμων ἐπιδευέες^{AdjN} ἐνθάδι^{Adv} ἐβημεν
uns; oder bedürftig hierher

- [867] κεῖθεν^{Adv} ὁ νοσσάμενος^{N AorMed} πολιήτιδας; αῦθι^{Adv} δ' ^{Pt} εἰδεν
von dort, tadelnd habend am Ort aber
- [868] ναίον^A ταξ^A ΠräAkt λιπαρήν^{AdjA} ἄροσιν Λήμυνοι ταμέσθαι;
- [869] οὐ^{Pt} μὰν^{Pt} εὔκλειεῖς^{AdjN} γε^{Pt} σὺν^{Prp} ὀθνείησι^{AdjD} γυναιξὶν
nicht gewiss ruhm voll ja mit fremden
- [870] ἔσσομεθ' ὡδ'^{Adv} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv} ἐελμένοι^N ΠerM/P οὐδέ^{Kon} τι^A Πr κῶας
so auf lange er hoffend· und nicht etwas
- [871] αὐτόματον^{AdjA} δώσει τις^N Πr ἐλάων^N ΑorAkt θεός εύξαμενοιν.^D ΑorMed
von selbst irgendeiner genommen habend den Gebet getan Habenden.
- [872] ἵμεν αὖτις^{Adv} ἐκαστοι^{AdjN} ἐπὶ^{Prp} σφέα^A Πr τὸν^A Πr δ' ^{Pt} ἐν^{Prp} λέκτροις
wieder je der zu den Seinen· den aber in
- [873] Ὅψιπύλης εἰᾶτε πανήμερον^{AdjA} εἰσόκε Κon λῆμνον
den ganzen Tag, bis
- [874] παισὶν ἐσανδρώση, μεγάλη^{AdjN} τέ^{Pt} εἰ^A βάξις ἤκηται.'
- [875] ὡς^{Adv} νεἴκεσσεν ὅμιλον[·] ἐναντία^{Adv} δ' ^{Pt} οὐ^{Pt} νῦ^{Pt} τις^N Πr ἔτλη
so wider sprechend aber nicht nun einer
- [876] ὅμματ' ἀνασχεθέειν, οὐδὲ^{Kon} προτιμοθήσασθαι.
- [877] ἀλλα^{Kon} αὕτως^{Adv} ἀγορῆθεν^{Adv} ἐπαρτίζοντο νέεσθαι
sondern ebenso von der Versammlung
- [878] σπερχόμενοι^N ΠräM/P ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} σφιν^D Πr ἐπέδραμον, εὗτα^{Kon} ἐδάησαν.
- [879] ὡς^{Kon} δ' ^{Pt} ὅτε^{Kon} λείρια καλὰ^{AdjN} περιβρομέουσι μέλισσαι
wie aber wenn schöne
- [880] πέτρης ἐκχύμεναι^N ΑorMed σιμβληίδος, ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} λειμῶν
heraus gegossen seiend um aber
- [881] ἐρσήτεις^{AdjN} γάνυται, ταὶ^{ArtN} δέ^{Pt} γλυκὺν^{AdjA} ἄλλοτε^{Adv} ἄλλον^{AdjA}
tau frisch die aber süßen ein andermal anderen
- [882] καρπὸν ἀμέργουσιν πεποτημέναι^N ΠerM/P ὡς^{Adv} ἄρα^{Pt} ταὶ^{ArtN} γε^{Pt}
ge flogen seiend so ja jene eben

[883] ἐνδυκές^{Adv} ἀνέρας^N ἀμφὶ^{Prp} κινυρόμεναι^N προχέοντο,
eifrig um klagend seiend

[884] χερσί τε^{Pt} καὶ^{Kon} μύθοισιν ἐδεικανόωντο ἔκαστον,^{AdjA}
und auch Thioisiv je den,

[885] εὔχόμεναι^N μακάρεσσιν^{AdjD} ἀπίγμονα^{AdjA} νόστον ὁπάσσαι.
betend den Seligen un schädliche

[886] ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} Ὑψηπύλη ἡρήσατο χεῖρας ἐλούσα^N AorAkt
so aber auch Ypsiypylē ḥerήsato χeīras ēloúsā genommen habend

[887] Αἰσονίδεω, τὰ^{ArtN} δὲ^{Pt} οἱ^D ὅρε δάκρυα χήτει λόντος^G PräAkt
die aber ihr ḥorē dákrya chētei lóntos des Gehenden.

[888] Ἄνισσεο, καὶ^{Kon} σὲ^A θεοὶ^D σὺν^{Prp} ἀπιηρέσιν^{AdjD} αὖτις^{Adv} ἐταίροις
auch dich mit un versehrten wieder

[889] χρύσειον^{AdjA} βασιλῆι δέρος κομίσειαν ἔγοντα^A PräAkt
goldenes basilei dérōs komísēian égontā bringend

[890] αὕτως,^{Adv} ὡς^{Kon} ἐθέλεις^N καὶ^{Kon} τοι^D φίλον.^{AdjN} ἵδε^N δὲ^{Pt} νῆσος
so eben, wie auch dir lieb. diese aber nēsos

[891] σκῆπτρά τε^{Pt} πατρὸς ἐμεῖο^G παρέσσεται, ἦν^{Kon} καὶ^{Kon} ὥπισσω^{Adv}
auch meines wenn auch später

[892] δή^{Pt} ποτε^{Adv} νοστήσας^N AorAkt
ja einmal heimgekehrt habend

[893] ὅηιδέως^{Adv} δέ^{Pt} ἀν^{Pt} ἐοῖ^D καὶ^{Kon} ἀπείρονα^{AdjA} λαὸν ἀγείραις
leicht aber wohl für dich auch zahl lösen

[894] ἄλλων^{AdjG} ἐκ^{Prp} πολίων^N ἀλλ^{Kon} οὐ^{Pt} σύγε^N πτήνδε^A μενοινὴν
anderer aus aber nicht du aber diese

[895] σχήσεις, οὕτ'^{Kon} αὐτὴ^N προτύρσσομαι ὥδε^{Adv} τελεῖσθαι.
noch ich selbst so

[896] μνώεο μὴν^{Pt} ἀπεών^N PräAkt περ^{Pt} ὁμῶς^{Adv} καὶ^{Kon} νόστιμος^{AdjN} ἤδη^{Adv}
doch ab wesend zwar dennoch auch heim kehrender schon

[897] Ὑψηπύλη· λίπε δέ^{Pt} ἡμιν^D ἔπος, τό^{ArtN} κεν^{Pt} ἔξανύσαιμι
willig, wenn uns das wohl

[898] πρόφρων^{AdjN} ἦν^{Kon} ἄρα^{Pt} δή^{Pt} με^A θεοὶ^D δώωσι τε^{Pt} κέσθαι.
willig, wenn ja nun mich

- [899] τὴν^{ArtA} δ'^{Pt} αὖτ'^{Adv} Αἴσονος^N υἱὸς^N ἀγαίομενος^N ΠρᾶM/P προσέειπεν.
die aber wieder bewundernd
- [900] ὮΨιπο Λη, τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} οὕτω^{Adv} ἐναίσιμα^{AdjN} πάντα^{AdjN} γένοιτο
die zwar so schicklich alles
- [901] ἐκ^{Prp} μακάρων^{AdjG} τύνη^N δ'^{Pt} ἔμεθεν^G πέρι^{Prp} θυμὸν^N ἀρείω^{AdjKmpA}
aus der Seligen du aber meiner um besseren
- [902] ἵσχαν', ἐπει^{Kon} πάτρην^D μοι^D ἄλις^{Adv} Πελίαο^N ἔκητι^{Prp}
da mir genug um willen
- [903] ναιετάειν· μοῦνόν^{AdjA} με^A θεοὶ λύσειαν ἀέθλων.
allein mich
- [904] εἰ^{Kon} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} μοι^D πέπρωται^G ἐς^{Prp} Ἑλλάδα^N γαῖαν^N οἴκεσθαι
wenn aber nicht mir nach
- [905] τηλοῦ^{Adv} ἀναπλώοντι^D οὐ^N δ'^{Pt} ἄρσενα^{AdjA} παῖδα τέκηαι,
fern hinauf segelnd, du aber männlichen
- [906] πέμπει μνή^A ἡβήσαντα^A Πελασγίδος^{AdjG} ἐνδον^{Adv} οὐλκοῦ
ihm erwachsen geworden des innen
- [907] πατρί τ'^{Pt} ἐμῷ^{AdjD} καὶ^{Kon} μητρὶ δύης^N ἄκος, ην^{Kon} ἄρα^{Pt} τούς^A γε^{Pt}
und meinem auch wenn doch diese ja
- [908] τέτηη^{Adv} τι^{Adv} ζώοντας^A τοῦ^{Kon} ἄνδιχα^{Adv} τοῦ^G ἄνακτος
noch lebend, damit zweifach deines
- [909] σφοῖσιν^D πορσύνωνται^N ἐφέστιοι^{AdjN} ἐν^{Prp} μεγάροισιν.
den Ihrigen herd ansässige in
- [910] η^{Pt} καὶ^{Kon} ξβαίν^{Prp} ἐπι^{Prp} νῆα παροίτατος^{AdjSupN} ὥς^{Kon} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλοι^{AdjN}
so, auch zu vorderster so aber auch andere
- [911] βαῖνον ἀριστῇες· λάζοντο δὲ^{Pt} χερσὶν ἐρετμὰ
aber
- [912] ἐνσχερῶ^{Adv} ἐξόμενοι^N ΠρᾶM/P πρυμνήσια^N δέ^{Pt} σφισιν^D Ἀργος^N
dicht bei sitzend. aber ihnen Argos
- [913] λῦσεν ὑπὲκ^{Prp} πέτρης ἀλιμυρέος^{AdjG} ἐνθ'^{Adv} ἄρα^{Pt} τοι^D γε^{Pt}
unter weg salz bespülten. da ja ihnen ja
- [914] κόπτον ὕδωρ δολιχῆσιν^{AdjD} ἐπικρατέως^{Adv} ἐλάτησιν.
langen mit Stärke

- [915] ἐσπέριοι^{ol}_{AdjN} δέ^{Pt} ὅρφηος ἐφημοσύνησιν ἔκελσαν
am Abend aber
- [916] νῆσον ἐς^{Prp} Ἡλέκτρης Ἀτλαντίδος, ὄφρα^{Kon} δα^{έντες}^N AorSAkt
zu mit damit erfahren habend
- [917] ἀρρήτους^{AdjA} ἀγανῆσι^{AdjD} τελεσφορίησι θέμιστας
unaussprechliche mit milden
- [918] σωάτε^{pol}_{AdjKmpN} κρυός^{εσσαν}_{AdjA} ὑπεὶρ^{Prp} ἄλα^{ναυτίλοιντο.}
sicherer kalte über
- [919] τῶν^{ArtG} μὲν^{Pt} ἔτι^{Adv} οὐ^{Pt} προτέρω^{AdvKmp} μυθήσομαι· ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτὴ^N_{Pr}
davon zwar noch nicht weiter aber auch selbst
- [920] νῆσος ὁμώς^{Adv} κεχάροιτο καὶ^{Kon} οἱ^N_{Pr} λάχον^{ὅργια} κεῖνα^A_{Pr}
ebenso ebenso auch die λάχον jene
- [921] δαιμονες^{ένναε} ταὶ, τὰ^{ArtA} μὲν^{Pt} οὐ^{Pt} θέμις^{άκμηιν}_D_{Pr} ἀείδειν.
die zwar nicht uns
- [922] κεῖθεν^{Adv} δέ^{Pt} εἰρεσίη^{Μέλανος}_{AdjG} διὰ^{Prp} βένθεα πόντου
von dort aber schwarz durch
- [923] ιέμε^{vol}_N_{PrM/P} τῇ^{ArtD} μὲν^{Pt} Θρηκῶν^{χθόνα}, τῇ^{ArtD} δέ^{Pt} περαίνω^{AdjA}
strebend der einen zwar der anderen aber jenseitige
- [924] Ἰμβρον^{ἔχον} καθύπερθε^{Adv} νέον^{Adv} γέ^{Pt} μὲν^{Pt} ἡελίοιο
oberhalb soeben ja zwar
- [925] δυομένου^G_{PrM/P} Χερόνησον^{ἐπι}_{Prp} προύχουσαν^A_{PrAkt} ἵκουτο.
untergehend seiender zu vorragend seiende
- [926] ἐνθα^{Adv} σφιν^D_{Pr} λαψηρὸς^{AdjN} ἄη νότος, ίστια δέ^{Pt} οὔρω
dort ihnen rasch aber
- [927] στησάμενο^{vol}_N_{AorMed} κούρης^{Ἄθαμαντίδος}_{AdjG} αἰπά^{AdjA} ὥρεθρα
aufgestellt habend athamantischen steile
- [928] εἰσέβαλον· πέλαγος δέ^{Pt} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} καθύπερθε^{Adv} λέλειπτο
aber das zwar oben
- [929] ἡρι, Adv τὸ^{ArtN} δέ^{Pt} ἐνύχιοι^{AdjN} Ῥοτειάδος^{AdjG} ἐνδοθεν^{Adv} ἀκτῆς
am Morgen, das aber nächtlich roitäischen von innen
- [930] μέτρεον, ἴδαιήν^{AdjA} ἐπι^{Prp} δεξιά^{AdjA} γαῖαν^{ἔχοντες}^N_{PrAkt}
idaiische zu rechte haltend.

- [931] Δαρδανί|ην^{AdjA} δέ^{Pt} λι|πόντες^N ΑορSAkt ἐ|πιπροσέ|βαλλον Ἀ|βύδω,
dardanische aber verlassend
- [932] Περκώ|την δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} τῆ^D πρ καὶ^{Kon} Ἀ|βαρνίδος ἡμαθό|εσσαν^{AdjA}
aber zu der auch sandige
- [933] ἡιό|να ζαθέ|ην^{AdjA} τε^{Pt} πα|ρήμει|βον Πιτύ|ειαν.
heilige und
- [934] καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} τοῖ^D γ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} νυκτὶ δι|άνδιχα^{Adv} νηὸς ἵ|ούσης^G PräAkt
und ja ihnen ja bei zweigeteilt gehend
- [935] δίνη|πορφύ|ρουντα^A PräAkt δι|γίνυσσαν Ἐλλή|σποντον.
purpur wogend
- [936] ἔστι δέ^{Pt} τις^N αἱ|πεῖα^{AdjN} Προ|ποντίδος ἐνδοθι^{Adv} νῆσος
aber eine steil drinnen
- [937] τυτθὸν^{Adv} ἀ|πὸ^{Prp} Φρυγί|ης^{AdjG} πολὺ|ληγίου^{AdjG} ἡπεί|ροιο
ein wenig von phrygischen getreide reichen
- [938] εἰς^{Prp} ἄλα κεκλιμέ|νη, ^N PerM/P ὅσ|σον^A τ'^{Pt} ἐπι|μύρεται |σθμὸς
in geneigt seiend, so weit ja
- [939] χέρσω ἐ|πιπρο|νῆς^{AdjN} κατα|ειμένος^N PerM/P ἐν^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D ἀκταὶ
vornüber geneigt hin gelagert in aber ihr
- [940] ἀμφίδυμοι, ^{AdjN} κεῖνται δ'^{Pt} ὑπὲρ^{Prp} ὕδατος Αισή|ποιο.
beiderseits liegend, aber über
- [941] Ἄρκτων μιν^A καλέ|ουσιν ὅ|ρος περι|ναιετά|οντες^{.N} PräAkt
es rings um wohnend.
- [942] καὶ^{Kon} τὸ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὑβρι|σταὶ^{AdjN} τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἄγριοι^{AdjN} ἐνναί|ουσιν
und das zwar übermütige und auch wilde
- [943] Γηγενέ|ες, μέγα^{Adv} θαῦμα πε|ρικτίο|νεσσιν ἵδεσθαι.
groß
- [944] ἔξ^{Adj} γὰρ^{Pt} ἐ|κάστω^{AdjD} χεῖρες ὑπέρβιοι^{AdjN} ἡερέ|θονται,
sechs denn jedem über mächtig
- [945] αἱ^{ArtN} μὲν^{Pt} ἀ|πὸ^{Prp} στιβαρῶν^{AdjG} ὥμων δύο, ^{Adj} ταὶ^{ArtN} δ'^{Pt} ὑπέ|νερθεν^{Adv}
die zwar von kräftigen zwei, die aber darunter
- [946] τέσσαρες^{Adj} αἱνοτά|τησιν^{AdjSupD} ἐπὶ^{Prp} πλευρῆς ἀρα|ρυῖαι^{.N} PerM/P
vier mit schrecklichsten auf angefügt seiend.

[947] ἵσθμὸν δ' Pt αὖ Adv πεδίον τε Pt Δολίονες ἀμφενέ μοντο
aber wieder und

[948] ἀνέρες· ἐν Prp δ' Pt ἦρως Λινήιος AdjG υἱὸς ἄνασσεν
in aber des Lineus

[949] Κύζικος, ὅν A Pr κούρη δίου AdjG τέκεν Εύσώριο
den des göttlichen

[950] Αἰνῆτη. τοὺς A Pr δ' Pt οὐτὶ Pt καὶ Kon ἔκπαγλοι AdjN περ Pt ἐόντες N PräAkt.
jene aber nicht auch sehr furchtbare doch seiend

[951] Γηγενέες σύνοντο, Ποσειδάωνος ἀρωγῷ.

[952] τοῦ G Pr γὰρ Pt ἔσαν τὰ ArtN πρῶτα AdjNSup Δολίονες ἐκγεγαῶτες N PerAkt
dessen denn die ersten entsprungen seiend.

[953] ἐνθε Adv Ἀργώ προύτυψεν ἐπειγομένη N Präm/P ἀνέμοισιν
dort sich beeilend

[954] Θρηικοῖς, AdjD Καλὸς AdjN δὲ Pt λιμὴν ὑπέδεκτο θέουσαν. A PräAkt
thrakischen, schöner aber laufend.

[955] κεῖσε Adv καὶ Kon εύναίης ὀλίγον AdjA λίθον ἐκλύσαντες N AorAkt
dorthin auch kleinen gelöst habend

[956] Τίφως ἐννεούησιν ὑπὸ Prp κρήνῃ ἐλίποντο,
unter

[957] κρήνῃ ὑπὸ Prp Ἀρτακίη· ἔτερον AdjA δὲ Pt ἔλον, ὅστις N Pr ἀρήσει,
bei anderen aber welcher

[958] βριθύν· AdjA ἀτὰρ Kon κετινόν A Pr γε Pt θεοπροπίαις Ἐκάτοι
schwer aber jenen ja

[959] Νηλεύδαι μετόπισθεν Adv Ἱάονες [ίδρυ]σαντο
später

[960] Ἱερόν, ἥ N Pr θέμις ἦεν, Ἱησονίης AdjG ἐν Prp Αθήνης.
welches der Iasonischen in

[961] τοὺς A Pr δὲ Pt ἀμυδίς Adv φιλότητι Δολίονες ἡδὲ Kon καὶ Kon αὐτὸς N Pr
sie aber zusammen und auch selbst

[962] Κύζικος ἀντίσαντες N AorAkt ὅτε Kon στόλον ἡδὲ Kon γε νέθλην
entgegen gehend als und

[963] ἐκλυον, οἴτινες N Pr εἶεν, ἐυξείνως Adv ἀρέσαντο,
welche auch immer gastfreudlich

[964] καὶ^{Kon} σφεας^A_{Pr} εἰρεσίη πέπιθον προτέρωσε^{AdvKmp} κιόντας^A_{AorSAkt}
und sie weiter vorwärts gehend seiend

[965] ἄστεος ἐν^{Prp} λιμένι πρυμνήσια νηὸς ἀνάψαι,
in

[966] ἔνθε^{Adv} οἵ^N_{Pr} γ^{Pt} Ἐκβασίω^{AdjD} βωμὸν θέσαν Ἀπόλλωνι
dort die ja Embasi schen

[967] εἰσάμενοι^N_{AorMed} παρὰ^{Prp} θῖνα, θυηπολίης τῷ^{Pt} ἐμελοντο.
gesetzt habend bei und

[968] δῶκεν δ'^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr} ἄναξ λαρῶν^{AdjA} μέθυ δευομένοισιν^D_{Präm/P}
aber selbst liebliches méthu Mangel habenden

[969] μῆλά θ'^{Pt} ὁμοῦ^{Adv} δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ξῆν φάτις, εὖτε^{Kon} ἀν^{Pt} τίκωνται
und zugleich ja denn ihm xén phatìs, eúte wenn wohl tíkonontai

[970] ἀνδρῶν ἡρώων θεῖος^{AdjN} στόλος, αὐτίκα^{Adv} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
göttlicher sogleich den ja

[971] μείλιχον^{AdjA} ἀντιά^Nαν, μηδὲ^{Kon} πτολέμοιο μέλεσθαι.
milde und nicht

[972] ἴσον^{AdjA} που^{Pt} κάκε(ν)ω^{KonD}_{Pr} ἐπισταχύεσκον τίουλοι,
gleich wohl und jenem

[973] οὐδέ^{Kon} νῦ^{Pt} πω^{Pt} παίδεσσιν ἀγαλλόμενος^N_{Präm/P} μεμόρητο.
und nicht nun noch sich freuend

[974] ἀλλα^{Kon} ἔτι^{Adv} οἱ^D_{Pr} κατὰ^{Prp} δῶματ' ἀκράτος^{AdjN} ἦν ἄκοιτις
aber noch ihm in un befleckt

[975] ὀδύνων, Μέροπος Περκωσίου^{AdjG} ἐκγεγαυῖα, ^N_{PerAkt}
perkotischer entsprossen seiend,

[976] Κλείτη ἐυπλόκαμος, ^{AdjN} τὴν^A_{Pr} μὲν^{Pt} νέον^{Adv} ἐξέτι^{Adv} πατρὸς
schön gelockt, die zwar kürzlich seit

[977] θεσπεσίοις^{AdjD} ἔδνοισιν ἀνήγαγεν ἀντιπέρηθεν. ^{Adv}
mit wunder baren von jenseits.

[978] ἀλλὰ^{Kon} καὶ^{Kon} ὥς^{Adv} θάλαμόν τε^{Pt} λιπάνων^N_{AorSAkt} καὶ^{Kon} δέμνια νύμφης
aber auch dennoch und verlassend und

[979] τοῖς^D_{Pr} μέτα^{Prp} δαῖτ' ἀλέγυνε, βάλεν δ'^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δείματα θυμοῦ.
jenen mit aber von

- [980] ἀλλήλους^A_{Pr} δέ^{Pt} ἐρέεινον ἀμοιβαδίζεται^{Adv} ἡτοι^{Pt} ὅ^N_{Pr} μέν^{Pt} σφεων^G_{Pr}
einander aber abwechselnd freilich der zwar der Ihrigen
- [981] πεύθετο ναυτιλίης ἄνυσιν, Πελίαο τέ^{Pt} ἐφετμάς· und
- [982] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} περικτιόνων πόλιας καὶ^{Kon} κόλπον ἔπαντα^{AdjA}
die aber und ganzen
- [983] εὔρεί^{AdjG} ης πεύθοντο Προποντίδος· οὐ^{Pt} μέν^{Pt} ἐπιπρὸ^{Adv}
der weiten nicht zwar weiter hin
- [984] ἡείδει καταλέξαι ἐελδομένοισι^D ΠräM/P δαῆναι.
begehrenden
- [985] ἡοῖ δέ^{Pt} εἰσανέβαν μέγα^{AdjA} Δύνδυμον, δόφρα^{Kon} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
aber großen damit auch sie selbst
- [986] θηρίσαιντο πόρους κείνης^G_{Pr} ἀλός· ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} τοὶ^D_{Pr} γε^{Pt}
jener aus aber ja ihnen eben
- [987] νῆα Χυτοῦ^{AdjG} λιμένος προτέρω^{AdvKmp} ἐξήλασαν ὕρμον·
des Chy whole vor
- [988] ἣδε^N_{Pr} δέ^{Pt} ἵησον^{AdjN} πέφαται ὁδός, ἥνπερ^A_{Pr} ἔβησαν.
diese aber Iasonische welche eben
- [989] Γηγενέες δέ^{Pt} ἐτέρωθεν^{Adv} ἀπ'^{Prp} οὐρεος^A ἀξαντες^N AorAkt
aber von der anderen Seite von hervorge sprung
- [990] φράξαν ἀπειρεσύοιο^{AdjG} Χυτοῦ^{AdjG} στόμα γειόθι^{Adv} πέτρης
un endlichen des Chy whole unten
- [991] πόντιον,^{AdjA} οὐά^A_{Pr} τε^{Pt} θῆρα λοχώμενοι^N ΠräM/P ἔνδον^{Adv} ἔόντα.^A PräAkt
Meer passage, wie auch auf der Lauer liegend innen seiend.
- [992] ἀλλὰ^{Kon} γὰρ^{Pt} αὐθι^{Adv} λέλειπτο σὺν^{Prp} ἀνδράσιν ὄπλοτέροισιν^{AdjD}
aber denn am Ort mit jüngeren
- [993] Ἡρακλέης, δὲ^N_{Pr} δή^{Pt} σφι^D_{Pr} παλίντονον^{AdjA} αἴψα^{Adv} τανύσσας^N AorAkt
der ja ihnen rück gespanntes sogleich gespannt habend
- [994] τόξον ἐπασσούτεροις^{AdjAKmp} πέλασε χθονί· τοι^N_{Pr} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
immer dichter die aber auch selbst
- [995] πέτρας ἀμφιρρωγας^{AdjA} ἀερτάζοντες^N PräAkt ἔβαλλον.
zwei spaltige empor hebend

[996] δὴ^{Pt} γάρ^{Pt} πιου^{Pt} κὰ^{Kon} κεῖνα^{KonA} θε^{Pr} τρέφεν^{AdjA} πέλωρα^{AdjA}
ja denn wohl und jene Pr schreckliche

[997] Ὡρη, Ζηνὸς ἄκοιτις, ἀέθλιον^{AdjA} Ὡρα^{Kon} κλῆι.
als Kampf aufgabe

[998] σὺν^{Prp} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὄλλοι^{AdjN} δῆθεν^{Pt} ὑπότροποι^{AdjN} ἀντιόωντες, N
mit aber auch die anderen angeblich zurück kehrend entgegen gehend,

[999] πρίν^{Kon} περ^{Pt} ἀνελθέμεναι σκοπήν, ἡ πτοντο φόνοι
ehe doch

[1000] γηγενέων ἥρωες ἀρίστοι, AdjN ἡμὲν^{Kon} ὄιστοῖς
kriegerisch mutig, sowohl

[1001] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} ἔγχείησον δε δεγμένοι, N PerM/P εἰσόκε Kon πάντας^{AdjA}
und auch Empfangen habend, bis alle

[1002] ἀντιβίην^{Adv} ἀσπερχέται^{Adv} ὁρινομένους^A Präm/P ἔδαξαν.
wider Gewalt un ablässig an stürmende

[1003] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} δούρατα μακρὰ^{AdjA} νέον^{Adv} πελέκεσσι τυπέντα^A
wie aber wann immer lange frisch geschlagen worden

[1004] ὑλοτόμοι στοιχηδὸν^{Adv} ἐπί^{Prp} όηγι μὲν βάλωσιν,
der Reihe nach auf

[1005] ὅφρα^{Kon} νοτισθέντα^A κρατεροὺς^{AdjA} ἀνεχοίατο γόμφους.
damit befeuchtet worden starke

[1006] ὡς^{Adv} οἱ^N πρόν^{Pr} ξυνοχῇ λιμένοις πολιοῖο^{AdjG} τέταντο
so sie in grau schimmernden

[1007] ἔξειης, Adv ἄλλοι^{AdjN} μὲν^{Pt} ἔς^{Prp} ἀλμυρὸν^{AdjA} ἀθρόοι^{AdjN} ὕδωρ
der Reihe nach, andere zwar in salziges zusammen

[1008] δύπτοντες^N PrämAkt κεφαλὰς καὶ^{Kon} στήθεα, γυῖα δέ^{Pt} ὑπερθεντο^{Adv}
tauchend und obenauf

[1009] χέρσω τεινάμενοι^N Präm/P τοὶ^N πρότεροι^{Pr} ἔμπαλιν, Adv αἴγια λοῖο
streckend seiend jene aber wiederum,

[1010] κράατα μὲν^{Pt} ψαμάθοισι, πόδας δέ^{Pt} εἰς^{Prp} βένθος ἔρειδον,
zwar Thioisi, aber in

[1011] ἄμφω^{DuA} πρότεροι^{Pr} ἄμπει^{Adv} οἰωνοῖσι καὶ^{Kon} ἴχθύσι κύρμα γε νέσθαι.
beide zugleich und

- [1028] αὐαλέοισι^{AdjD} πεσοῦσα^N κορύσσεται· ἐν^{Prp} δὲ^{Pt} κυδοιμὸς
dürren gefallen seiend in aber
- [1029] δεινός^{AdjN} τε^{Pt} ζαμενής^{AdjN} τε^{Pt} Δολιονίῳ^{AdjD} πέσε δήμω.
schrecklich und übermächtig und dolianischen
- [1030] οὐδέ^{Pt} ὅγε^N δηιοτῆτος^{Adv} ὑπέρ^{Prp} μόρον^N αὖτις^{Adv} ἔμελλεν
auch nicht er eben über wieder
- [1031] οἴκαδε^{Adv} νυμφιδίους^{AdjA} θαλάμους^N καὶ^{Kon} λέκτρον^N ίκέσθαι.
heim Braut Gemächer und
- [1032] ἀλλά^{Kon} μν^A Αἰσονίδης^N τε^{Pt} τραμμένον^A ιθὺς^{Adv} ἐοῖο^G
aber ihn gewandt direkt seines Eigenen
- [1033] πλῆξεν^V ἐπαύξας^N στῆθος^N μέσον^{AdjA} ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} δουρὶ^N
herzu sprung habend mittlere, um aber
- [1034] ὁστέον^N ἐρραίσθη^V ὁ^{Pr} δὲ^{Pt} εἰνὶ^{Prp} ψαμάθοισιν^N ἐλυσθεὶς^N
der aber in gelöst worden
- [1035] μοῖραν^N ἀνέπλησεν.^V τὴν^A γὰρ^{Pt} θέμις^N οὕποτ^{Adv} ἀλύξαι^V
dies denn niemals
- [1036] θνητοῖσιν^{AdjD} πάντῃ^{Adv} δὲ^{Pt} περ^{Prp} μέγα^{AdjA} πέπταται^V ἔρκος.
den Sterblichen überall aber rings weit
- [1037] ὡς^{Adv} τὸν^A ὀιόμενόν^A που^{Pt} ἀδευκέος^{AdjG} ἔκτοθεν^{Adv} ἄτης^N
so den meinend wohl des unerfreulichen außerhalb
- [1038] εἶναι^V ἀριστήων^{AdjG} αὐτῇ^D ὑπό^{Prp} νυκτὶ^N πέδησεν^V
- [1039] μαρνάμενον^A κείνοισιν^D πολεῖς^{AdjN} δὲ^{Pt} ἐπαρηγόνες^N ἄλλοι^{AdjN}
kämpfend jenen viele aber andere
- [1040] ἔκταθεν· Ἡρακλῆς^N μὲν^{Pt} ἐνήρατο^V Τηλεκλῆα^N
zwar
- [1041] ἡδὲ^{Kon} Μεγαβρόντην^N Σφόδριν^N δὲ^{Pt} ἐνάριξεν^V Ἄκαστος^N
und auch aber
- [1042] Πηλεὺς^N δὲ^{Pt} Ζέλυν^N εἴλεν^V ἀρηθόον^{AdjA} τε^{Pt} Γέφυρον.^N
aber kriegs mutigen und
- [1043] αὐτὰρ^{Kon} ἐψυμελής^{AdjG} Τελαμών^N Βασιλῆα^N κατέκτα.^V
- aber speer geübte

- [1044] Ἰδας | δ'Pt αῦAdv Προμέα, Κλυτίος δ'Pt Ὑάκινθον ἔπειφνεν,
aber wieder aber
- [1045] Τυνδαρίδαι δαι δ'Pt ἄμφω^{DuN} Pr Μεγαλοσάκεα Φλογίον τε. Pt
aber beide und.
- [1046] Οἰνεῖδης δ'Pt ἐπὶPr τοῖσιν^D Pr ἔλεν θρασὺν^{AdjA} Ἱτυμονῆα
aber zu jenen kühnen
- [1047] ἡδὲ^{Kon} καὶ^{Kon} Ἀρτακέα, πρόμον ἀνδρῶν· οὖς^A Pr ἔτι^{Adv} πάντας^{AdjA}
und auch auch welche noch alle
- [1048] ἐνναέται τιμαῖς ἡρωίσι^{AdjD} κυδαίνουσιν.
heroischen
- [1049] οἱ^N Pr δ'Pt ἄλλοι^{AdjN} εἴξαντες^N AorAkt ύπετρεσαν, ἡύτε^{Kon} κίρκους
die aber anderen weichend gleichwie
- [1050] ὀκυπέτας^{AdjA} ἀγέληδὸν^{Adv} ύποτρέσσωσι πέλειαι.
schnell fliegende scharweise
- [1051] ἐς^{Prp} δὲ^{Pt} πύλας ὅμαδῷ πέσον ἀθρόοι^{AdjN} αἴψα^{Adv} δ'Pt ἀυτῆς^{Adv}
in aber versammelt sogleich aber selbst
- [1052] πλήτο πόλις στονόεντος^{AdjG} ύποτροπῇ πολέμοιο.
klagenden
- [1053] ἡῶθεν^{Adv} δ'Pt ὀλοήν^{AdjA} καὶ^{Kon} ἀμήχανον^{AdjA} εἰσενόησαν
bei Morgengrauen aber verderbliche und ratlose
- [1054] ἀμπλακήν^N ἄμφω^{DuA} Pr στυγερὸν^{AdjA} δ'Pt ἄχος εἴλεν ιδόντας^A AorSAkt
beide verhassten aber gesehen habende
- [1055] ἡρωας^N Μινύας^{AdjA} Αἰνήιον^{AdjA} υἱα πάροιθεν^{Adv}
minische aineischen vorn
- [1056] Κύζικον ἐν^{Prp} κονίησι καὶ^{Kon} αἴματι πεπτηῶτα. A^{PerAkt}
in und gefallen seiend.
- [1057] ἡματα δὲ^{Pt} τρία^{AdjA} πάντα^{AdjA} γόων, N^N PräAkt τίλοντό τε^{Pt} χαίτας
aber drei alle klagend, und
- [1058] αὐτοι^N Pr ὁμῶς^{Adv} λαοί τε^{Pt} Δολίονες. αὐτὰρ^{Kon} ἔπειτα^{Adv}
selbst gleichermaßen und aber danach
- [1059] τρὶς^{Adv} περὶ^{Prp} χαλκείοις^{AdjD} σὺν^{Prp} τεύχεσι δινηθέντες^N AorPas
dreimal um ehenen mit herum gewirbelt worden

- [1060] τύμβῳ ἐνεκτερέιξαν, ἐπειρήσαντό τ' ^{Pt} ἀέθλων,
und
- [1061] ἡ ^N_{Pr} θέμις, ἀμ^{Prp} πεδίον λειμύνιον, ^{AdjA} ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν^{Adv} περ^{Pt}
welche auf wiesenreiche, wo noch jetzt eben
- [1062] ἀγκέχυται τόδε^N_{Pr} σῆμα καὶ^{Kon} ὄψιγό νοισιν^{AdjD} οὐδέσθαι.
dieses auch den Spätgeborenen
- [1063] οὐδὲ^{Pt} μὲν^{Pt} οὐδ'^{Pt} ἄλοχος Κλείτη φθιμένοιο^G _{PerM/P} λέλειπτο
auch nicht zwar auch nicht des Verstorbenen
- [1064] οὗ^G_{Pr} πόσιος μετόπισθε^{Adv} καὶ^{KW} δ'^{Pt} ἐπὶ^{Prp} κύντερον^{AdjAKmp} ἄλλο^{AdjA}
dessen späterhin· aber dazu schlimmeres anderes
- [1065] ἤνυσεν, ἀφαμένη^N_{AorMed} βρόχον αὔχενι. τὴν^A_{Pr} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτὰ^N_{Pr}
angefasst habend waldige selbst
- [1066] νύμφαι ἀποφθιμένη^A_{Aorm/P} ἄλσοιδες^{AdjN} ὠδύραντο·
- [1067] καὶ^{Kon} οἱ^D_{Pr} ἀπὸ^{Prp} βλεφάρων ὅσα^A_{Pr} δάκρυα χεῦαν ἔμραζε, ^{Adv}
und ihr von so viel wie zu Boden,
- [1068] πάντα^{AdjA} τά^A_{Pr} γε^{Pt} κρήνην τεῦξαν θεαί, ἥν^A_{Pr} καλέουσιν
alle die ja die
- [1069] Κλείτην, δυστήνοιο^{AdjG} περικλεῖς^{AdjA} οὔνομα νύμφης.
- [1070] αἰνότατον^{AdjNSup} δὴ^{Pt} κεῖνο^N_{Pr} Δολιονίησι^{AdjD} γυναιξὶν
schrecklichstes ja jenes den dolionischen
- [1071] ἀνδράσι τ'^{Pt} ἐκ^{Prp} Διὸς ἦμαρ ἐπήλυθεν· οὐδὲ^{Pt} γὰρ^{Pt} αὐτῶν^G_{Pr}
und von der Mühle auch nicht denn ihrer
- [1072] ἔτλῃ τις^N_{Pr} πάσσασθαι ἐδητύος, οὐδὲ^{Pt} ἐπὶ^{Prp} δηρὸν^{Adv}
jemand über lange
- [1073] ἔξ^{Prp} ἀχέων ἔργοιο μωληφάτου^{AdjG} ἔμνωοντο·
aus der Mühle
- [1074] ἀλλακτα^{Kon} αὕτως^{Adv} ἄφλεκτα^{AdjA} διατάξεσκον ἔδοντες^N_{PräAkt.}
aber ebenso ungekochte essend.
- [1075] ἔνθε^{Adv} ἔτι^{Adv} νῦν, ^{Adv} εὗτ^{Kon} ἄν^{Pt} σφιν^D_{Pr} ἔτήσια^{AdjA} χύτλα χέωνται
da noch jetzt, wenn wohl ihnen jährliche

- [1076] Κύζικον ἐνναύοντες^N PrÄkt wohnend ιάσονες, ἔμπεδον^{Adv} αἰεὶ^{Adv}
fest immer
- [1077] πανδήμοιο^{AdjG} μύλης πελάνους ἐπαλετρεύουσιν.
des gesamten Volkes
- [1078] ἐκ^{Prp} δὲ^{Pt} τόθεν^{Adv} τρηχεῖαι^{AdjN} ἀνηρέθησαν ἄελλαι
von aber dorther rauhe
- [1079] ἡμαθ' ὁ μοῦ^{Adv} νύκτας τε^{Pt} δυάδεκα,^{Adj} τοὺς^A Πρ δὲ^{Pt} καταῦθι^{Adv}
zusammen und zwölf, diese aber am Ort
- [1080] ναυτίλιεσθαι ἔρυκον. ἐπιπλομένη^D PrÄM/P herein kommend seiender δὲ^{Pt} ἐν^{Prp} νυκτὶ^{Adv}
aber in
- [1081] ὄλλοι^{AdjN} μέν^{Pt} ὥρα^{Pt} πάρος^{Adv} δεδυμένοι^N PerM/P gebändigt worden εύναζοντο
die anderen zwar ja zuvor
- [1082] ὅπιν^ω ἀριστῆς πύματον^{AdjA} λάχος^N AorAkt erlangt habend αὐτὰρ^{Kon} Ἀκαστος
zuletzt
- [1083] Μόψος τ^{Pt} Ἀμπυκίδης ἀδινὸν^{AdjA} κνώσσοντας^A PrÄkt ἔρυντο.
und laut schnarchend
- [1084] ἡ^N δὲ^{Pt} ἄρα^{Pt} ὑπέρ^{Prp} ξανθοῖο^{AdjG} καρήστος Αἰσονίδαο
sie aber ja über blonden
- [1085] πωτᾶτ' ἀλκυονίς λιγυρῆ^{AdjD} ὄπι θεσπίζουσα^N PrÄkt weissagend
- [1086] λῆξιν ὁρινομένων^G PrÄM/P ἀνέμων συνέηκε δὲ^{Pt} Μόψος
der aufgewühlten aber
- [1087] ἀκταίης^{AdjG} ὅρνιθος ἔνασιμον^{AdjA} ὕσσαν ἀκούσας^N AorSAkt gehört habend.
- [1088] καὶ^{Kon} τὴν^A Πρ μὲν^{Pt} θεός αὐτις^{Adv} ἀπέτραπεν, τίζε δὲ^{Pt} ὑπερθεν^{Adv}
und sie zwar wieder aber oben
- [1089] νηίου^{AdjG} ἀφλάστοιο μετήρος^{AdjN} ἀξασα^N AorSAkt auf springend.
- [1090] τὸν^A Πρ δὲ^{Pt} ὅγε^N Πρ κεκλιμένον^A PerM/P μαλακοῖς^{AdjD} ἐν^{Prp} κώσιν οἶῶν.
den aber er eben geneigt seienden weichen in
- [1091] κινήσας^N AorSAkt bewegend ἀνέγειρε παρασχεδόν, Adv ὥδε^{Adv} τ^{Pt} ἔειπεν·
nahe bei, so und

- [1092] Ἀλσονί δη, χρειώ σε^A_{Pr} τόδ'^A_{Pr} ιερὸν^{AdjA} εἰσαντίόντα^A_{PräAkt}
dich dies heiligtum hinein gehend
- [1093] Δινδύμου ὄκριο εντος^{AdjG} ἐύθρονον^{AdjA} οἴλαξαθαι
- steil ragenden wohl thronende
- [1094] μητέρα συμπάντων^{AdjG} μακάρων.^{AdjG} λήξουσι δ'^{Pt} ἔελλαι
der all der Seligen· aber
- [1095] ζαχρη εῖς.^{AdjN} τοιην^{AdjA} γὰρ^{Pt} εἰγὼ^N_{Pr} νέον^{Adv} ὕσσαν ἔκουσα
sehr heftige· solche denn ich soeben
- [1096] ἀλκυόνος ἀλίης,^{AdjG} ἦ^N_{Pr} τε^{Pt} κνώσσοντος^G_{PräAkt} ὑπερθεν^{Adv}
des Meeres, die auch des Schlummernden oberhalb
- [1097] σεῖο^G_{Pr} περιξ^{Adv} τὰ^{ArtA} εἰκαστα^{AdjA} πιφαυσκομένη^N_{PräM/P} πεπότηται.
deiner ringsum die jeweiligen offenbarend
- [1098] ἐκ^{Prp} γὰρ^{Pt} τῆις^G_{Pr} ἄνεμοι^N τε^{Pt} θάλασσά^N τε^{Pt} νειόθι^{Adv} τε^{Pt} χθῶν
aus denn von ihr auch auch unten auch
- [1099] πᾶσα^{AdjN} πεπέραν^N ται^N νιφόεν^{AdjN} θέδοις^{Pt} Ούλύμπιοι.
alles schneig und
- [1100] καὶ^{Kon} οἱ,^D_{Pr} ὅτι^{Kon} εἰξ^{Prp} ὄρέων^N μέγαν^{AdjA} οὐρανὸν^N εἰσαντίβαίνῃ,
und ihr, wenn aus großen
- [1101] Ζεὺς αὐτὸς^N_{Pr} Κρονίδης^N ὑποχάζεται. ὡς^{Adv} δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ὥλλοι^{AdjN}
selbst
- [1102] ἀθάνατοι^{AdjN} μάκαρες^{AdjN} δεινὴν^{AdjA} θεὸν ἀμφιέπουσιν.
unsterbliche Selige gewaltige
- [1103] ὡς^{Adv} φάτο· τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀσπαστὸν^{AdjN} εἰπος^N γένεται^N εἰσαΐοντι.^D_{PräAkt}
so ihm aber willkommene hinein hörenden.
- [1104] ὥρνυτο δέ^{Pt} εἰξ^{Prp} εὖνής^N κεχαρημένος.^N_{PerM/P} ὥρσε δέ^{Pt} εἰταίρους^N
aber aus erfreut· aber
- [1105] πάντας^{AdjA} εἰπισπέρχων,^N_{PräAkt} καὶ^{Kon} τέ^{Pt} σφισιν^D_{Pr} ἐγρομένοισιν^D_{AorM/P}
alle antreibend, und auch ihnen erwachten
- [1106] Ἀμπυκίδεω Μόψιοι θεοπροπίας ἀγόρευεν.
- [1107] αἴψα^{Adv} δέ^{Pt} κουρότεροι^{AdjKmpN} μὲν^{Pt} ἀπό^{Prp} σταθμῶν^N ἐλάσαντες^N_{AorSAkt}
sogleich aber Jüngere zwar von getrieben habend
- [1108] ἐνθεν^{Adv} ἐξ^{Prp} αἴπεινήν^{AdjA} ἄναγον^N βόας^N οὔρεος^N ἄκρην.
von dort zu steil

- [1109] οἱ^N_{Pr} δέ^{Pt} ἄρα^{Pt} λυσάμενοι^N_{AorM/P} τις^{AdjG} ἐκ^{Prp} πείσματα πέτρης
sie aber denn gelöst habend der Heiligen aus
- [1110] ἡρεσαντες^{AdjP} λιμένα Θρησκίον^{AdjA} ἀν^{Pt} δέ^{Pt} καὶ^{Kon} αὐτοὶ^N_{Pr}
in thrakischen wohl aber auch selbst
- [1111] βαῖνον, παυροτέρους^{AdjKmpA} ἔταρων^{AdjP} ἐν^{Prp} νηὶ λιπόντες^N_{AorSAkt}
wenigere verlassend.
- [1112] τοῖστι^D_{Pr} δέ^{Pt} Μακριάδες^{AdjN} σκοπιαὶ^A καὶ^{Kon} πᾶσαι^{AdjN} περαίη^{AdjN}
diesen aber makrische und ganze Gegen küste
- [1113] Θρησκίης^{AdjG} ἐν^{Prp} χερσὶν^A ἐαῖς^{AdjD} προύφαίνετε' ίδεσθαι·
der Thrakien in eigenen
- [1114] φαίνετο δέ^{Pt} ἡερόεν^{AdjN} στόμα Βοσπόρου ἥδε^{Kon} κολῶναι
aber nebelig und
- [1115] μυσίαι^{AdjN} ἐκ^{Prp} δέ^{Pt} ἔτεροις^{AdjG} ποταμοῦ ὥδος Αἰσήποιο
mysische aus aber anderer
- [1116] ἄστυ τε^{Pt} καὶ^{Kon} πεδίον Νηπίον^{AdjN} Αδρηστείης.
und auch Nepeisch
- [1117] ἔσκε δέ^{Pt} τι^N_{Pr} στιβαρὸν^{AdjN} στύπος ἀμπέλου ἔντροφον^{AdjN} ὕλη,
aber etwas starkes holz genährt
- [1118] πρόχνυ^{Adv} γεράνδρυον.^{AdjN} τὸ^{ArtA} μὲν^{Pt} ἔκταμον, ὅφρα^{Kon} πέλοιτο
bis zur Wurzel greisenbaum artig dieses zwar damit
- [1119] δαίμονος οὐρείης^{AdjG} ιερὸν^{AdjA} βρέτας· ξεσε δέ^{Pt} Ἀργος
berg lichen heiliges aber
- [1120] εὔκοσμως,^{Adv} καὶ^{Kon} δή^{Pt} μιν^A_{Pr} ἐπ^{Prp} ὄκριοεντι^{AdjD} κολωνῶ
ordentlich, und ja ihn auf steil ragendem
- [1121] ἵδρυσαν φηγοῖσιν ἐπηρεφές^{AdjA} ἀκροτάτηησιν,^{AdjDSup}
über dacht den höchsten,
- [1122] αἵ^N_{Pr} ἥα^{Pt} τε^{Pt} πασάων^{AdjG} πανυπέρταται^{AdjNSup} ἐρρίζωνται.
die ja auch aller über aller höchsten
- [1123] βωμὸν δέ^{Pt} αὖ^{Adv} χέραδος παρενήνεον· ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} φύλλοις
aber wieder um aber
- [1124] στεψάμενοι^N_{AorM/P} δρυῖνοισι^{AdjD} θυηπολίης ἐμέλοντο
- um kränzt habend eichenen

- [1125] μητέρα Δινδυμίην^{AdjA} πολυ πότνιαν^{AdjA} ἀγκαλέοντες, N
dindymische viel herrschende anrufend,
- [1126] ἐνναέτιν^{AdjA} Φρυγίης, AdjG Τιτίην θ. Pt ἄμα^{Adv} Κύλληνόν τε,
ansässig der Phrygien, und zugleich auch,
- [1127] οἱ^N Pr μοῦνοι^{AdjN} πολέων^{AdjG} μοιρηγέται | ἡδε^{Kon} πάρεδροι^{AdjN}
die allein der Vielen und Beisitzer
- [1128] μητέρος Ἱδαῖης^{AdjG} κεκλήταται, ὅσσοι^N Pr ἔχασιν
idakischen
- [1129] δάκτυλοι Ἱδαῖοι^{AdjN} Κρηταίες, AdjN οὔς^A Pr ποτε^{Pt} νύμφη
Idäischen kretischen, welche einst
- [1130] Ἀγχιάλη Δικταῖον^{AdjA} ἀνὰ^{Prp} σπέος ἀμφοτέρησιν^{AdjDuD}
diktaischen auf mit beiden
- [1131] δραξαμένη^N AorM/P γαῖης Οἰαξίδος^{AdjG} ἐβλάστησεν.
gefasst habend oaxidischen
- [1132] πολλὰ^{AdjA} δὲ^{Pt} τίνγε^A Pr λιτῆσιν ἀποστρέψαι ἐριώλας
vieles aber dies eine
- [1133] Λισοντιδης γουνάζετ' ἐπιλλείβων^N PräAkt ιεροῖσιν^{AdjD}
dar übergießend heiligen
- [1134] αἴθομένοις^D PräM/P ἄμυδης^{Adv} δὲ^{Pt} νέοι^{AdjN} Ὄρφηος ἀνωγῆ
brennenden zugleich aber Jünglinge
- [1135] σκαίροντες^N PräAkt βηταρμὸν ἐνόπλιον^{AdjA} ὠρχήσαντο,
 hüpfend bewaffneten
- [1136] καὶ^{Kon} σάκεαξιφέεσσιν ἐπέκτυπον, ὥς^{Kon} κεν^{Pt} ιωὴ
und damit wohl
- [1137] δύσφημος^{AdjN} πλάζοιτο δι'^{Prp} ἡέρος, ἦν^A Pr ἔτι^{Adv} λαοὶ^N
unheil voll durch die noch
- [1138] κηδεῖη βασιλῆος ἀνέστενον. ἐνθεν^{Adv} ἐσαιὲ^{Adv}
von da immerdar
- [1139] ρόμβῳ καὶ^{Kon} τυπάνω θείην Φρύγες ιλάσκονται.
und
- [1140] ἦ^N Pr δέ^{Pt} ποὺ^{Pt} εὐαγέεσσιν^{AdjD} ἐπὶ^{Prp} φρένα θῆκε θυηλαῖς
die aber wohl frommen auf

- [1141] ἀνταύῃ^{AdjN} δαιμων· τὰ^{ArtN} δ'^{Pt} ἐοικότα^N PerAkt σήματ' ἔγεντο.
günstige die aber passenden
- [1142] δένδρεα μὲν^{Pt} καρπὸν χέον^N ImpAkt ἄσπετον, AdjA ἀμφὶ^{Prp} δὲ^{Pt} ποσσὸν
zwar gossen un zahlbar, um aber
- [1143] αὐτομάτη^{AdjN} φύε γαῖα τερένης^{AdjG} ἄνθεα ποίης.
selbst tätig zarter
- [1144] θῆρες δ'^{Pt} εἰλυούς^{AdjA} τε^{Pt} κατὰ^{Prp} ξυλόχους τε^{Pt} λιπόντες^N AorSAkt.
aber zottige auch durch auch verlassen habend
- [1145] οὐρῆσιν σαύνοντες^N PräAkt ἐπήλυθον. ἡ^N Pr δὲ^{Pt} καὶ^{Kon} ἄλλο^{AdjA}
wedelnd sie aber auch ein weiteres
- [1146] θῆκε τέρας· ἐπειδὲ^{Kon} οὕτι^{Pt} παροίτερον AdvKmp ὕδατι νᾶεν
da keineswegs zuvor
- [1147] Δίνδυμον· ἀλλὰ^{Kon} σφιν^D τότε^{Adv} ἀνέβραχε διψάδος^{AdjG} αὕτως^{Adv}
aber ihnen damals anebraixe des Durstes ebenso
- [1148] ἐκ^{Prp} κορυφῆς ἀλληκτον.^{AdjA} ιησονίη^{AdjA} δ'^{Pt} ἐνέπουσιν
aus unablässig iasonisch aber
- [1149] κενο^A ποτὸν^{AdjA} κρήνην περιναιέτας^N PräAkt ἄνδρες ὁ πίσσω.^{Adv}
jenes trinkbares Umwohner später.
- [1150] καὶ^{Kon} τότε^{Adv} μὲν^{Pt} δαΐτ' ἀμφὶ^{Prp} θεᾶς θέσαν οὕρεσιν Ἀρκτῶν,
und damals zwar um
- [1151] μέλποντες^N PräAkt ῥεῖην πολυπότνιαν^{AdjA} αὐτὰρ^{Kon} ἐξ^{Prp} ἡώ
singend viel herrschende aber zur
- [1152] ληξάντων^G AorAkt ἀνέμων νῆσον λίπον είρεσίησιν.
nachdem geendet haben
- [1153] ἐνθε^{Adv} ἔρις ἄνδρα ἕκαστον^{AdjA} ἀριστήων^{AdjG} ὄροθυνεν,
dort jeden der Besten
- [1154] ὅστις^N Pr ἀπολλήξειε πανύστατος^{AdjNSup} ἀμφὶ^{Prp} γὰρ^{Pt} αἰθὴρ
wer aller letzter. um denn
- [1155] νήνεμος^{AdjN} ἐστόρεσεν δίνας, κατὰ^{Prp} δ'^{Pt} εὔνασε πόντον.
windstill hinab aber
- [1156] οἱ^N Pr δὲ^{Pt} γαληναίη^{AdjD} πίσυνοι^{AdjN} ἐλάσσον^{Adv} ἐπιπρὸν^{Adv}
sie aber bei Stille zu vertrauend vorwärts

[1157] νῆα βέη· τὴν^A_{Pr} δ'^{Pt} οὐ^{Pt} κε^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς ἀίσ^A σουσαν^A PräAkt.
dieses aber nicht wohl hindurch eilend

[1158] οὐδὲ^{Kon} Ποσειδάωνος ἀελόποδες^{AdjN} κίχον ἵπποι.
auch nicht sturm schnelle

[1159] ἔμπης^{Adv} δ'^{Pt} ἐγρομένοι^G AorM/P σάλον <ζαχρησιν^{AdjD} αύραις,
dennoch aber des auf wallenden mit sehr heftigen

[1160] ατ^N_{Pr} νέον^{Adv} ἔκ^{Prp} ποταμῶν^N ὑπό^{Prp} δεέλον^{AdjA} ἡερέθονται,
die eben aus unter klaren

[1161] τειρόμενοι^N PräM/P καὶ^{Kon} δὴ^{Pt} μετελώφεον· αὐτῷ^{Kon} δὲ^N_{Pr} τούς^A_{Pr} γε^{Pt}
leidend seiend und ja mietende seiende aber der diese eben

[1162] πασσούδι^{Adv} μογέοντας^A PräAkt ἐφέλκετο κάρτεϊ χειρῶν
zusammen mühende seiende

[1163] Ἡρακλῆς, εἴνασσε δ'^{Pt} ἀρηρότα^A PerM/P δούρατα νηός.
aber gefügte seiende

[1164] ἀλλὰ^{Kon} ὅτε^{Kon} δὴ^{Pt} Μυσῶν λελιγμένοι^N PerM/P ἡπειροι
aber als ja verlangt habend

[1165] Ῥυνδακήδας^{AdjA} προχοὰς^N μέγα^{AdjA} τ'^{Pt} ἡρίον αἰγαίωνος
ryndakische großer und

[1166] τυτθὸν^{Adv} ύπεκ^{Prp} Φρυγίης παρεμέτρεον εἰσορόωντες, PräAkt
ein wenig unter weg hinschauend seiend,

[1167] δὴ^{Pt} τότε^{Adv} ἀνοχλίζων^N PräAkt τετρηχότος^G PerM/P οἴδματος ὄλκοὺς
ja damals auf rützelnd des auf gerauten

[1168] μεσσόθεν^{Adv} ἀξεν ἐρετμόν. ἀτὰρ^{Kon} τρύφος ἄλλο^{AdjA} μὲν^{Pt} αὐτὸς^N_{Pr}
aus der Mitte aber ein anderes zwar er selbst

[1169] ἄμφω^{Adj} χερσὶν ἔχων^N PräAkt πέσε δόχμιος, AdjN ἄλλο^{AdjA} δὲ^{Pt} πόντος
mit beiden haltend seiend schräg, ein anderes aber

[1170] κλύζε παλιρροθύοισι^{AdjD} φέρων^N PräAkt ἀνὰ^{Prp} δ'^{Pt} ἔζετο σιγῇ
mit zurück strömenden tragend seiend. hinauf aber

[1171] παπταῖνων^N PräAkt χεῖρες γὰρ^{Pt} ἀήθεον^{Adv} ἡρεμέουσαι^N PräAkt
spähend seiend. denn ungewohnt ruhend seiend.

[1172] ἤμος^{Kon} δ'^{Pt} ἀγρόθεν^{Adv} εῖσι φυτοσκάφος ἦ^{Kon} τις^N_{Pr} ἀροτρεὺς
wenn aber vom Feld oder irgendein

- [1173] ἀσπασίως^{Adv} εἰς^{Prp} αὐλινέ^{N, A_{Pr}} δόρποιο χατίζων,^N PrÄkt
freudig in die eigene, begehrend seiend,
- [1174] αὐτοῦ^{Adv} δέ^{Pt} ἐν^{Prp} προμολή τε τρυμένα^{A_{PerM/P}} γούνατ' ἔκαμψεν
am Ort aber in ab genutzte seiend
- [1175] αὐσταλέος^{AdjN} κονίησι, περιτριβέας^{AdjA} δέ^{Kon} τε^{Pt} χεῖρας
ausgetrocknet ab geriebene und auch
- [1176] εἰσορόων^N PrÄkt κακὰ πολλὰ^{AdjA} ἐπί^D Pr ἡρήσατο γαστρί·
hin blickend seiend viele dem eigenen
- [1177] τῆμος^{Adv} ἄρα^{Pt} οἵ^N Pr γάφι^{Pt} κοντό^{A_{Pr}} Κιανίδος^{AdjG} ἥθεα γαίης
da ja sie eben ἄφι κοντό der Kianis
- [1178] ἀμφ'^{Prp} Ἀργανθώνειου^{AdjA} ὅρος προχοάς τε^{Pt} Κύοιο.
um Argantheon und
- [1179] τοὺς^{A_{Pr}} μὲν^{Pt} ἐμξείνων^{AdjA} Μυσοὶ φιλότητι κιόντας^{A_{AorSAkt}}
die zwar gastfreudlich gekommen seiende
- [1180] δειδέχατ', ἐνναέται κείνης^G Pr χθονός, ἦιά τε^{Pt} σφιν^D Pr
jener und ihnen
- [1181] μῆλά τε^{Pt} δευομένοις^D PrÄM/P μέθο^{T[']Pt} ἄσπετον^{AdjA} ἐγγυάλιξαν.
und den Mangel Habenden und un zähliges
- [1182] ἐνθα^{Adv} δέ^{Pt} πειθέτω^{Adv} οἵ^N Pr μὲν^{Pt} ξύλα κάγκανα, τοι^N Pr δέ^{Pt} λεχαίνη^{AdjA}
dort aber danach die zwar die anderen aber Bett
- [1183] φυλλάδα λειμώνων φέρον ἄσπετον^{AdjA} ἀμήσαντες^N AorAkt
un zählig geerntet habend,
- [1184] στόρνυσθαι· τοι^N Pr δέ^{Pt} ἀμφὶ^{Prp} πυρήια δινεύεσκον.
die aber um
- [1185] οἵ^N Pr δέ^{Pt} οἴνον κρητῆρσι κέρων,^N PrÄkt πονέοντο τε^{Pt} δαίτα,
die aber mischend seiend, auch
- [1186] Ἐκβασίω^{AdjD} βέξαντες^N AorAkt ύπο^{Prp} κνέφας Ἀπόλλωνι.
dem Embasius opfernd seiend unter
- [1187] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N Pr δαίνυσθαι ἔταροις οἵ^D Pr εὖ^{Adv} ἐπιτείλας^N AorAkt
aber er die befohlen habend
- [1188] βῆρό^{Pt} ἵμεν εἰς^{Prp} ὕλην υἱὸς Διός, ὡς^{Kon} κεν^{Pt} ἐρετμὸν
ja in mit wohl

- [1189] οὗ^D_{Pr} αὐ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} φθαί^N_A καταχείριον^{AdjA} ἐντύ^N νασθαι.
- ihm selbst handlich
- [1190] εὔρεν ἔπειτ^{Adv} ἔλα^T την ἀλα^L λήμενος,^N_{PerM/P} οὔτε^{Kon} τι^A_{Pr} πολλοῖς^{AdjD}
- dann irre gegangen seind, weder irgendein vielen
- [1191] ἀχθομένην^A_{PräM/P} ὅζοις, οὐδὲ^{Kon} μέγα^{Adv} τηλεθόωσαν,^A_{PräAkt}
- belastet werdend noch und sehr üppig wachsend,
- [1192] ἀλλ,^{Kon} οἵον^A_{Pr} ταναῆς^{AdjG} ἔρνος πέλει αἰγείροι·
- sondern wie der hoch ragenden
- [1193] τόσοι^{AdjN} ὡμῶς^{Adv} μῆκός τε^{Pt} καὶ^{Kon} ἐς^{Prp} πάχος ἦν ἵδεσθαι.
- so groß gleichermaßen und auch in
- [1194] ὥμφα^{Adv} δέ^{Pt} ὄιστοδόκην^{AdjA} μὲν^{Pt} ἐπι^{Prp} χθονὶ θῆκε φαρέτρην
- schnell aber Pfeil behälter zwar auf
- [1195] αὐτοῖσιν^D_{Pr} τόξοισιν, ἔδυ δέ^{Pt} ἀπὸ^{Prp} δέρμα λέοντος.
- den selben aber von
- [1196] τὴν^A_{Pr} δέ^{Pt} ὅγε^N_{Pr} χαλκοβαρεῖ^{AdjD} βοπάλω δαπέδοιο τινάξας^N_{AorAkt}
- diese aber der da mit erz schwerer geschüttelt habend
- [1197] νειρόθεν^{Adv} ἀμφοτέρησι^{AdjDuD} περ^{Prp} στύπος ἔλλαβε χερσίν,
- von unten mit beiden um
- [1198] ἡνορέ^N πίσυνος^{AdjN} ἐν^{Prp} δέ^{Pt} πλατὺν^{AdjA} ὕμον ἔρεισεν
- vertrauend- in aber breiten
- [1199] εὖ^{Adv} διαβάς·^N_{AorAkt} πεδόθεν^{Adv} δέ^{Pt} βαθύρριζόν^{AdjA} περ^{Pt} εἰοῦσαν^A_{PräAkt}
- gut über getreten habend- vom Boden aber tief wurzelnd doch seiend
- [1200] προσφύ^{Adv} ἔξηιρε σὺν^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} ἔχμασι γαίης.
- fest verwachsen mit den selben
- [1201] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅταν^{Kon} ἀπροφάτως^{Adv} ἵστον^N νεός, εὔτε^{Kon} μάλιστα^{AdvSup}
- wie aber wenn immer unvermutet sobald am meisten
- [1202] χειμερίη^{AdjN} ὀλοϊοῖς^{AdjG} δύσις πέλει Ὀρίωνος,
- winterlich des verderblichen
- [1203] ὑψόθεν^{Adv} ἐμπλήξασα^N_{AorAkt} θοῆ^{AdjN} ἀνέμοιο κατάιξ
- von oben an prallend seind schnell
- [1204] αὐτοῖσι^D_{Pr} σφήνεσσιν ὑπὲκ^{Prp} προτόνων ἐρύσηται·
- mit denselben unter weg

- [1205] ὅς^{Adv} ὅγε^N_{Pr} τὴν^A_{Pr} ἡ|ειρεν. ὁμοῦ^{Adv} δ'^{Pt} ἀνὰ^{Prp} τόξα καὶ^{Kon} ιοὺς
so der da diese zugleich aber hinauf und
- [1206] δέρμα θ'^{Pt} ἐλὼν^N_{AorAkt} βόπαλόν^A τε^{Pt} παλίσσυτος^{Adv} ὥρτο νέεσθαι.
und genommen habend auch eilends
- [1207] τόφρα^{Adv} δ'^{Pt} γλας χαλκέη^{AdjD} σὺν^{Prp} κάλπιδι νόσφιν^{Adv} ὄμιλου
inzwischen aber mit ehernem zusammen abseits
- [1208] δίζητο κρήνης ιερὸν^{AdjA} βόον, ὕκον κέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} ὕδωρ
heiligen damit wohl ihm
- [1209] φθαίν ἀφυσσάμε νος^N_{AorMed} ποτιδόρπιον, ^{AdjA} ἄλλα^{AdjA} τε^{Pt} πάντα^{AdjA}
ab geschöpft habend zum Abend essen, andere auch alles
- [1210] ὀτραλέως^{Adv} κατὰ^{Prp} κόσμον ἐπαρτίσσειν ίόντι.^D_{PrAkt}
rasch gemäß dem Gehenden.
- [1211] δὲ^{Pt} γάρ^{Pt} μιν^A_{Pr} τοιοῖσιν^{AdjD} ἐν^{Prp} ἡθεσιν αὐτὸς^N_{Pr} ἔφερβεν,
ja denn ihn solchen in selbst
- [1212] νηπίαχον^{AdjA} τὰ^{ArtA} πρώτα^{AdjA} δόμινον ἐκ^{Prp} πατρὸς ἀπούρας,^N_{AorAkt}
kindlich die ersten aus weg geraubt habend,
- [1213] δίου^{AdjG} Θειοδάμαντος, δὲ^A_{Pr} ἐν^{Prp} Δρυόπεσσιν ἐπεφνεν
des edlen den in
- [1214] νηλειῶς,^{Adv} βοὸς ἀμφὶ^{Prp} γεωμόρου^{AdjG} ἀντιόωντα.^A_{PrAkt}
unerbittlich, um des Acker besitzers entgegen gehend seienden.
- [1215] ἡτοί^{Pt} ὁ^N_{Pr} μὲν^{Pt} νειοῖο γύας τέμνεσκεν ἀρότρῳ
freilich der zwar
- [1216] Θειοδάμας ἀνί^N βεβολημένος.^N_{PerM/P} αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N_{Pr} τόν^A_{Pr} γε^{Pt}
getroffen seiend· aber der jenen eben
- [1217] βοῦν ἀρότην ἡνωγε παρασχέμεν οὐκ^{Pt} ἐθέλοντα.^A_{PrAkt}
nicht wollenden.
- [1218] γέτο γάρ^{Pt} πρόφασιν πολέμου Δρυόπεσσι βαλέσθαι
denn
- [1219] λευγαλέην,^{AdjA} ἐπει^{Kon} οὕτι^{Pt} δίκης ἀλέγοντες^N_{PrAkt} ἔναιον.
elenden, da keineswegs achtend seiend
- [1220] ἀλλὰ^{Kon} τὰ^A_{Pr} μὲν^{Pt} τηλοῦ^{Adv} κεν^{Pt} ἀποπλάγξειν ἀοιδῆς.
aber dies zwar fern wohl

[1221] αῖψα^{Adv} δ' ^{Pt}_N γε^{Pt} κρήνην μετεκίαθεν, ἥν^A καλέουσιν
sogleich aber der ja welche

[1222] πηγὰς ἀγχίγυοι^{AdjN} περιναιέται. οἱ^N δέ^{Pt} που^{Pt} ἔρτι^{Adv}
nah Nachbarn diese aber wohl soeben

[1223] νυμφάων ὅσταντο χοροί· μέλε γάρ^{Pt} σφιστ^D πάσαις,^{AdjD}
denn ihnen allen,

[1224] ὅσσαι^N κεῖσ^{Adv} ἐρα τὸν^{AdjA} νύμφαι βίον ἀμφενέμοντο,
so viele wie dort lieblich

[1225] Ἀρτεμιν ἐννυχίησιν^{AdjD} ἀεὶ^{Adv} μέλπεσθαι ἀγοιδαῖς.
nächtlichen stets

[1226] αἱ^N μέν^{Pt} ὅσαι^N σκοπιὰς ὅρεων λάχον ἢ^{Kon} καὶ^{Kon} ἐναύλους,
die zwar, welche auch immer oder und

[1227] αἴγε^{NPt} μὲν^{Pt} ὄλγιωροι^{AdjN} ἀπόπροθεν^{Adv} ἐστιχώωντο,
diese eben zwar wald hütende von ferne

[1228] ἡ^N δὲ^{Pt} νέον^{Adv} κρήνης ἀνεδύετο καλλινάοιο^{AdjG}
die aber soeben schön strömenden

[1229] νύμφη ἐφυδατίη^{AdjN} τὸν^A δὲ^{Pt} σχεδὸν^{Adv} εἰσενόησεν
wasser reich- den aber nahe

[1230] κάλλει καὶ^{Kon} γλυκερῆσιν^{AdjD} ἐρευθόμενον^A χαρίτεσσιν.
und süßen errötend seienden

[1231] πρὸς^{Prp} γάρ^{Pt} οἱ^D διχόμηνις^{AdjN} ἀπ'^{Prp} αἰθέρος αὐγάζουσα^N
hin zu denn ihm zwei hörnige aus leuchtend

[1232] βάλλε σεληναῖη. τὴν^A δὲ^{Pt} φρένας ἐπτούησεν

[1233] Κύπρις, ἀμηχανῇ δὲ^{Pt} μόλις^{Adv} συναγείρατο θυμόν.

[1234] αὐτὰρ^{Kon} ὁ^N γέ^{Pt} ὡς^{Kon} τὰ^{ArtA} πρῶτα^{AdjA} ύό^ω ἔνι^{Prp} κάλπιν ἔρεισεν
aber er ja sobald die ersten in

[1235] λέχρις^{Adv} ἐπιχριμφθείς, Ν^{AorPas} περὶ^{Prp} δέ^{Pt} ἀσπετον^{AdjA} ἔβραχεν ὕδωρ
quer gestriffen worden, rings aber unsagbar

[1236] χαλκὸν ἐς^{Prp} ἡχήεντα^{AdjA} φορεύμενον, Α^{PräM/P} αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἦ^N γέ^{Pt}
in hallenden getragen werden, sofort aber sie eben

- [1237] λαὶὸν^{AdjA} μὲν^{Pt} καθύπερθεν^{Adv} ἐπ^{Prp} αὐχένος ἄνθετο πῆχυν
den linken zwar von oben auf
- [1238] κύσσαι ἐπιθύουσα^N ΠräAkt τέ ρεν^{AdjA} στόμα· δεξιτερῆ^{AdjD} δὲ^{Pt}
begehrend weich mit der rechten aber
- [1239] ἀγκῶν' ἔσπασε χειρί, μέση^{AdjD} δ'^{Pt} ἐνικάββαλε δίνῃ.
in die mittlere aber
- [1240] τοῦ^G δ'^{Pt} ἥρως ίαχοντος^G ΠräAkt ἐπέκλυεν οἶος^{AdjN} ἐταίρων
des aber schreiend seienden allein
- [1241] Εἰλατίδης Πολύφημος, ἵων^N ΠräAkt προτέρωσε^{AdvKmp} κελεύθου,
gehend weiter vor
- [1242] δέκτο γὰρ^{Pt} Ἡρακλῆα πελώριον^{AdjA} ὅππόθε^{Kon} τί^{τις} θήρ
denn gewaltigen, wann immer
- [1243] βῆ δὲ^{Pt} μεταξας^N AorSAkt Πηγέων σχεδόν Adv ήτε Kon τις^N θήρ
aber eilend nahe, wie wenn jemand
- [1244] ἄγριος, ^{AdjN} ὄν^A πρὸ^{Pt} τε^{Pt} γῆρυς ἀπόπροθεν^{Adv} ἤκετο μήλων,
wild, den ja auch von weitem
- [1245] λιμῷ δ'^{Pt} αἰθόμενος^N ΠräM/P μετανίσσεται, οὐδέ^{Pt} ἐπέκυρσεν
aber glühend
- [1246] ποίμνησιν· πρὸ^{Prp} γὰρ^{Pt} αὐτοῖς^N πρὸ^{Prp} σταθμοῖσι νομῆες
vorher denn selbst in
- [1247] ἔλσαν· ὁ^N πρὸ^{Pt} δὲ^{Pt} στενάχων^N ΠräAkt βρέμει ἄσπετον, ^{AdjA} ὅφρα Kon κάμησιν·
er aber stöhnen
- [1248] ὡς^{Adv} τότε^{Adv} ἂρ^{Pt} Εἰλατίδης μεγάλ^{Adv} ἔστενεν, ἀμφι^{Prp} δὲ^{Pt} χῶρον
so damals ja stark um aber
- [1249] φοίτα κεκληγώς^N PerAkt μελέτη^{AdjN} δέ^{Pt} οἱ^D πρω^{Pr} ἔπλετο φωνή.
gerufen habend elend war aber
- [1250] αἴψα^{Adv} δ'^{Pt} ἐρυσάμενος^N AorM/P μέγα^{AdjA} φάσγανον ὥρτο δίεσθαι,
sogleich aber gezogen habend großes
- [1251] μήπως^{Pt} ή Kon θήρεσσιν ἔλωρ πέλοι, ή ε Kon μιν^A πρὸ^{Prp} ἄνδρες
damit nicht etwa oder
- [1252] μοῦνον^{AdjA} ἐόντα^A ΠräM/P ἔλοχησαν, ἄγουσι δὲ^{Pt} ληδ' ἐτοίμην^{AdjA}
allein seienden aber bereit.

- [1253] ἔνθ^{Adv} αὐ^D_{Pr} τῷ^D_{Pr} ξύμ^Nβλητο^A κα^{τὰ^{Prp}} στ(βον^N Ήρα^Aκλῆι^N
da ihm auf
- [1254] γυμνὸν^{AdjA} ἐπαίσ^Nσων^N PräAkt παλάμη^N ξίφος^N εὖ^{Adv} δέ^{Pt} μιν^A_{Pr} ἔγνω^N
bloß eilend wohl aber ihn
- [1255] σπερχόμενον^A_{PrM/P} μετὰ^{Prp} νῆα^N διὰ^{Prp} κνέφας.^N αὐτίκα^{Adv} δέ^{Pt} ἄτην^N
eilenden nach durch Knefeha sofort aber
- [1256] ἔκφατο^N λευγαλέην,^{AdjA} βεβαρημένος^N_{PerM/P} ἀσθματι^N θυμόν.^N
jammervollen, beschwert seiend
- [1257] ὀδαιμόνι ε, στυγερόν^{AdjA} τοι^D_{Pr} ἄχος^N πάμπιρωτος^{AdjNSup} ἐνίψω.^N
verhaszen Kummer aller erste
- [1258] οὐ^{Pt} γάρ^{Pt} γλας^N κρήνηνδε^{Adv} κιών^N PräAkt σόος^{AdjN} αὔτις^{Adv} ίκάνει.^N
nicht denn zur Quelle gehend heil wieder
- [1259] ἀλλά^{Kon} εἰ^A_{Pr} ληιστήρες^N ἐνιχρίμψαντες^N AorSAkt ἄγουσιν,^N
sondern ihn heran gedrängt habend
- [1260] ἢ^{Kon} θῆρες^N σύνονται^N εἰγὼ^N_{Pr} δέ^{Pt} λάχοντος^G PräAkt ἄκουσα.^N
oder ich aber des Schreienden
- [1261] ὡς^{Adv} φάτο^N τῷ^D_{Pr} δέ^{Pt} ἀοντι^D PräAkt κατὰ^{Prp} κροτάφων^N ἄλις^{Adv} ἰδρῶς^N
so ihm aber hörenden an reichlich
- [1262] κήκιεν, εν^{Prp} δέ^{Pt} κελαινὸν^{AdjN} υπὸ^{Prp} σπλάγχνοις^N ζέεν^N αῖμα.^N
in aber dunkel unter
- [1263] χωόμενος^N_{PrM/P} δέ^{Pt} ἐλάτην^N χαμάδις^{Adv} βάλεν, εἰς^{Prp} δέ^{Pt} κέλευθον^N
zornig aber zu Boden auf aber
- [1264] τὴν^A_{Pr} θέεν, ἥ^D_{Pr} πόδες^N αὐτὸν^A_{Pr} ὑπέκφερον^N ἀσοντα.^A PräAkt
diese worauf ihn unter stürzend eilenden.
- [1265] ὡς^{Kon} δέ^{Pt} ὅτε^{Kon} τίς^N_{Pr} τε^{Pt} μύωπι^N τετυμένος^N_{PerM/P} ἔσσυτο^N ταῦρος^N
wie aber wenn irgendein auch getroffen
- [1266] πίσεά τε^{Pt} προλιπών^N AorSAkt καὶ^{Kon} ἐλεσπίδας,^N οὐδὲ^{KonPt} νομήων^N
auch verlassen habend und auch nicht
- [1267] οὐδέ^{Pt} ἀγέλης^N ὅθε^{Adv} ται, πρήσσει^N δέ^{Pt} ὄδόν^N, ἄλλοτε^{Adv} ἄπαυστος,^{AdjN}
auch nicht aber bald un rastig,
- [1268] ἄλλοτε^{Adv} δέ^{Pt} ιστάμενος^N_{PrM/P} καὶ^{Kon} ἀνὰ^{Prp} πλατὺν^{AdjA} αὐχέν['] ἀείρων^N PräAkt
ein andermal aber stehend, und über breiten erhebend

- [1269] ἦσιν μύκημα, κακῷ AdjD βεβολημένος N PerM/P οἴστρῳ.
von üblem getroffen
- [1270] ὡς Adv ὅγε N Pr μαιμώ ων N PräAkt ὅτε Adv μὲν Pt θοὰ AdjA γούνατ' ἔπαλλεν
so der da rasend bald zwar schnelle
- [1271] συνεχέως, Adv ὅτε Adv δ' Pt αὖτε Adv μεταλλήγων N PräAkt καμάτοι
unaufhörlich, bald aber wieder ablassend
- [1272] τῇλε Adv διαπρύσιον AdjA μεγάλη AdjD βοάσκεν ἀυτῇ.
fern durchdringend mit großer
- [1273] αὐτίκα Adv δ' Pt ἀκροτάτας AdjASup ὑπερέσχεθεν ἄκριας ἀστήρ
sogleich aber oberste
- [1274] ἡώιος, AdjN πνοιαὶ δὲ Pt κατήλυθον· ὥκα Adv δὲ Pt Τίφυς
des Morgens, aber rasch aber Típhys
- [1275] ἐσβαίνειν ὁρόθυνεν, ἐπαύρεσθαι τῷ Pt ἀνέμοιο.
auch
- [1276] οἱ N Pr δέ Pt εἰσβαίνον ἄφαρ Adv λελυημένοι N PerM/P ὕψι Adv δὲ Pt ιηδὸς
sie aber sofort verlangend hoch aber
- [1277] εὔναιας ἐρύσαντες N AorSAkt ἀνεκρούσαντο κάλωας.
gezogen habend
- [1278] κυρτώθη δέ Pt ἀνέμῳ λίνα μεσσόθι, Adv τῇλε Adv δέ Pt ἀπ' Prp ἀκτῆς
aber mittig, weit aber von
- [1279] γηθόσου νοι AdjN φορέοντο παραὶ Prp Ποσειδόνιον AdjA ἄκρην.
froh entlang Poseidonische
- [1280] ἡμος Kon δέ Pt οὐρανόθεν Adv χαροπὴ AdjN ὑπολάμπεται ἡώς
als aber vom Himmel leuchtend
- [1281] ἐκ Prp περάτης ἀνυοῦσα, N PräAkt διαγλαύσουσι δέ Pt ἀταρποί,
aus aufsteigend, aber
- [1282] καὶ Kon πεδία δροσόεντα AdjA φαεινὴ AdjD λάμπεται αἴγλῃ,
und tau feuchte mit heller
- [1283] τῆμος Adv τούσα Pr γέ Pt ἐνόησαν ἀιδρεῖησι λιπόντες. N AorSAkt
dann jene ja verlassen habend.
- [1284] ἐν Prp δέ Pt σφιν D Pr κρατερὸν AdjA νεῖκος πέσεν, ἐν Prp δέ Pt κολωδός
in aber ihnen starkes in aber

- [1285] ἀσπετος, AdjN ει Kon τὸν ArtA ἄριστον AdjA ἀποπρολι πόντες N AorSAkt ον βησαν
unsagbar, wenn den besten vollständig zurückgelassen habend
- [1286] σφωιτέ ρων AdjG ἔτα ρων. ὁ N Pr δ' Pt ἀμηχανί ησιν ἀτυχθεις N AorSPas
der eigenen der aber unglücklich getroffen worden
- [1287] οὔτε Pt τι A Pr τοῖον AdjA ἐπος μετε φώνεεν, οὔτε Pt τι A Pr τοῖον AdjA
weder etwas derartiges noch etwas derartiges
- [1288] Αἰσονι δης· ἀλλά' Pt ἥστο βαρεί AdjD νειόθεν Adv ἄτη
aber schwer von unten her
- [1289] θυμὸν ἔδων. N PräAkt Τελα μῶνα δ' Pt ἔλεν χόλος, ὡδέ Adv τ' Pt ἔειπεν.
essend· aber so ja
- [1290] 'ἥσ' αὐτως Adv εὖ κηλος, AdjN ἐπει Kon νύ Pt τοι D Pr ἄρμενον ἦν
so ruhig, da ja dir
- [1291] Ἡρα κλῆα λιπεῖν. σέο G Pr δ' Pt ἔκτοθι Adv μῆτις ὅρωρεν,
deiner aber außerhalb
- [1292] ὅφρα Kon τὸ ArtN κείνου G Pr κῦδος ἀν' Prp Ἑλλάδα μή Pt σε A Pr κα λύψη,
damit das jenes über nicht dich
- [1293] αἰ Kon κε Pt θε οὶ δῶ ωσιν ὑπότροπον AdjA οἴκαδε Adv νόστον.
wenn wohl zurück kehrend heimwärts
- [1294] ἀλλὰ Kon τι A Pr μύθων ἥδος; ἐπει Kon καὶ Pt νόσφιν Adv ἐταίρων
aber was da auch fern
- [1295] εἴμι τε ὕν, AdjG οἱ N Pr τόνγε A Pr δό λον συνε τεκτί ναντο.
deiner, die den eben
- [1296] ἵ, Pt καὶ Kon ἐς Prp Ἀγνιά δην Τι φυν θόρε· τῷ DuN Pr δέ Pt οἱ D Pr ὕσσε
so, und in die beiden aber ihm
- [1297] ὅστλιγ γες AdjN μαλε ροῖο AdjG πυ ρὸς ὠς Kon ἴνδάλ λοντο.
funkenhell rasenden wie
- [1298] καὶ Kon νῦ Pt κεν Pt ἀψ Adv ὀπί σω Adv Μυ σῶν AdjG ἐπί Prp γαῖαν ἵκοντο
und nun wohl wieder zurück der Mysier auf
- [1299] λαῖτμα βιησάμε νοι N AorMed ἀνέ μου τ' Pt ἄλληκτον AdjA ιωήν,
erzwingend habend und un ablässiges
- [1300] ει Kon μὴ Pt Θρηικί οιο AdjG δύ ω Adj υες Βορέ αο
wenn nicht thrakischen zwei

- [1301] Αἰακίδην χαλεποῖσιν^{AdjD} ἐρητύεσκον ἔπεσσιν,
mit harten
- [1302] σχέτλιοι.^{AdjN} ή^{Pt} τέ^{Pt} σφιν^D_{Pr} στυγερὴ^{AdjN} τίσις ἔπλετ' ὁ πίσσω^{Adv}
erbarmungslose· ja doch ihnen verhasste später
- [1303] χερσὶν ὑφ'^{Prp} Ἡρακλῆος, ὅ^N_{Pr} μιν^A_{Pr} δίζεσθαι ἔρυκον.
von der ihn
- [1304] ἄθλων γὰρ^{Pt} Πελίαο δε δουπότος^G_{PerM/P} ἀψ^{Adv} ἀνιόντας^A_{PräAkt}
denn befahlen worden wieder hinauf gehenden
- [1305] τήνω^D_{Pr} ἐν^{Prp} ἀμφιρύτη^{AdjD} πέφινεν, καὶ^{Kon} ἀμήσατο γαῖαν
jenem in beid strömigen und
- [1306] ἀμφ'^{Prp} αὐτοῖς^D_{Pr} στήλας τε^{Pt} δύω^{Adj} καθύπερθεν^{Adv} ἔτευξεν,
um sie, und zwei oben darüber
- [1307] ὅν^G_{Pr} ἐτέρη^{AdjN} θάμβος περιώσιον^{AdjN} ἀνδράσι λεύσσειν,
deren die eine, über mäßig
- [1308] κίνυται ἡχήεντος^{AdjG} ὑπὸ^{Prp} πνοιῇ βορέαο.
- [1309] καὶ^{Kon} τὰ^{ArtN} μὲν^{Pt} ὥς^{Adv} ἦμελλε μετά^{Pt} χρόνον ἐκτελέεσθαι.
und dies zwar so nach
- [1310] τοῖσιν^D_{Pr} δέ^{Pt} Γλαῦκος βρυχίης^{AdjG} ἀλὸς ἐξεφαίνθη,
diesen aber brausenden
- [1311] Νηρῆιος θεύοιο^{AdjG} πολυφράδων^{AdjN} ὑποφήτης·
göttlichen viel kundiger
- [1312] ὕψῃ^{Adv} δὲ^{Pt} λαχνῆν^{AdjA} τε^{Pt} κάρη καὶ^{Kon} στήθε' ἀερας^N_{AorAkt}
hoch aber zottiges auch und εἴρας empor gehoben habend
- [1313] νειρόθεν^{Adv} ἐκ^{Prp} λαγόνων στιβαρῆ^{AdjD} ἐπορέξατο χειρὶ^{Adv}
- [1314] νηίου^{AdjG} ὄλκαίοιο, καὶ^{Kon} ταχεν^{Adv} ἐσσυμένοισιν.^D_{PerM/P}
des Schiffes und den Eilenden·
- [1315] τίπτε^{Adv} παρέκ^{Prp} μεγάλοιο^{AdjG} Διὸς μενεαίνετε βουλὴν
'weshalb neben außerhalb großen
- [1316] Αἰήτεω πτολεύθερον ἄγειν θρασὺν^{AdjA} Ἡρακλῆα;
dreisten

- [1317] Ἀργεῖ^{AdjD} οἱ^D_{Pr} μοῖρ' ἔστιν ἀ τασθάλω^{AdjD} Εύρυσθή^N
in Argos ihm dem übermütigen
- [1318] ἐκπλῆ^Sσαι μογέ^A οντα^A_{PrÄkt} δυ^A ὥδεκα^{Adj} πάντας^{AdjA} ἀ έθλους,
mühenden zwölf alle
- [1319] ναίειν δ'^{Pt} ἀθανά^{AdjD} τοισι^{AdjD} συ^A νέστιον^{AdjA} εἰ^{Kon} κ'^{Pt} ξτι^{Adv} παύρους^{AdjA}
aber bei Unsterblichen am selben Tisch, wenn auch noch wenige
- [1320] ἐξανύ^Sση· τῶ^D_{Pr} μή^{Pt} τι^N_{Pr} πο^A θὴ^N κεί^A νοιο^G_{Pr} πε^A λέσθω.
daher nicht irgendeine jenes
- [1321] αὕτως^{Adv} δ'^{Pt} αὖ^{Adv} Πολύ^A φημον^V ἐπὶ^{Prp} προχο^Hσι^A Κίοιο
ebenso aber wieder an
- [1322] πέπρω^Tται Μυσῖοι^{AdjD} πε^A ρικλεὲς^{AdjA} ἄστυ^A κα^A μόντα^A_{AorSAkt}
den Mysiern sehr berühmte müde geworden habend
- [1323] μοῖραν ἀ ναπλή^Sσειν Χαλύβων^V ἐν^{Prp} ἀ πείρονι^{AdjD} γαίη.
in un begrenzten
- [1324] αὐτὰρ^{Kon} Ὑλαν^V φιλό^Tτητι^T θε^A ποιήσατο^V γνύμφη
aber
- [1325] δν^A_{Pr} πόσιν, οἵ^{AdjA} περ^{Pt} ούνεκ^{Prp} ἀ ποπλαγχ^V θέντες^N_{AorSPas} ἔ λειφθεν.
den so wie ja um dessen willen ab geirrt worden seiend
- [1326] ἦ^{Pt} καὶ^{Kon} κῦμ['] ἀλί^A αστον^{AdjA} ἐ φέσσατο^V νειόθι^{Adv} δύψας^N_{AorSAkt}
so, und un überwindliche unten durstig geworden seiend.
- [1327] ἀμφὶ^{Prp} δέ^{Pt} οἱ^D_{Pr} δί^N νησι^S κυ^A κώμενον^A_{PrM/P} ἄφρεν^V ὕδωρ
um aber ihm auf gewühlt werdendes
- [1328] πορφύρε^{ov,}_{AdjN} κοίλην^{AdjA} δὲ^{Pt} διέξ^{Adv} ἀλὸς^A ἔκλυσε^V νῆα.
purpurn, hohle aber hindurch
- [1329] γήθη^Sσαν δ'^{Pt} ἡρωες^S δ'^N_{Pr} ἐσσυμένω^{Adv} ἐβεβίκει
aber der eilends
- [1330] Αἰακί^{δης} Τελαμών^V ἐξ^{Prp} ἱ^A ήσονα, χεῖρα δὲ^{Pt} χειρὶ^S
zu aber
- [1331] ἄκρην^{AdjA} ἀμφιβαλῶν^N_{AorSAkt} προσπτύξατο, φώνη^S σέν^S τε^{Pt}
äußerste umgeworfen habend und.
- [1332] Ἀισονί^{δη}, μή^{Pt} μοι^D_{Pr} τι^A_{Pr} χολώσεαι, ἀφραδί^{ησιν}

[1333]	$\varepsilon\acute{t}^{\text{Kon}}$	$\tau\acute{i}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\pi\acute{e}\rho^{\text{Pt}}$	$\grave{\alpha}\alpha\sigma\acute{a}_{\text{Mn}}$	$\pi\acute{e}\rho^{\text{Prp}}$	$\gamma\acute{a}\rho^{\text{Pt}}$	$\mu^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	$\grave{\alpha}\chi\circ s$	$\varepsilon\acute{l}e\nu n$	$\grave{\epsilon}\grave{n}i\sigma\pi\acute{e}\nu n$
	wenn	etwas	ja		wegen	denn	mir			
[1334]	$\mu\ddot{\theta}\acute{o}n$	$\grave{\nu}\pi\acute{e}\rho\acute{f}\acute{a}_{\text{AdjA}}$	$\lambda\acute{o}n^{\text{AdjA}}$	$\tau\acute{e}^{\text{Pt}}$	\kai^{Kon}	$\grave{\alpha}\sigma\chi\acute{e}t\acute{o}n^{\text{AdjA}}$	$\grave{\alpha}\grave{\lambda},^{\text{Kon}}$	$\grave{\alpha}n\acute{e}$	$\mu\acute{o}s\acute{i}n$	
	über	müttiges		und	auch	maß loses,	aber			
[1335]	$\delta\acute{w}\acute{o}m\acute{e}n$	$\grave{\alpha}\acute{m}\acute{p}l\acute{a}k\acute{i}$	ηn	$\grave{\omega}\acute{c}^{\text{Kon}}$	\kai^{Pt}	$\pi\acute{a}r\acute{o}c\acute{s}^{\text{Adv}}$	$\varepsilon\acute{u}m\acute{e}n\acute{e}$	$\grave{o}u\acute{t}\acute{e}c\acute{s}^{\text{N}}$	$\grave{\nu}r\acute{a}k\acute{t}$	
	wie	gleichzeitig		wie	auch	früher	wohl	gesintt	seiend.'	
[1336]	$\tau\grave{o}v^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	δ^{Pf}	$\alpha\acute{v}\acute{t}^{\text{Adv}}$	$A\acute{\sigma}\acute{o}n\acute{o}s$	$\grave{\nu}\acute{i}\grave{d}\grave{o}s$	$\grave{\varepsilon}\pi\acute{v}\acute{f}r\acute{a}d\acute{e}$	$\omega\acute{c}^{\text{Adv}}$	$\grave{\pi}r\acute{o}s\acute{e}$	$\grave{\varepsilon}i\acute{p}e\nu n$	
	den	aber	wiederum			verständig				
[1337]	$\grave{\omega}^{\text{ij}}$	$\pi\acute{e}p\acute{o}n$	$\grave{\eta}^{\text{Pt}}$	$\mu\acute{a}l\acute{a}^{\text{Adv}}$	$\grave{\delta}\acute{h}^{\text{Pt}}$	$\mu\acute{e}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	\kai^{Kw}	$\grave{\varepsilon}k\acute{u}\grave{\delta}\acute{a}s\acute{s}a\grave{o}$	$\mu\acute{u}\theta\grave{w},$	
	'o	ja	sehr	doch	doch	mir	mit schlimmem			
[1338]	$\varphi\grave{a}\acute{c}^{\text{N}}$	$\grave{p}e\acute{r}a\grave{k}^{\text{PerAkt}}$	$\grave{\varepsilon}n\acute{l}^{\text{Prp}}$	$\tau\acute{o}i\acute{s}i\grave{n}^{\text{D}}$	$\grave{\alpha}\grave{p}a\acute{s}i\grave{v}^{\text{AdjD}}$	$\grave{\varepsilon}\grave{v}\acute{h}\acute{e}\acute{o}c\acute{s}^{\text{AdjG}}$	$\grave{\alpha}\grave{n}\acute{d}\acute{r}\grave{b}\grave{o}c\acute{s}$	$\grave{\alpha}\grave{l}\acute{e}\acute{t}\acute{t}\grave{n}\acute{v}$		
	gesagt	habend	in	diesen	allen	eines	nutzlosen			
[1339]	$\grave{\varepsilon}m\acute{m}e\acute{n}a\grave{v}\acute{a}$	$\grave{\alpha}\grave{\lambda},^{\text{Kon}}$	$\grave{o}\acute{u}^{\text{Pt}}$	$\grave{\theta}\acute{r}\acute{i}n^{\text{Pt}}$	$\tau\acute{o}l^{\text{D}}$	$\grave{\alpha}\grave{d}\acute{e}\acute{s}u\acute{k}\acute{e}^{\text{AdjA}}$	$\mu\acute{v}\acute{i}n\acute{i}v$	$\grave{\alpha}\grave{e}\acute{z}\acute{e}w$		
	aber	nicht	gewiss	dir	dir	un freundlichen				
[1340]	$\pi\acute{r}\acute{v}\acute{y}^{\text{Adv}}$	$\pi\acute{e}\rho^{\text{Pt}}$	$\grave{\alpha}\grave{v}\acute{n}\acute{v}\acute{g}\acute{e}\acute{c}^{\text{N}}$	$\grave{A}o\acute{r}S\acute{p}a\acute{s}$	$\grave{\varepsilon}\pi\acute{e}\grave{i}^{\text{Kon}}$	$\grave{o}\acute{u}^{\text{Pt}}$	$\pi\acute{e}\grave{r}\acute{i}^{\text{Prp}}$	$\pi\acute{w}\acute{e}s\acute{o}l$	$\mu\acute{h}\acute{l}a\grave{w}n$	
	ehe	ja	versöhnt	worden	seiend.	da	nicht	um		
[1341]	$\grave{o}\acute{u}\grave{d}\grave{e}^{\text{Kon}}$	$\pi\acute{e}\grave{p}\grave{o}^{\text{Prp}}$	$\kappa\acute{t}\acute{e}\acute{s}i\grave{o}$	$\chi\acute{a}\grave{\lambda}\acute{e}\acute{p}\acute{a}\grave{m}\acute{e}$	$\grave{\nu}\acute{o}c^{\text{N}}$	$\grave{A}o\acute{r}M/P$	$\mu\acute{e}\acute{n}\acute{e}$	$\eta\acute{n}\acute{a}\grave{c}\acute{s}$		
	auch	nicht	um		erbittert	seiend				
[1342]	$\grave{\alpha}\grave{\lambda}\grave{\lambda},^{\text{Kon}}$	$\grave{\acute{e}t}\acute{a}\grave{r}\acute{o}u$	$\pi\acute{e}\grave{r}\acute{i}^{\text{Prp}}$	$\grave{\varphi}w\acute{a}\acute{t}\acute{o}c\acute{s}.$	$\grave{\acute{e}}\grave{o}\acute{l}\acute{a}\grave{p}\acute{a}$	δ^{Pf}	$\tau\acute{o}l^{\text{D}}$	$\sigma\grave{e}^{\text{A}}_{\text{Pr}}$	\kai^{Kon}	$\grave{\alpha}\grave{\lambda}\grave{\lambda}\grave{w}^{\text{AdjD}}$
	sondern		um		aber	dir	dir	dich	auch	einem anderen
[1343]	$\grave{\alpha}\grave{m}\grave{f}^{\text{Prp}}$	$\grave{\acute{e}m}\grave{e}\acute{v},^{\text{G}}$	$\grave{\acute{e}}^{\text{Kon}}$	$\tau\acute{o}l^{\text{AdjN}}$	$\grave{p}\acute{e}\grave{l}\acute{o}i$	$\grave{p}\acute{o}\grave{t}\acute{e},^{\text{Adv}}$	$\grave{\delta}\grave{h}\acute{r}\acute{u}\grave{s}a\acute{s}t\acute{h}\acute{a}i.$			
	um	mir,	wenn	solches		jemals,				
[1344]	$\grave{\eta}^{\text{Pt}}$	$\grave{\acute{p}}\acute{a},^{\text{Pt}}$	\kai^{Kon}	$\grave{\acute{a}}\grave{p}\acute{h}\acute{u}m\acute{p}$	$\grave{\theta}\acute{e}\acute{n}\acute{t}\acute{e}\acute{c}\acute{s}^{\text{N}}$	$\grave{A}o\acute{r}P\acute{a}s$	$\grave{\acute{e}}\grave{p}\acute{h}\acute{a}$	$\grave{\pi}\acute{a}\acute{r}\acute{o}c\acute{s},^{\text{Adv}}$	$\grave{\acute{e}}\grave{d}\acute{r}\acute{h}\acute{o}\grave{w}\acute{n}\acute{t}\acute{o}.$	
	so	ja,	und	versöhnt	worden	seiend,		wohin	zuvor,	
[1345]	$\tau\grave{w}^{\text{DuN}}$	δ^{Pf}	$\Delta i\grave{d}\grave{o}c\acute{s}$	$\beta\acute{o}u\grave{l}\acute{h}\acute{s}i\grave{o}v$	$\grave{\acute{o}}^{\text{Pr}}$	$\mu\acute{e}\acute{v}^{\text{Pt}}$	$Mu\acute{u}\acute{o}\acute{s}\acute{a}t\acute{h}$	$\grave{\beta}\acute{a}$	$\grave{\acute{e}}\grave{l}\acute{e}\acute{s}\acute{h}\acute{a}i$	
	die beiden	aber			der	zwar	bei den	Mysiern		
[1346]	$\grave{m}\acute{e}\acute{l}\acute{l}\acute{e}n\acute{v}$	$\grave{\acute{e}}\grave{p}\acute{w}\acute{o}n\acute{u}m\acute{o}v^{\text{AdjA}}$	$\grave{\acute{a}}\acute{s}t\acute{u}$	$\grave{\acute{p}}\acute{o}\grave{l}\acute{i}\acute{s}\acute{s}\acute{a}\grave{m}\acute{e}$	$\grave{\nu}\acute{o}c^{\text{N}}$	$\grave{A}o\acute{r}M\acute{e}d$	$\grave{p}\acute{o}\acute{t}\acute{a}m\acute{o}i\acute{o}$			
	nach ihm	benannt		gründet	habend					
[1347]	$E\acute{i}\acute{l}\acute{a}\acute{t}\acute{i}$	$\grave{\delta}\acute{h}\acute{o}c\acute{s}$	$P\acute{o}\acute{l}\acute{u}\grave{f}\acute{h}\acute{m}\acute{o}c\acute{s}.$	$\grave{\acute{o}}^{\text{Pr}}$	$\grave{\acute{d}},^{\text{Pt}}$	$E\acute{u}\acute{r}\acute{u}\grave{s}\acute{t}\acute{h}\acute{o}c\acute{s}$	$\grave{\acute{a}}\grave{\acute{e}}\acute{\theta}\acute{l}\acute{o}u\acute{s}\acute{c}$			
	Eläatí	bñgs	Pöläüföhmoç	der	aber					
[1348]	$\alpha\acute{u}\acute{t}\acute{i}\acute{s}^{\text{Adv}}$	$\grave{i}\grave{\acute{a}}\grave{w}\acute{v}^{\text{N}}$	$\grave{\acute{p}\acute{r}\acute{a}\acute{a}\acute{k}\acute{t}}$	$\pi\acute{o}\acute{n}\acute{e}\grave{s}\acute{t}\acute{h}\acute{a}i.$	$\grave{\acute{e}}\grave{p}\acute{h}\acute{p}\acute{e}\grave{l}\acute{h}\acute{a}s\acute{e}$	δ^{Pf}	$\grave{\gamma}\acute{a}\acute{\gamma}\acute{a}n$			
	wieder	gehend	seiend							

- [1349] Μυσίδ·AdjA ἀναστήσειν αὐτοσχεδόν, Adv ὥππότε Kon μή Pt οἱ D Pr
mysische nahe bei, wann auch immer nicht ihm
- [1350] ἢ Kon ζωοῦ AdjG εὗροιεν Ὅλα μόρον, ἢε Kon θανόντος G AorSAkt
oder des Lebenden oder des Toten.
- [1351] τοῖο G Pr δέ Pt ὥσι' ὅπασσαν ἀποκρίναντες N AorAkt ἀρίστους AdjA
dessen aber ausgewählt habend die Besten
- [1352] υἱέας ἐκ Prp δή μοιο, καὶ Kon ὅρκια ποιήσαντο,
aus und
- [1353] μήποτε Pt μαστεύοντες N PräAkt ἀπολλήξειν καμάτοι.
keinesfalls je suchend seiend
- [1354] τούνεκεν Adv εἰσέτι Adv νῦν Adv περ Pt Ὅλαν ἐρέουσι Κιανοί,
des wegen noch jetzt jetzt eben
- [1355] κοῦρον Θειοδάμαντος, ἔυκτιμένης AdjG τε Pt μέλονται
wohl gebauten und
- [1356] Τρηχίνος. δὴ Pt γάρ Pt ὥστα Prp κατ- Prp αὐτόθι Adv νάσσατο παῖδας,
eben denn ja an diesem selben Ort
- [1357] οὓς A Pr οἱ D Pr ὥσια κεῖθεν Adv ἐπιπροέηκαν ἄγεσθαι.
welche ihm von dort
- [1358] Νηῦν δὲ Pt πανημερίην AdjA ἄνεμος φέρε νυκτί τε Pt πάσῃ AdjD
aber ganz tägig und ganzer
- [1359] λάβρος AdjN ἐπιπνείων. N PräAkt ἀτάρ Kon οὐδέ Pt επί Prp τυτθόν AdjA ἄητο
heftig auf wehend seiend doch auch nicht bis zu klein wenig
- [1360] ἡοῦς τελλομένης, G PräM/P οἱ N Pr δέ Pt χθονὸς εἰσανέχουσαν A PräAkt
auf gehend seiender, sie aber hinein tragende
- [1361] ἀκτῆν ἐκ Prp κόλποι μάλι Adv εὔρεῖαν AdjA ἐσιδέσθαι
aus sehr weit ausgedehnte
- [1362] φρασσαμενούς N AorM/P κώπησιν ἄμφη Prp ἡελίῳ ἐπέκελσαν.
beraten habend, zugleich mit